

教育部人文教育革新中綱計畫
人文社會學科學術強化創新計畫
【語用之篇章分析到功能語法的
理論與應用之探討】

☐期中報告

☒年度成果總報告

補助單位：教育部

計畫類別：☐經典研讀課程

☒經典研讀活動

執行單位：國立成功大學台灣文學系

計畫主持人：國立成功大學台文系

助理教授陳麗君

執行期程：97 年 7 月 31 至 98 年 8 月 31 日

日期：中華民國 98 年 8 月 31 日

目次

一、 計畫名稱.....	4
二、 計畫目標.....	4
三、 導讀.....	4
四、 研讀成果.....	5
五、 議題探討結論.....	9
六、 目標達成情況與自評.....	11
七、 執行過程遭遇之困難.....	12
八、 經費運用情形.....	12
九、 改進建議.....	13
十、 統計表.....	13
附錄：活動成果.....	14
附件一 “Making Choices”; Or, Theory of Paradigm– Halliday’s Functional Linguistics 中興大學外文系陳界華老師.....	14
附件二 “An Introduction to Functional Grammar” Ch. 1,2 導讀 建國科技大學應用外文系陳永鑫老師.....	15
附件三 “An Introduction to Functional Grammar”:CH3 導讀 真理大學台語系林裕凱老師.....	17
附件四 “An Introduction to Functional Grammar”:CH3 導讀， 成功大學台灣文學系蔣為文老師.....	29
附件五 “An Introduction to Functional Grammar”: CH5. 1~5. 4 導讀 元智大學中文系徐富美老師.....	30
附件六 “An Introduction to Functional Grammar”: CH5. 5~5. 8 導讀	

成功大學中文系許長謨老師.....	34
附件七 “An Introduction to Functional Grammar”: CH6. 1~6. 3 導讀	
中興大學外文系陳界華老師.....	36
附件八 “An Introduction to Functional Grammar”: CH7. 1~7. 4.3 導讀	
成功大學外文系高實玫老師.....	37
附件九 “An Introduction to Functional Grammar”: CH8 導讀	
真理大學台語系林裕凱老師.....	39
附件十 “An Introduction to Functional Grammar”: CH9 導讀	
中興大學外文系陳界華老師.....	47
附件十一 主述結構、資訊結構和語碼轉換句之間的功能對應	
成功大學台灣文學系陳麗君老師.....	48
附件十二 「主位元 (theme)」延伸分析	
元智大學中文系徐富美老師.....	63
附件十三 “Theme”及”Rheme”的應用	
成功大學外國語文學系高實玫老師.....	66
附件十四 社會流動：安徽無為傅村父親稱謂之變化動因	
集美大學文學院 付又榮老師.....	71
附件十五 功能與程式：描述話語作為事件邏輯的標誌 (The Function and the Program: Describing Utterances as Marking the Event Logic in Narrative)	
新竹教育大學語文學系陳淑娟老師.....	80
附件十六 女人、火與危險事物導讀 ch4-ch8	
中興大學中文系石美玲老師.....	92
附件十七 Highlights of <i>An Introduction to Functional Grammar</i> by M. A. K. Halliday	
嘉義大學外文系蘇復興老師.....	108
附件十八 台語小說「A-chhûn」延伸分析	
台中教育大學台語系丁鳳珍老師.....	109
附件十九 許長謨老師的延伸分析	
成功大學中文系許長謨老師.....	120
附件二十 「Around the clause: cohesion and discourse」延伸分析	
建國科技大學應用外語系陳永鑫老師.....	122
附件二十一 活動照片.....	123

一、 計畫名稱：

語用之篇章分析到功能語法的理論與應用之探討

二、 計畫目標

台灣的語言學界，近年來開始對言談分析的理論和方法展現高度的關心。語用學注重社會語境、思想傳達和語言使用間的關聯性，可以說是一種跨學科的研究，和目前位於起步階段的台灣語文研究的情境似乎有某種程度的相似性。透過這些經典的深度閱讀必能使活動成員們在跨領域的台灣語文研究上生產交織與交錯。預期成果主要是在經典著作的導讀翻譯以及應用到人文各學科領域上的研究發表。希望能透過此活動集結各界研究者來設立定期、定規的語用學會組織，開創全球化視野下之台灣在地化的研究發展並以和國際研究機構接軌為目標。

三、 導讀

近二十年來，語用學以及語用相關問題的研究快速成長。其發展可追溯自 60 年代末期 70 年代初期 John Robert Ross, George Lakoff 對於語言學的諸問題所做的挑戰，間接造成當時 Chomsky 句法學派為語言學派唯一主流之瓦解以及其研究理論和假說的重整。至今國際語用學會(IPrA)業已成立 20 年以上，各種語用學相關國際期刊如『Journal of Pragmatics』、『Pragmatics』、『Discourse and Society』等發展蓬勃，已儼然成為一門科學的研究領域。台灣的語言學界，近年來也開始對言談分析的理論和方法展現高度的關心。例如在 2007 年全國語言學論文研討會中所發表的論文半數以上是語用學言談分析的領域，幾乎都是以台灣語言使用為分析的對象，可見台灣語言研究未來的趨勢。而現在眾所矚目的台灣研究尤其是在台灣語文領域的閩南語研究，除了音韻系統以外，在語言科學理論上的運用仍然略顯單薄。語用學注重社會語境、思想傳達和語言使用間的關聯性，可以說是一種跨學科的研究，和目前位於起步階段的台灣語文研究的情境似乎有某種程度的相似性，所以其結合深具創新發展的可能性。運用該理論工具進行跨學科台灣語文領域研究必定能獲得新解。因此，本課程第一期的目標首重語用論之基礎理論的精讀推廣以及理論應用工具的介紹。本期活動經典讀物之所以選定 M.A.K. Halliday(1985)以及 George Lakoff(1987)的原因是因為前者從

社會和文化、權力和認同的觀點切入語用學的領域，同時從微視(micro)和巨視(macro)的角度分類諸種語用理論並有實踐性的觀察。內容綜合形式結構、社會文化、認知以及批評分析法的各種分析法的整體概略性介紹。而後者則更深入探討各派理論方法，具體示範出研究方法以及工具的應用。特別是針對 Ethnography of speaking、Conversation analysis 以及 English Language Research 上旁徵博引 20 年來累聚的精闢理論，並配合豐盈的語料解析。透過這些經典的深度閱讀必能使活動成員們在跨領域的台灣語文研究上生產交織與交錯。

本活動預定進行 10 場次，每場次 3 小時的活動。團隊運作模式是每次場次均同時有由研究生以上成員做專章的導讀、並加上各界語用學專長的學者發表理論延伸分析的論文示範。透過精讀理論和應用分析的探討方式，學員們必能在強化學術的同時發展出創新研究的領域。截至 98 年 6 月 29 日止，共舉行了 10 場讀書會，每次約 4 小時。

在國內的推廣上，從申請本活動開始至今，參加成員從跨越 8 所大學的不同系所到今天已有 10 所大學的教授、同學與會。讀書會也逐次翻譯導讀資料、議題的發展探討、延伸分析的論文討論，每次討論結果也呈現在網頁上供全國關心語用學學者參考，並開放研究生、學者報名參加研讀活動以及線上討論，所以必定能達成卓越的推廣成效。未來規劃除了成果發表舉辦國際研討會外，更希望能透過此活動集結各界研究者來設立定期、定規的語用學會組織，開創全球化視野下之台灣在地化的研究發展並以和國際研究機構接軌為目標。

四、 研讀成果

本活動自 2008/10/4 以來一共舉辦了 10 次研讀會（研讀會行程見表 1），每一次皆有導讀及延伸分析發表。第一場的由中興大學外文系陳界華老師位我們做 “An Introduction to Functional Grammar”這本書的概略介紹(詳見附件一 p.10)。10/25 所舉辦的第二次研讀會則邀請到了建國科技大學應用外文系陳永鑫老師來為我們導讀第一、二章（詳見附件二 p.11）並由計劃主持人以「主述結構、信息結構和語碼轉換句之間的功能對應」為題做延伸分析發表（詳見附件六 p.30）。11/15 則是由真理大學台語系的林裕凱老師來為我們做第三章的導讀（詳見附件三 p.13），元智大學中文系徐富美老師以第三章中被熱烈討論的「主位 (theme)」做延伸分析（詳見附件七 p.44）。且中興大學中文系的石美玲老師也為我們帶來「女人、火與危險事物導讀」的導讀（詳見附件十一 p.73）。12 月份的讀

書會結合亞洲大學的研討會合辦則很榮幸的邀請到國外社會語言學家南京大學文學院的徐大明老師一同參與，前半場是小型的 forum，後半場則是研讀會。並由本校台文系蔣為文老師為我們做第四章的導讀（詳見附件四 p.25），而本校外國語文學系的高實玫老師則以「“Theme”及” Rheme”的應用」作為延伸分析的主題發表（詳見附件八 p.47）。而於讀書會正式開始之前所舉辦的小型 forum 雖然集美大學文學院付又榮老師因故無法親自到場但委由他人代發表了「社會流動：安徽無為傅村父親稱謂之變化動因」（詳見附件九 p.52）。而本學期的最後一場於 1/10 舉行，元智大學中文系徐富美老師導讀了第五章第一節至第四節的部份（詳見附件五 p.26），並由新竹教育大學語文學系陳淑娟老師做「功能與程式：描述話語作為事件邏輯的標誌（The Function and the Program: Describing Utterances as Marking the Event Logic in Narrative）」（詳見附件十 p. 61）

延伸分析發表。下學年度的讀書會則從 2/22 開始由許長謨老師為我們導讀第五章的第五節至第八節（詳見附件），並且由蘇富興老師為我們帶來「Highlights of *An Introduction to Functional Grammar* by M. A. K. Halliday」（詳見附件）為整個第五章原本不夠詳盡的地方做了詳盡的補充。3/14 則是陳界華老師為我們導讀第六章的第一節到第三節的部份，由於討論太過熱烈因此影響到了延伸分析發表的時間，因此經過重點概論性的討論後將丁鳳珍老師的延伸分析延至 4/11。到了 4/11 則由高實玫老師為我們做第七章的導讀部份，由於丁鳳珍老師 3/14 帶來的延伸分析台語小說「A-chhûn」還未做很完整的發表及探討，因此於 4/11 配合第六章及第七章的部份將「A-chhûn」這篇小說做了相當精彩且完整的分析。5/9 則是林裕凱老師為我們帶來第八章精采的導讀，並且由許長謨老師用中文的傳統唐詩的平仄來談輕重音（詳見附件）對語句的影響。本學年最後一次的導讀是由陳界華老師為我們導讀第九章的部份，以及陳永鑫老師用「反義詞」來分析語用中的負負得正，為整學年的讀書會的活動做了完美的結束。

表 1

研讀 序次	預定研讀 日期 (年月日)	主讀人	研讀內容 (書目章節或篇次)	討論議題
1	2008 年 10 月 04 日	導讀人：陳界華 對談人：陳麗君	“An Introduction to Functional Grammar”: Introduction	Why Functional Grammar?

2	2008 年 10 月 25 日	導讀人:陳永鑫 延伸分析:陳麗君	“An Introduction to Functional Grammar”: CH1, 2	Constituency; functional grammar
		導讀人:石美玲、 陳界華	“Women, Fire, and Dangerous Things” ix-CH3	序、範疇劃分、從維根斯坦到羅施、原型效應
3	2008 年 11 月 15 日	導讀人:林裕凱 延伸分析:徐富美	“An Introduction to Functional Grammar”: CH3	Clause as message— Theme/Rheme
		導讀人:石美玲	“Women, Fire, and Dangerous Things” CH4-CH8	理想化的認知、轉喻、放射型範疇、特徵 固有模式和空缺、認知模式
4	2008 年 12 月 20 日	導讀人:蔣為文 延伸分析:高實玫	“An Introduction to Functional Grammar”: CH4	Clause as exchange— Mood, Modality
5	2009 年 1 月 10 日	導讀人:徐富美 延伸分析:陳淑娟	“An Introduction to Functional Grammar”: CH5. 1~5. 4	Clause as representation— Process, participant and circumstance
6	2009 年 2 月 22 日	導讀人:許長謨 延伸分析:蘇復興	“An Introduction to Functional Grammar”: CH5. 5~5. 8	Process, participant and circumstance

7	2009 年 3 月 14 日	導讀人:陳界華 延伸分析:丁鳳珍	“An Introduction to Functional Grammar”: CH6. 1~6.3	Below the clause: groups and clause
		導讀人:石美玲	“Women, Fire, and Dangerous Things” CH9-CH16	形式主義、派特南定理、 新唯實主義
8	2009 年 4 月 11 日	導讀人:高實玫 延伸分析:丁鳳珍	“An Introduction to Functional Grammar”: CH7. 1~7. 4. 3	Above the clause: the clause complex— Elaborating, extending, enhancing
		導讀人:石美玲	“Women, Fire, and Dangerous Things” CH17-CH18	語義學、沃爾夫與相對主義
9	2009 年 5 月 09 日	導讀人:林裕凱 延伸分析:許長謨	“An Introduction to Functional Grammar”: CH8	Beside the clause: intonation and rhythm
		導讀人:石美玲	“Women, Fire, and Dangerous Things” CH19-實例一	心智如同機器的範式、數學 認知、實例一 憤怒
10	2009 年 6 月 29 日	導讀人:陳界華 延伸分析:陳永鑫	“An Introduction to Functional Grammar”: CH9	Around the clause: cohesion and discourse
		導讀人:石美玲	“Women, Fire, and Dangerous Things” 實例 二-p.691	Over、there 結構、標記法、 認知體系與形式體系

五、 議題探討結論

本研讀活動分為導讀以及延伸分析示範。導讀部份單純屬於對語用學理論的理解，導讀後通常會有一段時間討論導讀的部份。而延伸分析能夠切合主題並能夠帶給所有參與者些令人耳目一新的想法，充分展現讀書會討論與交流關於語用學相關的知識。預定在九月份實施但和系上的研討會撞期因而延至 10/4 舉行，當天由中興大學外文系的陳界華老師為我們做〈An Introduction to Functional Grammar〉整本書概略性的導讀。並也提醒參與者關於書中一些寫的不清楚易造成誤解之處，以及書本前後的矛盾處讓我們能夠更清楚深入的閱讀這本書。而十月份則是建國科技大學的陳永鑫老師為我們針對第一、二章的「**語言成份**」與「**行向一種功能的語法**」做深度導讀，並透過書本中的例子來闡釋 Halliday 在書中的名詞定義。

十一月份由真理大學台語系林裕凱老師以導讀得書本為主講解 Theme、Rheme 的差別及定義及如何從句子中區分出兩者，並且將 theme、rheme 與文法的關係，並且如何巧妙的融合在句子中而影響句子的語義，也用課本上相關的例子讓人能夠更快且精準的理解主題概念。十一月份元智大學中文系的徐富美老師也為我們做了：「**主位 (theme)**」延伸分析，則是針對導讀中的 theme 來做更深入的講解，以韓德禮的語言系統裡用語義層 (semantic level) 看 theme，並且從各種不同的功能學派的角度來切入 theme。以及使用主位分析法的優點，主位分析法相當適合分析做語篇的分析，但是同時它的缺點則是辨認時有困難，這點相當的可惜。十二月份時則適逢亞洲大學舉辦研討會，所以也邀請了出席該研討會的外國學者一同前來參加並於讀書會開始前先舉辦了小型 forum。有本校外文系的高實玫老師、中文系的許長謨老師、中興大學外文系的陳界華老師及南京大學文學院的徐大明老師以「**文化變遷下的語言發展**」為題一起參與討論，雖然集美大學文學院的付義榮老師因簽證問題無法來台參加，但仍附上論文並委由南京大學的徐大明老師代為朗讀，以自身的例子來談中國鄉村關於「父親」名稱的流變。而讀書會的延伸分析發表則是由本校外文系高實玫老師探討關於「Theme」、「Rheme」的應用，並將其結構分析並運用到大一英文作文的教學以及應用到高老師正在做的自然語料分析。

一月份的讀書會則是由元智大學中文系的徐富美老師為我們導讀「**Clause as representation**」以課本為例介紹了 3 個及物性過程，物質的過程、心理過程、關係過程。延伸分析發表則邀請到新竹教育大學語文學系的陳淑娟老師以「**功能與程式：描述話語作為事件邏輯的標誌** (The Function and the Program: Describing Utterances as Marking the

Event Logic in Narrative)為題，用賴和的〈一桿秤仔〉文本的台語對話，加以分析並加以探討語言的互動關係。

二月份的讀書會是由成功大學中文系的許長謨老師為我們導讀 **Process, participant and circumstance**，用圖表為我們講解 being、doing、及 sensing 的分別以及作用，並且解釋行為是被涵蓋在生理及心理的行為內。延伸分析的部份則邀請到了嘉義大學外文系的蘇富興老師則用另外一種角度切入許長謨老師導讀的部份，並做了更詳盡的補充。三月份中興大學外文系的陳界華老師為我們導讀 **Below the clause: groups and clause**，group 跟 clause 之間主要是語意加句法來作為區別及兩者之間的關係，且之間仍有一部分是重疊的，而這六章就是在一個重複的區域中工作。而此次的延伸分析因為時間不夠，所以台中教育大學的丁鳳珍老師只是先將重點的部份提出來，概略性的介紹這篇台語小說「A-chhûn」的大要以及他如何將第六章所提的東西應用到小說分析上。

四月時由高實玫老師導讀 **Above the Clause: The Clause Complex**，高實玫老師用新聞做例子來舉出，許多人寫文章時會用很多的逗號，到覺得已經將語意表達完整後再以一個句點作為一個段落的結束。但是對傳統的語言學則是用文法句子的結構來決定切點。由傳統語言學來看會覺得一個逗點即是一個完整的句子。延伸分析則是延續上一次丁鳳珍老師的「A-chhûn」小說分析，並且將裡面的小說照詞組作分類來分析整篇小說內的句子結構及台語與華語間用字、文法的差別。五月份，由林裕凱老師導讀 **Beside the clause**，音步（foot）是由好幾個音節組成，音步跟音步加起來就會變成一個完整的訊息，人再講話的時候一定會有停頓換氣，或是加重語氣的時候，重音出現就是要強調重點。許長謨老師則是延續剛才的重音的部份作補充說明，布農族語中會有很多的音節，由輕重音可以找出規律找出句子中的重音及重點是在第幾個音節。以及不同語言之間有不同的節奏，像是法語相較英語重音及講話所需要的氣不一樣。

本學年最後一次的讀書會於6月底由陳界華老師為我們做最後一次的導讀，本次的主題是 **Around the clause: cohesion and discourse**，句段（The Clause）隨時都會有所變化並且形式不一，會因語詞、表述而有增加或減少。延伸分析則是由陳永鑫老師講解外交辭令、委婉語、避免絕對肯定的講法等等牽涉語意和語用的語言行為，像是語言中的相對詞，例如贊同的反義詞是反對，但是不贊同未必就是反對，這之中微妙的定義值得花許多時間去思考。

這一學年的語用學讀書會的進行，參與的老師們都收穫頗豐。也因為老師們參與討論相當的熱烈始得各篇章的概念能夠得到釐清，而延伸發表時更能藉由發表人的論文進

一步的理解並激盪出原本所沒有的想法，對學術研究多有助益。感謝教育部的讀書會計畫，使得這一年來讀書會的活動得以順利推展。

六、 目標達成情況與自評

目前本經典研讀活動以月為單位，已經經過十個場次的熱烈討論參與。本活動參與人員由一開始的 12 人增加至 19 人，惟因交通費補助不足，因而許多遠在北部的教授無法前來台南參加，甚為可惜。每次的討論會都相當的熱烈，因為除了專業導讀及精闢的延伸分析外，教授及參與的同學們都花了很多時間在討論語用學的概念。

就本活動所定之目標而言，關於經典著作的導讀翻譯，除了第一次是由中興大學外文系陳界華老師為我們概略性的提點本書的精要，由本人做延伸分析發表，並稍作討論讀書研讀活動這一學年的規畫外。我們相當榮幸在之後的各個月分邀請到各大學教授來為我們做導讀及延伸分析。自十月份起依序如下：由陳永鑫老師替我們講解第一、二章，除了書本內容外也用了許多不同語言的例子做示範分析；十一月份由真理大學台語系的林裕凱老師來做專篇導讀，林老師將第三章濃縮精要來讓參與者能釐清 Theme、Rheme；到了十二月則因擴大舉辦小型 forum 並邀請了外國學者一同參與，因此有更多的老師同學前來參加，並且由本校台文系的蔣為文老師來為我們做第四章的導讀。而一月時雖已屆期末加上寒流來襲，仍然擋不住老師、同學們前來參與讀書會的渴望。由元智大學中文系的徐富美老師以華語翻譯原書的精要，這樣能更便於理解原書的三個及物性過程。

延伸論文的發表更是本經典活動最精采的部分，從本期中報告的第五點議題探討與結論即可看出，延伸分析以關注生活上語言的實際運用以及學術研究上的運用為主。除了活動本身的導讀、延伸閱讀之外，我們也架設了網站在國內推廣希望能招募更多對語言學及對本土語言注重的老師、研究者、學生來參與並一同做探討。如前所述本活動的學校參與已經跨越 8 所大學，增加到 11 所，不過礙於經費的關係邀請仍以中南部地區為主，希望將來能邀請到更多北部地區的老師、同學一同來參加本研讀活動。

七、 執行過程遭遇之困難

本次研讀活動遭遇到最大的困難在於受經費的限制，只能給予主讀者少許鐘點費及台鐵的交通費。許多北部地區的老師也因為交通費補助不多的關係，而無法前來。時以高鐵之便，但因為交通費不夠寬裕仍無法打通南北兩地的學術往來甚感可惜。下學期也

因為老師們因為學校課程安排之故，使得時間安排上有許多的變動，也因此每場的與會人數較無法掌握。另外由於本次研讀會因好學多導讀一本書，而導致講師費不足的情況，也成為本次活動進行最大的困難和遺憾。最大的遺憾是本讀書會集結各大學教師心血的二年以來的延伸分析，可以說是前人未及的論文成果卻無法通過第三年的預算用教育部的名義出版成書，甚為可惜。

八、 經費運用情形

教育部補助推動人文社會學科學術強化創新計畫			
1.本年度核定經費(單位：元)	人事費	60,000	
	業務費	118,800	
	合計	178,800	
2.實際執行數(單位：元)	人事費	60,000	
	業務費	109,064	
	合計	169,064	
3.執行率(%)	人事費	100%	
	業務費	91.84%	
	合計	94.55%	
4.學校配合款	校內配合款	讀書會講義影印	440
		文具	1,460
		雜誌	4,000
		講義編製	6,000
		設計完稿費	3,000
		餐費	4,050
		差旅費	3,034
		電話費	365
		書一批	7,387
	合計	29,736	
5.備註			

九、 改進建議

1.經費運用的調配上希望能更寬裕，以利活動進行。或者能在申請前詳加說明，以利活動主持人申請計畫及相關行政程式的瞭解。

2.在業務費之講師費的補助上，希望能有更寬裕的運用空間。本活動主旨望推廣國內對於語用學更深度的認識以及運用，卻因為礙於經費上的限制，無法讓更多的老師一同參與導讀及延伸閱讀。若能在經費運用上有更大的空間，相信更能促進學術交流。

十、統計表

表一 經典研讀活動填報

計畫主持人：				
計畫名稱：				
研讀經典	研讀次數	教師參與人數	學生參與人數	計畫助理
☐ 中文經典 ☒ 外文經典	10 次	男 9 人 女 7 人	男 0 人 女 7 人	☒ 兼任助理 (男--__人 女 1 人) ☐ 無

附錄

附件一 “Making Choices”; Or, Theory of Paradigm

– Halliday’s Functional Linguistics

陳界華

中興大學外國語文學系

sem_philo_s0001@yahoo.com.tw

I. Introduction

- I.i. “Functional grammar” vs. “functional linguistics”
- I.ii. Halliday 提出的是”功能語言學”的問題
- I.iii. 主體著作/學科著作・國際研究現況/華語學區研究現況

II. “Making Choices”

- II.i. “Making choices”
- II.ii. Halliday 認為他的理論是一個”paradigmatics”的理論

III. Theory of Paradigm – “Paradigmatics”

IV. “Synesis” Rather Than “Syntax”

- IV.i. The forms of sentences 語句的形式
- IV.ii. “意義”與”形式”
- IV.iii. “形式”與”選擇”

V. “Clause”的概念

- V.i. “單位”的概念
- V.ii. 其他的概念
- V.iii. 漢譯的概念：“單位”的概念

VI. Issues/△: To Be Developed

- VI.i. “Transitivity”：”人”的問題”
- VI.ii. “Text”/”little texts”
- VI.iii. “Metaphor”：”如何”發生

VII. (Conclusive) Remarks

附件二 語用之篇章分析到功能語法的理論與應用研讀會(二)

第 2 Kai 2008 年 10 月 25 日 專章、專篇導讀：陳永鑫

範圍：“An Introduction to Functional Grammar” by M. A. K. Halliday

Ch. 1—語言成分(Constituency)

Ch. 2—行向一種功能 ê 語法(Towards a functional grammar)

Ch. 1—語言成分(Constituency)

本章重點：Halliday 強調語言(口語 kah 書面語)分析中成分 ê 「最大化」 kah 「整體性」。I 認為 ti 口語分析中，語義(semiotics) ê 整體性對 koh-khah 合理分析語言有幫助。

1.1 書面語 ê 成分

=>書面語 ê 特性：線性 ê，詞彙 kah 隔開字母、詞彙、甚至長句、段落 ê 空間(結構記號 STRUCTURE SIGNALS)所組合。空間以外 ê etàng koh 分析 ê 部份 tioh-si 成分(CONSTITUENCY)。

=>Tsia-ê 成分 esai 是有階級性 ê，由 siōng 細 ê 字母或者是漢字一類 ê character，結合做 khah 大 ê 成分：詞=>停頓單位(標點符號，尤其是逗號 kah 句號)=>格律群=>(下句 sub-sentence)=>語句

→cf. fig.

1-1~8

=>用樹狀圖 iasi 括弧盡量詳細分析標明成分=>注意!其中 ê 人為操縱自由度真大

=>文字做為自然語言(口語)符號形式，頂面所講 ê 階級性 kah 成分 sī-m-sī uân-na 反映 ti 口語上？

1.2 口語 ê 成分

口語 kah 文字元號 ê 成分共通性：觀察自然押韻 ê 產生

1.3 韻律(rhythm)：詩 ê 音步

以英語詩來講，teh 讀一首詩 ê 時，lóng ē 以強音 kah 弱音輪流 ê 方式讀出，ia tioh-si 所謂 ê 音步。強音(strong, SALIENT)分佈基本上是規則 ê，但是裡底 bô 一定 kanna 1 ê 音節，mā 有可能是幾個音節快速讀出。

音步是英語(口語)聲韻學 ê 成分之一。=>書面化 ê 詩其實是口語習慣 ê 反映。➡

見 p.8~9 ê 3 段解說

1.4 語調(intonation)：聲調群(the tone group)

聲調 mā 是英語聲韻學 ê 成分之一。位在音步之上。

聲調 hō 一句話「有頭有尾」，時常比書面語更加明顯好分辨。

1.5 音節 kah 音素(morphemes)

音節 kah 音素位在音步之下，是英語聲韻學 khah 細 ê 成分。音素是一個語言 siōng 細 ê 單位，組合做 etàng 算(countable) ê 音節，雖然後者 ê 計算方法長久以來 lóng 有爭議。

1.6 成分結構 ê 意義

文字是 *thā tiām* 先 i 所存在 ê 口語符號 ê 一種視覺符號，*lán esái* 瞭解文字是如何反映或者重構語音 ê。一般口語化文字 *kah* 韻文(詩)*etàng* 表現為階級，說明 *in lóng* 是對 *koh khah kuân* 層次語法(grammar) ê 實現。

參考 *kah* 討論

1. Who killed Cock Robin?

"Who killed Cock Robin?" "I," said the Sparrow,

"With my bow and arrow, I killed Cock Robin."

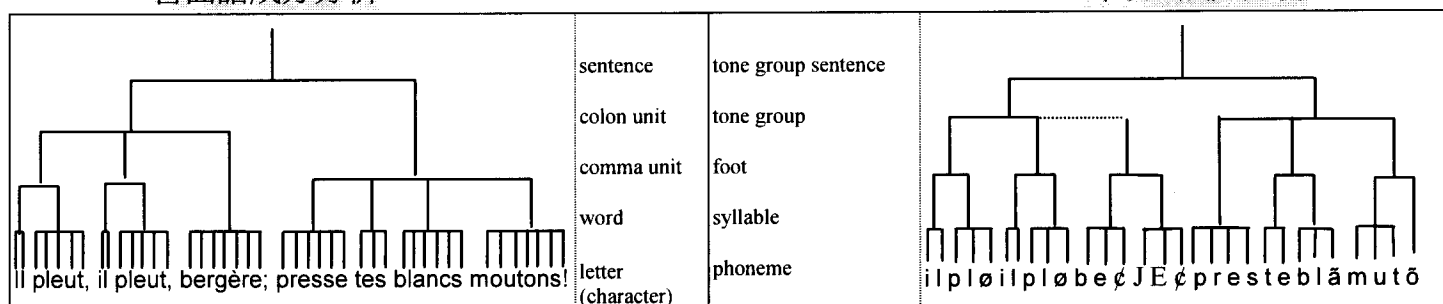
"Who saw him die?" "I," said the Fly,

"With my little eye, I saw him die."

...

2. 書面語成分分析

聲韻 ê 成分分析



3. p. 5 e French ㄅ仔歌 *esai ti m-bat e* 情形之下直接分析，中文漢字書寫 *tioh* 無法度直接分出成份。

4. 漢羅並用 *beh an-tsuaN ? => 「天烏烏，beh lo-hou；阿公 a gia 鋤頭 beh 掘芋。」*

Ch. 2—行向一種功能 ê 語法(Towards a functional grammar)

本章重點：功能類別 *kah* 傳統 ê 語法詞類(範疇)*bô-kâng*。Leh 分析 *clause* ê 時，主詞、動作者 *kah* 主位 *esái* 是全一 ê 語法位置 ê 成分。比論 **the duke gave my aunt this teapot** (p. 30) 中 ê “the duke”，代表三 ê *bô-kâng*-ê 意義：

1. *nasi ka i* 當做主詞，代表 ê 是語法意義；
2. 當做動作者代表 ê 是 logic 意義；
3. 而當做主位代表 ê 是心理意義。

按照以上 ê 概念，一個小句 *tioh esái* 進一步解釋做同時具有：1. 小句作為信息(MESSAGE)、2. 小句作為交流(EXCHANGE)和 3. 小句作為表述(REPRESENTATION) ê 三種意義，這是功能語言學“多功能性”思想 ê 重要體現。

2.1 語法成分

2.2 Siōng 大括弧法 *kah* siōng 細括弧法

2.3 標記法

2.4 詞類 *kah* 功能

2.5 主詞(Subject)、動作者(Actor)、主位(主題 Theme)

2.6 小句(子句、短句 *clause*) ê 3 種意義 *kah* 相對 ê 功能

附件三 “An Introduction to Functional Grammar”:CH3 導讀

真理大學台語系林裕凱老師

3. Clause as a message

Lim Jukhai
2008/11/15

3.1 Theme and Rheme

- A clause as a unit in which meanings of 3 different kinds are combined.
- The clause (structure) its character as a message – THEMATIC structure
 - One element in the clause is enunciated as the theme
 - The remainder

- Japanese: -wa
- In English: By position in the clause
The first position.
 - No other signal (intonation pattern)

Prague School

- Theme + Rheme (ex. see page38 Fig.3.1)
- As a message structure
- The present Work... (p38)

Topic + Comment

- Rather different connotations
- Topic usually refers to only one kind of Theme.
- And cover two concepts that are functionally distinct
 - Theme, and Given (p292 ch.8)

Definition

- Go first. Not how the category of Theme is defined
- The definition is functional
 - All elements in this interpretation of grammatical structure.
 - A message consists of a Theme with a Rheme
 - This is the configuration Theme + Rheme
 - Theme is the starting-point for the message.

First Position

- is not what defines the Theme; it is the means whereby the function of Theme is realized.
- In any given language the message is organized as a Theme-Rheme structure

Fig. 3.2.1. The first position of the Theme in English

1

Theme

- NOMINAL GROUP
- ADVERBAL GROUP
- PREPOSITIONAL PHRASE
- P39 Fig.3.2

2

Sometimes in English

- The Theme is expressed explicitly (p39)
- Usually it is only nominal Theme that are introduced by a locution of this kind.

Fig. 3.2.2. The first position of the Theme in English

3

marked off by intonation

- The Theme of a clause
 - (i) an adverbial group or prepositional phrase
 - (ii) a nominal group not functioning as a Subject
- Tone group or junction of Theme and Rheme
- An important piece of evidence for understanding the Theme + Rheme structure

4

3.2 Simple Themes of more than one group or phrase p39

- Two assumptions
 1. Theme consists of just one structural element
 2. And that element is represented by just one unit
- One nominal group, adverbial group or prepositional phrase

5

Simple Theme p39

- <<The first chair of General Linguistics in this country >> was established in the University of London in 1944, at the School of Oriental and African Studies...

6

Complex as simple

- A common variant of this pattern
- The Theme consists of two or more groups or phrases
- Forming a single structural element
- still fall within the category of SIMPLE Theme
 - Group complex or phrase complex...
 - p40

Lee, 2009

10

THEMATIC EQUATIVE

- is usually called a 'pseudo-cleft' sentence in formal grammar (p42, L1)
- Theme + Rheme
- Actually Theme = Rheme
- Identifying clause
- 2 constituents, linked by a relationship of identity, a kind of 'equals sign' fig 3-4, p41
- Verb *be* (as part of the Rheme)

Lee, 2009

11

Nominalization

- Thematic purpose
- The thematic equative pattern allows for all possible distributions of the parts of the clause into Theme and Rheme
 - «What happened» was that the duke gave my aunt that leapot

Lee, 2009

12

In Theme + Rheme structure

- It is the Theme that is the prominent element
- But
- There is a standing-out (MARKED) alternative Fig 3-5 p41
 - You're the one I blame for this*
 - Nominalization becomes the Rheme

Lee, 2009

13

Thematic Equative

- Its function is to express the Theme-Rheme structure in such a way to allow for the Theme to consist of any subset of the elements of the clause
- Realizes 2 semantic features, happens to the 2 senses of the word *identify*
 - Specify
 - Equate
 - Exclusiveness: this and this alone Fig 3-6 p43

Lee, 2009

14

3.3 Theme and mood p42

- Choice of Theme in an English clause?
- Primary categories of mood system
- Independent clauses
- MINOR
- MAJOR

Lee, 2009

15

Independent Major clauses

- Indicative
 - Declarative (1) p43
 - Interrogative (2) p45
 - Yes/no type (polar)
 - WH- type (content)
- Imperative(3) p47

Liu James

18

(1)Declarative clauses

- **UNMARKED THEME** of a declarative clause: Theme mapping on to Subject
 - *you're the one I blame, that's what I meant*
p43 last line (unmarked theme)
 - *you I blame, that I meant* (marked theme)
- Theme is Subject, and therefore unmarked

Liu James

20

Pronoun /

- Most often functioning as unmarked Theme
- Next after that come the other personal pronoun *you, we, he, she, it, they* and the impersonal pronoun *it* and *them*
- Then come other nominal groups – as Head
- Providing these are functioning as Subject, then having them as Theme is still the unmarked choice

Liu James

21

Theme other than the Subject

- Marked Theme in a declarative clause
- The most usual form of marked Theme
 - Adverbial group
 - Or prepositional phrase
 - Functioning as **ADJUNCT** in the clause
 - Least likely to be theme is a **COMPLEMENT**

Liu James

22

Table 3(1)
Theme in declarative clause p44

Function	Class	Class examples
Unmarked Theme	Subject	Nominal group Person or thing What I want to see today There is a small green garden
	Subject	Nominal group Content or person How I feel about it What I think of the book
	Subject	Nominal group Content or person How I feel about it What I think of the book
Marked Theme	Subject	Nominal group Content or person How I feel about it What I think of the book
	Complement	Nominal group Content or person How I feel about it What I think of the book

Liu James

23

Complement

- Most marked type
- Why? thematic, Nominal element has the potentiality of being Subject
- Thematic Complement is being explicitly foregrounded as the Theme of the clause.
- P45 ... *This responsibility*...

Liu James

24

Complement functions as Theme

- Complement from within a prepositional phrase...
- Most marked → *me* in *me they blame for it*
Me is the most unmarked pronoun

Lin Jiahe

35

exclamative

How cheerfully	he seems to grin
What tremendously easy questions	you ask
Theme	Rheme

Fig. 3.7 Theme in exclamative clauses, p. 46
A subcategory of declarative clause which has a special thematic structure, with element as Theme.

Lin Jiahe

36

(2) Interrogative clauses

- Polarity (yes/no questions)
 - FINITE VERBAL OPERATOR is put first, before the Subject.
- Content (Wh- questions)
 - Search for a missing piece of information
 - Wh- element is put first no matter what other function it has in the mood structure of the clause– Subject, Adjunct, or Complement

Lin Jiahe

37

Interrogative Clauses

- Embody the thematic principle in their structural make-up
- The status of Theme, that element goes the first position
 - Part of the system of the language (1st position in the English clause)
- 'I want to be told something'
- Realization of interrogative mood

Lin Jiahe

38

WH - interrogative

- The Theme is constituted solely by the WH – element: The group or phrase which the Wh – word occurs.
- If the Wh – word, or is part of, a nominal group functioning as Complement in a prepositional phrase, this nominal group may function as Theme on its own, ex. p46

Lin Jiahe

39

In yes/no interrogative

- The Theme includes the finite verb, but it extends over the Subject as well.
- Finite verb + Subject form a two-part Theme Fig. 3-9, p. 46 (explained in Sec. 3.5)

Lin Jiahe

40

Marked Theme in interrogative

- Unmarked thematic pattern is clearly motivated, since carrying the basic message – strong tendency
- Fig 3-10 Marked Theme in interrogative clauses

L101-00000

31

(3) Theme in imperative clauses

- Basic message:
‘I want you do something’ or ‘I want us to do something’
- You as a Theme, is **marked**
- the verb in the thematic position, **unmarked**
- The function of the verb, is that of **PREDICATOR**; therefore, it is the **Predicator that is the unmarked Theme**

L101-00000

32

Negative imperatives

- Unmarked Theme is don't + Subject or Predicator
- Again, there is marked form with you
- marked positive form
 - Do take care, do + Predicator

L101-00000

33

Predicator as Theme

- Imperative is the only type of clause in which the **Predicator (the verb)** is regular found as Theme.
- The verb may be put in first position (thematic status) in other moods
 - This is not important
 - Fig 3-11p47

L101-00000

34

Which element is typically chosen as the Theme p47

- Depends on the choice of Mood
- Summarized unmarked Theme pp47-48:
- Other element comes first → **marked**
 - Express some kind of setting
 - Express a feature of contrast
- Fig 3-12 Examples of marked Theme in declarative clauses

L101-00000

35

3.4 Other characteristic Themes

- Consider certain other elements that have a special status in the thematic structure of the clause, functioning as **Adjunct**
- Typically thematic
 - **CONJUNCTIVE(DISCOURSE) ADJUNCTS**
 - **MODAL ADJUNCTS**
- Obligatory thematic
 - **CONJUNCTIONS**
 - **RELATIVES**

L101-00000

36

(1) Typically thematic

- Conjunctive and modal Adjuncts
table3(1,2) p49
- It is no difficult to see... (p49 below)
- **Speaker's angle on the matter**
 - *probably they didn't understand, therefore the scheme was abandoned.*
 - *they probably didn't understand, the scheme was therefore abandoned.*

Liu, 2006

37

(2) Obligatorily thematic

- Conjunctions: relate the clause to a preceding clause in the same sentence, table3(3)p50
 - Grammatical relationship vs conjunctive (semantic) → construct the two parts into a single structural unit (see chap.7 p213)

Liu, 2006

38

Relatives

- Relate the clause to another clause, in a [structure] relationship: table3(4) p50
 - They are either nouns or adverbs
 - Function as Subject, Adjunct or Complement
- A relative group or phrase functions **as a whole** as the Theme of the clause
 - Like WH-
 - WH - a dual function(1. Subject, Adjunct, or Complement 2. special value of their own, questioning or relative)

Liu, 2006

39

WH - and TH - items

- 'identify to be retrieved from elsewhere'
- table3(6) WH - and TH - items
- Fulfill a DEICTIC (pointing out) function

Liu, 2006

40

These 'characteristic Themes'

- obligatorily thematic
- Thematic status comes as part of a package, along with meaning of the conjunction
- These items are thematic **by default**, not by option, it does not take up all the thematic potential of the clause

Liu, 2006

41

thematic force

Sec. 4 the last sentence:

- Whatever is chosen to follow it will still have thematic force, although not as much as when nothing precedes it at all.
- M7 管陳哈物toe3 佇後壁 · iau2-koh 有 thematic force, 雖然無像伊頭初long2無物 佇hiah choe7

Liu, 2006

42

Argument

- It is still possible to introduce a marked Theme after one of these junctions
 - I enjoyed literature, but grammar I couldn't stand
 - When in any country several domestic breeds have once established ...
- Such marked Themes are less common, suggesting that some of the 'quantum of thematicity' has been taken up by the conjunction

Lyn Atkins

43

P51 extends to typically thematic

- Speaker is making a choice, modal or discourse Adjunct thematic
- It is **even less likely** for speaker to choose a marked Theme; it is as if much of the energy of the first position in the clause had been already used up

Lyn Atkins

44

Paradigm p52

Unmarked Theme	Marked Theme
you can't solve problem	problem you can't solve (frequent)
thus you can't solve problem	thus problem you can't solve (frequent)
in the same way you can't solve problem	in the same way problem you can't solve (infrequent)

A Subject, Adjunct or Complement following one of these 'characteristic' Theme' is still itself thematic

Lyn Atkins

45

3.5 Multiple Themes p52

- To decide what was the unmarked Theme... (chap. 4)
- To decide where the Theme ends ...
 - Clause as a representation (transitivity, chap. 5)
- The Theme always contains one, and only one, of the three components of process
- Participant, circumstance, or process

Lyn Atkins

46

Topical Theme

- Participant in thematic function
- Corresponds fairly closely to the 'topic' in the topic-comment analysis
- Theme + Rheme
- Theme = Any thing comes before the topic theme + topic theme

Lyn Atkins

47

What can come before topic Theme

- Textual ^ interpersonal ^ experiential
^ means and/or
- The experiential part comes last, anything following this is part of the Rheme

Lyn Atkins

48

(1) TEXTUAL THEME

- (i) continuative
- (ii) structural table3(4,5)p50
- (iii) conjunctive table3(2)

Liu, James

50

(2) INTERPERSONAL THEME

- (i) vocative
- (ii) modal table3(3) p49
- (iii) mood-marking

Table 3(7) p 54, Fig. 3-14 p 56 Examples of Multiple Theme

Fig. 3-13 p 55 most extended Theme

Liu, James

50

3.6 Clauses as Themes

- Thematic organization in the CLAUSE COMPLEX (chap. 7 p215)
- Head clause + Modifying clause (hypotaxis, sec. 7.2)

Liu, James

51

- give that teapot away if you don't like it

- Modifying + Head also possible (thematic motivation)

- if you don't like that teapot, give it away

Liu, James

51

Figure 3-15 Hypotactic clause Theme with related thematic equative

what the duke gives to my aunt	will be	that teapot
if the duke gives anything to my aunt	it'll be	that teapot
Theme		Rheme

We can get a feeling
A related identifying clause

Liu, James

51

Other examples

- If ifs and ans were pots and pans, there'd be no need for tinkers.
- If winter comes, can spring be far behind?
- Where I come from, they're all mad.
- When the bough breaks, the cradle will fall.

Liu, James

51

Fig. 3-16 p57

if	winter	comes	can	spring	be far behind
Theme ₁			Rheme ₁		
Structure	Topical	Rheme	Finite	topical	Rheme ₂
Theme ₂			Theme ₃		

But honestly Mary if winter comes can spring be far behind?

Part of Theme 1 or Theme 2

Depends on intonation

Lee, 2000

55

- *When Columbus started on his journey to reach the Indies, sailing westward, and discovered the shores of America, he beheld a new race of men, different in type, different in culture, different in language, from any known before that time.*

Lee, 2000

56

Grammatical Metaphor

- A clause itself functions as a Theme. (chap. 10)
- One type of a clause is expressed metaphorically as another;
- A semantic configuration that would be represented congruently by one type of clause is represented metaphorically by another

Lee, 2000

57

- *what the duke gave my aunt was that teapot*
– *the duke gave my aunt that teapot*
- Boe7 完全相反xiang5
- The metaphorical process takes place in the ideational component

Lee, 2000

58

Also interpersonal

- *I don't believe that pudding ever will be cooked*
- *I don't believe that pudding ever will be cooked, will it?*
- *I don't believe that pudding ever will be cooked, do I?*
- *I don't believe* is functioning as an interpersonal (modal) Theme see Fig. 3-17

Lee, 2000

59

3.7 Predicated Themes p58

- *It + be + ...*
- *It's love that makes the world go round*
- Internal predication
- Cleft sentences
- Any element having a representational function in the clause can be marked off by predication in this way

Lee, 2000

60

- *It was the queen who sent my uncle that hatstand*
- *It was my uncle the queen sent that hatstand to*
- *It was that hatstand the queen sent to my uncle*

Lan Adair

27

Function of such predication

- Each tone group constitutes one unit of information
- An information unit may be more than a clause, or less than a clause;
- In the unmarked case, each clause is organized as one tone group, and we can take this as the norm for purposes of explanation

Lan Adair

28

Information unit

- New (with tonic accent) comes at typically end of the information unit
- Old stuff (given)
- the queen *sent my uncle that hatstand*
- the queen *sent my uncle that hatstand* (marked)
- Theme Rheme
- *It was the queen who sent it* (Predication form) (tonic accent is in its unmarked place, at the end)

Lan Adair

29

Accentuation in writing

- Not marked
- The predication has the additional function
 - Directing the reader to interpret the information structure in the intended way
- John's father wanted him to *give up* the violin. His teacher persuaded him to *continue*.
- John's father wanted him to *give up* the violin. *It was his teacher* persuaded him to continue.

Lan Adair

30

Fig. 3-18 p 60

	It	was his teacher	who	persuaded him to continue
(a)	Theme	Rheme	Theme	Rheme
(b)	Theme		Rheme	

Thematic structure of clauses with predicated Theme
 (a) Local thematic structure (both Themes are unmarked)
 (b) Thematic structure (marked)

Lan Adair

31

Predicated Theme

- Frequently associated with an explicit formulation of contrast
- *It was not ... it was ..., who/which ...*
- *And, say the authors, it was Mary Magdalen, not Mary the Mother of Jesus, who has been real, if secret, object of Mariolatry cults down the ages*

Lan Adair

32

(Postposed Subject)
Like Theme Predication but not

- *they* don't make sense, these instructions
- *shall I hang it* above the door, your chinese painting?
- in some places *they've* become quite tame, the wombats

Lee, Anna 27

Fact clauses

- *It* helps a lot to be able to speak the language
- *I* don't like *it* that you always look so tired
- It's encouraging *that* they're prepared to give it a trial
- *It* was a mistake *that* the school was closed down
- Postposition is not a thematic device

Lee, Anna 28

3.8 Theme in dependent, minor, elliptical clauses

- (1) Dependent clauses (chap. 7)
 - Finite Fig 3-19 conjunctions, Fig. 3-20 WH - p 62
 - Conjunction (structural Theme) + topical Theme
 - Non-finite Fig. 3-21
 - Conjunction or preposition (structural Theme) + Subject (topical Theme)

Lee, Anna 29

- (2) Embedded clauses (chap. 6 and 7)
 - Function inside the structural of a nominal group
 - Down-ranking, do not function as constituents of a sentence
 - Thematic contribution is minimal
- (3) Minor clauses (chap. 4)
 - Clauses with no mood or transitivity structure
 - No thematic structure

Lee, Anna 30

- (4) Elliptical clauses (chap. 4 chap. 9)
 - Anaphoric Fig. 3-22
 - Some part of a clause is presupposed
 - Or no thematic structure
 - Exophoric
 - Nothing presupposed
 - Rhetorical structure of the situation

Lee, Anna 31

3.9 Thematic interpretation of a text

- pp64-67

Lee, Anna 32

附件四 “An Introduction to Functional Grammar”:CH4 導讀

成功大學台灣文學系 蔣為文老師

4.1 The nature of dialogue

4.2 The mood element

- (1) Structure of the mood
- (2) Meaning of subject and finite

4.3 Other elements of Mood structure

- (1) Structure of the Residue
- (2) Modal Adjuncts
- (3) Conjunctive Adjuncts
- (4) Vocative and Expletives

4.4 WH-interrogative , exclamative and imperative clauses

4.5 Polarity and modality

4.6 Absence of elements of the modal structure

- (1) Ellipsis
- (2) Minor clauses

4.7 Clause as Subject

4.8 Texts

附件五 “An Introduction to Functional Grammar”: CH5. 1~5.4 導讀

元智大學中文系徐富美老師

『小句的表述功能』導讀

元智大學中文系 徐富美

2009.01.10

導讀範圍

- ★ SFL三大功能：概念功能（第5章）；人際功能（第4章）；語篇功能（第3章）
- ★ 5.1 引言
- ★ 5.2~5.4 分別介紹6個及物性過程當中的前3個（物質、心理、關係）。

5.1 過程、參與者和環境成分

- ★ 5.1.1 把經驗變成語言
- ★ 及物過程的結構
- ★ 經驗（經驗）→ 小句形式（類型）
- ★ 模型是由幾個「過程（processes）」所組成。
- ★ 由6種活動（happening, doing, sensing, meaning, being, and becoming）所組成。
- ★ 所化成的語法系統就是「及物性（transitivity）」系統。

5.1 過程、參與者和環境成分

- ★ 先把人類經驗一分為二：「外在」經驗和「內在」經驗（從小孩子到小孩已經知道）。
- ★ 控制到英語的語法結構就變成了「物質、過程和「心理」過程。
- ★ 第三種：關係過程。
- ★ 以此三種為基本，還有其他介乎二者之間。
- ★ 每個圖形連續體，比較像色盤，不像光譜。

5.1 過程、參與者和環境成分

- ★ 5.1.2 過程、參與者以及環境成分
- ★ 一個過程包含三個成分：過程本身，過程中的參與者，以及與過程有關的環境成分。
- ★ 成分的可分析性 of raising / 下雨
- ★ 過程的「三分天下」，就分成三種成分：「動作」、「狀態」和「其他」三種。cf. 5-1
- ★ 以三種成分為基本而衍生其他成分。cf. 5-4

5.2 物質過程：做的過程

- ★ 早期所說的「邏輯上的主語」是個動作者（actor），有些過程有第二個參與者稱為目標（goal）。cf. 5-2
- ★ Goal（目標）/ Patient（受事者）
- ★ 動作者有兩種類型的句子：主動句和動詞句。cf. 5-3
- ★ 有些第二成分先於主語存在，經由過程而導出，因此又可分為「處置（dispositive）類」和「創造（creative）類」。

課程之學習與教學的學術研究與教學實踐之發展

課程之學習與教學的學術研究與教學實踐之發展

課程之學習與教學的學術研究與教學實踐之發展

5.2 物質過程：做的過程

- ★物質過程也可以是抽象的物質過程。cf. 5-4
- ★過程越抽象，動作者和目標的區別就越難，但仍有區別。cf. 5-5

5.3 心理過程：感知的過程

- ★Mary liked the gift/ The gift pleased Mary.
- ★有一組相關，但非同義的兩個句子，就好像物質過程的主動句和被動句的關係。cf. 5-7
- ★但不能解釋成：其中一個句子是另一個句子的「被動」形式。每個句子都有自己的被動。這種情形很多。
- ★另立一類：心理過程。

5.3 心理過程：感知的過程

- ★心理過程不同於物質過程，有5個標準：

	心理過程	物質過程	標準
1 參與者是人	+	+/-	
2 事實 (fact)	+	-	後動過程
3 動作的 cause 形式	現在動詞式	此時的現在式 (present in progress)	70%
4 動作的完成性	+	-	70%
5 動作的完成性	-	+	

5.3 心理過程：感知的過程

- ★前兩個標準比較重要。
- ★兩個參與者，一個是「感知者 (sensor)」，一個是「現象 (phenomenon)」。
- ★再次分成3小類：(1) 感覺類 (perception)，像「看」、「聽」；(2) 感覺類 (affection)，像「喜歡」、「害怕」；(3) 認知類 (cognition)，像「想」、「認識」、「瞭解」等。

5.3 心理過程：感知的過程

- ★兩個參與者：一個感知者，一個現象。但不必然二者都要同時出現。cf. p118-9

5.4 關係過程：是 (being) 的過程

- ★5.4.1 關係過程
- ★不是存在意義 (existing) 的 being，相關但不同。
- ★有3種不同類型：緊連型、周通型、領屬型。
- ★各有2種不同方式：屬性式、指認式
- ★構成6種類別。Cf. 5(4)

5.4 關係過程：是 (being) 的過程

- ★ 5.4.2 繫連型屬性式
- ★ 屬性 / 載體 cf. 5-9
- ★ 屬性式的特徵：
 - ★ (i) 通常無定 (indefinite)。
 - ★ (ii) 「歸屬」的類。
 - ★ (iii) 用 what, how 測試。
 - ★ (iv) 不可逆，沒有被動形式。
- ★ 屬性式帶心理性，又次分 2 類。

5.4 關係過程：是 (being) 的過程

- ★ 關係過程和心理過程有重疊，但仍有別：
 - ★ (1) 次要修飾語修飾名詞組，不是動詞組。
 - ★ (2) 歸屬性動詞在屬性句中。
 - ★ (3) 屬性式是現在式。
 - ★ (4) 屬性式只出現環境成分。
- ★ 有模糊處，原則上，關係過程表致使 (cause)。

5.4 關係過程：是 (being) 的過程

- ★ 5.4.3 繫連型指認式
- ★ 被指者 (identified) / 指認者 (identifier) cf. 5-10
- ★ 指認式把所談事物化到類中的一個。
- ★ 指認式的特徵：
 - ★ (i) 通常有定 (definite)。
 - ★ (ii) 是一種對等的類。
 - ★ (iii) 用 which, who 測試。
 - ★ (iv) 可逆，除了少數，都有被動形式。

5.4 關係過程：是 (being) 的過程

- ★ 有兩種分析方式，cf. 5-11
- ★ 通常指認者語調上比較明顯，但也不盡然，cf. 5-12

5.4 關係過程：是 (being) 的過程

- ★ 5.4.4 例示 (token) 與等值 (value)
- ★ 指認式的兩半有所不同，不是贅述。
- ★ 可以與主動句對應，主動語態就是主語是例示的語態，cf. 5-13
- ★ 指認式看似沒有被動，其實有，cf. 5-14
- ★ 牽涉到有標性 (markedness)
- ★ 例示與等值離用整個及物性系統來說。
- ★ 5.4.5 summary (略)

5.4 關係過程：是 (being) 的過程

- ★ 5.4.6 週邊型和領屬型的過程
- ★ (2) 週邊型
 - ★ (i) 週邊型屬性式，有兩種形式 cf. 5-17
 - ★ (a) 環境成分表屬性
 - ★ (b) 環境成分表過程
 - ★ (ii) 週邊型指認式 cf. 5-18
 - ★ (a) 環境成分表參與者
 - ★ (b) 環境成分表過程

5.4 關係過程：是 (being) 的過程

- * (2) 循環型
 - * (i) 循環型圖式式 cf. 5-19
 - * (a) 如果循環關係對稱性，則命名詞能。
 - * (b) 如果循環關係非對稱，則有兩種可能。
 - * (ii) 循環型指認式 cf. 5-20
 - * (a) 圖有成分參與者
 - * (b) 圖有成分過程
- * 小結：關係過程繪式 cf. 5(3)

★ 謝謝！

附件六 “An Introduction to Functional Grammar”: CH5. 5~5. 8 導讀

成功大學中文系許長謨老師

M. A. K. Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.

Contents

(p. 106)

5. Clause as representation

(p. 138)

5.5 Other process types; summary of process types

...

behavioural	sharing characteristics of	material and mental
verbal	sharing characteristics of	mental and relational
existential	sharing characteristics of	relational and material

(p. 139)

5.5.1 Behavioural process

(p. 140)

5.5.2 Verbal process

(p. 142)

5.5.3 Existential process

(p. 144)

5.5.4 Summary of process types

5.6 Other participant functions

5.6.1 Beneficiary

(p. 146)

5.6.2 Range

(p. 149)

5.7 Circumstantial elements

(p. 151)

Table 5(9) Types of Circumstantial elements

	Type	Specific categories (subtypes)
1.	Extent	distance, duration
2.	Location	place, time
3.	Manner	means, quality, comparison
4.	Cause	reason, purpose, behalf
5.	Contingency	condition, concession, default
6.	Accompaniment	comitatus, addition
7.	Role	guise, product
8.	Matter	
9.	Angle	

(p. 152)

5.7.1 Types of Circumstance

(p. 158)

5.7.2 The status of Circumstances

5.8 Transitivity and voice: another interpretation

(p. 158)

5.7.2 The status of Circumstances

in material process	to Actor (middle), Goal (effective)
in behavioural process	to Behaver
in mental process	to Senser
in verbal process	to Sayer (middle), Target (effective)
in attributive process	to Carrier
in identifying	to Identified
in existential process	to Existent

(p. 174)

Transitivity: some text examples

附件七 “An Introduction to Functional Grammar”: CH6. 1~6. 3 導讀

中興大學外文系陳界華老師

Ellipsis and Substitution

- 3 main contexts
 - the clause
 - the verbal group
 - the nominal group (3.18)

(Ellipsis and) Substitution

- Something for something (else)
- Something for nothing

Lexical Cohesion

附件八 “An Introduction to Functional Grammar”: CH7. 1~7. 4.3 導讀

成功大學外文系高實玫老師

新聞稿 (中文原文)

- Why don't we use a "sentence", but a "clause complex" as the unit above clauses?

In the written format, an English sentence is defined by "completion" in structure, and marked by an "end-of-sentence" punctuation.

Is this true for other languages?

Is this true for spoken information?

- 台大地質系副教授吳逸民研究完成災害性地震預警系統，可搶在震波擴散到各地前的十到三十秒發布警報，警告民眾應變，降低傷亡和財產損失。
- 這項研究受到國際重視，美國夏威夷太平洋海嘯警報中心去年已採用這套電腦程式，進行海嘯預警監測。

外電翻譯

- 英國最近連日下雨，路面出現了不少坑洞，再加上道路濕滑，造成了不少意外。據估計，保險公司一天的這類理賠就高達一百萬英鎊，大約五千萬。
- 一家保險公司說，最近，道路出現坑洞的報告多了五倍。現在英國全國路面上的小坑洞最少有三百萬個，要花十一年才補得完。在路面填平以前，駕駛人得多忍耐了。
- 保險公司表示，汽車碰上小坑小洞的，通常不會有大問題。不過，要是碰上大洞，或是連續開過幾個小洞，車子都會受損。

- 兒童書寫
- 有一天小狗和小白兔去野餐，小狗想要拔蘿拔來跟小白兔一起吃，小白兔想要摘花送給小狗，小白兔每到一個花園就一直摘花，但是小狗到最後一個花園的時候，有一陣風把小狗的帽子吹走了，小狗以為他的帽子在大樹下，但是他走過去才知道他的帽子不是在大樹下，那是小熊的氣球不是他的帽子，他在走呀走看到他的帽子了，但是有一個睡覺的聲音，他把他的帽子拿起來向要看那是賊但是他拿的時候土坡鼠就捧他的帽子拿起來，小狗好開心一直謝謝土坡鼠，他向要和土坡鼠聚餐但是土坡鼠不要，他只好自己吃蘿蔔。

- 有一天松鼠跟兔子還有一隻還有一隻小小松鼠他們在一起在一個草地上一起玩結果那隻可惡的狐狸就要來搗蛋結果就嚇到他們三個他們就哭了結果大野狼就走了結果大野狼走到一個另外一個草坪看到一隻大熊結果他嚇的跑掉了結果小小兔那三個人那隻狐狸把那個攆車的東西拿走他們三個很開心因為因為那隻狐狸很搗蛋讓他們三個就拿那個讓他們拿走結果他一直充一直用結果那隻狐狸就變胖了結果換大熊結果大熊一直用一直用把自己用的小小的結果他們來到一個草地那隻小熊就在安慰那隻狐狸好了

Transcription of CBS Evening News

Interview with Mrs. Rabin (Wife of the Late Prime Minister of Israel)

- Mrs. Rabin: we were on our way to a party and then I see I hear three bullets and I see him lying on the ground my husband there he is on the ground
- (Reporter)
- Mrs. Rabin: there was a climate a political climate that enabled a guy like that to feel very comfortable to do this to make this as his target this was his target to kill the prime minister
- (Reporter)
- Mrs. Rabin: I know he was often worried and a little bit angry why the silent majority was not heard where are they where are the signs where are the voices

- Mrs.. Rabin: /we were on our way to a party /and then I see hm/ I hear three bullets/ and I see him lying on the ground/ my husband / there he is on the ground /
- (Reporter)
- Mrs.. Rabin: /there was a climate/ a political climate /that enabled a guy like that/ to feel very comfortable/ to do this to make this as his target/ this was his target to kill the prime minister/
- (Reporter)
- Mrs.. Rabin: /I know that he/ was often worried/ and/ a little bit angry/ why the silent majority not heard/ where are they/ where are the signs/ where are the voices/

Halliday uses

"Clause" as the basic unit of any natural language, and

"Clause complex" to denote information structure.

See :

- p. 366=> structure of clauses and clause complex
- P. 373=> the system of clause complexing
- P. 378=> examples of expanding complexes
- P. 380=> two dimensions of clause complex system
- P. 382=> involving more than one type of taxis and/or logico-semantic
- P. 385=>properties of parataxis and hypotaxis
- P. 389=> tree diagram of the clause complex

- Mrs.. Rabin: /we were on our way to a party /and then I see hm/ I hear three bullets/ and I see him lying on the ground/ my husband / there he is on the ground /
- (Reporter)
- Mrs.. Rabin: /there was a climate/ a political climate /that enabled a guy like that/ to feel very comfortable/ to do this to make this as his target/ this was his target to kill the prime minister/
- (Reporter)
- Mrs.. Rabin: /I know that he/ was often worried/ and/ a little bit angry/ why the silent majority not heard/ where are they/ where are the signs/ where are the voices/

Types of relationship between clauses

- Interdependency or Taxis
paratactic(equal status)

John ran away/ he didn't wait.
(unequal status)
Because he was scared/ John ran away.

- Logical-semantic
expansion

elaboration = (equals) / for example,
extension + (added) and, or
enhancement X (multiplied) so, then, therefore

projection

location " (double quote) he says
idea ' (single quote) he thinks

- Recursion

Stop
Go on

• Interviewer: Is the loss greater or less when you know you've got an entire nation much of the entire world mourning with you?

- Mrs.. Rabin: greater greater I think greater because as much as I knew about this greatness and as much as he has everything for us in our life maybe I didn't grasp he really has become in a way a great symbol of a courageous leader I wish I could talk to him and tell him /we love you /come back to us /we lost our father
- (Reporter)
- Mrs.. Rabin: I have become very very moved watching the kids and want to hope that this was a milestone of change

附件九“An Introduction to Functional Grammar”: CH8 導讀

真理大學台語系林裕凱老師

Chap. 8 Beside the Clause

intonation and rhythm

Lim Ju-khai

May 9th 2009

8.1 Intro. Foot and tone group 音步 kap 語調群

- See Chap.1,
- Not grammatical but formed structures of other kinds: graphic, phonic and metric
- Every language displays constituent structures at a number of levels simultaneously

English

- All natural discourse of spoken English
- Higher ranks of phonological constituency
 - Foot
 - Tone groups
- Not simply metric units, they are part of English language system
- Prosodic Patterns(韻律樣式) found in every language

This Chapter

- Rhythm
 - syllable → foot
- Tonicity
 - feet → tone group
 - Information units (Given + New)
- Tone : system of TONE
 - Systems of KEY (mood chap. 4)
 - Certain logical sequences (interdependency Chap 7)

8.2 Rhythm 節奏

- Highly rhythmic : have a regular beat
- 2 kinds of rhythm in language
 - Syllabic rhythm (Syllable Timing) (Japanese and French) 音節節奏
 - Each syllable roughly the same length
 - Pedalian rhythm (Foot-Timing) (English) 音步節奏
 - Each foot

Foot (Beat)音部 (節拍)

- **Salient** syllable carrying the beat (ictus)

James / James / said to his / mother / 'Mother,' he / said, said / he
(syllables:) 1 1 3 2 3 2 1

- **Salient** syllable occurring at regular intervals (ictus)

Foot Tendency

- Much more marked in
 - Casual, Spontaneously
 - than Self-conscious monitored speech
 - British and Australian
 - than American and Canadian
- **Relative duration of descending feet** p 293 below
- p.294 p2 v.s. French
 - Predict **relative duration of syllables** within the foot see example

Lee Jackson (May 9)

Beside the Clutter

7

Characteristic of informal discourse

- Systematic element in English phonological structure
 - Foot (regular intervals) = salient + weak
 - Descending (more than one syllable)
 - Long + short or Short + long

Lee Jackson (May 9)

Beside the Clutter

8

Silent ^, may be

- The beat at the beginning of the foot may be silent
- This is a common feature of verse rhythms
- p.294 rhythmic silence & long foot or short feet

Lee Jackson (May 9)

Beside the Clutter

9

8.3 Tonicity 調性

- **Foot** is one of English phonological structure, Each
 - One or more than one syllable
 - Up to six or seven
- Foot is the **rhythmic** unit of the language
- Higher, melodic unit, intonation
 - **TONE GROUP** is the unit of intonation

Lee Jackson (May 9)

Beside the Clutter

10

Tone group 語調群

- **A whole number** of feet
- In natural speech is around 10 or 12 feet

Lee Jackson (May 9)

Beside the Clutter

11

Difference between the *foot* and

- Foot is **not** itself the realization of any **semantic unit**
- Variation in rhythm carries **contrast in meaning** (p 295)
- Based on grammatical accent :
 - interrogatives are accented, whereas relatives and conjunctives are not
 - No higher-level unit realized as **one foot**

Lee Jackson (May 9)

Beside the Clutter

12

the tone group

- Higher, melodic unit, intonation
 - TONE GROUP is the unit of intonation
- **Not only** a phonological constituent; also functions **a unit of information** in the discourse
- Spoken discourse takes the form of a sequence of **INFORMATION UNITS** (p. 295)

Lin Jiahe (May 9)

Inside the Clause

12

8.4 Nature of the information unit

- nearest unit is the clause
- Unmarked (default 預設) condition
 - One clause one information unit
- One information covering one clause and half of the next – overlapping boundaries are '**marked**'
 - Grammatical and informational constituent structures are closely interconnected

Lin Jiahe (May 9)

Inside the Clause

14

Information unit

- Is the tension between
 - Known (or predictable)
 - New (or unpredictable)
- So (*idealized*) information is made up of two functions : the **New** and the **Given**
- Two conditions of departure: Only New, and phoric(現場存有的)

Lin Jiahe (May 9)

Inside the Clause

15

Structurally, say an information

- An **obligatory New** element + an **optional Given**
- The way is essentially '**natural**'
 - (i) the New is marked **by prominence**
 - (ii) The Given typically **precedes the New**

Lin Jiahe (May 9)

Inside the Clause

16

(i) The prominence

- The pitch contour extends over the **whole** tone group
- One foot carries the **main pitch** movement (main fall, rise, mixing)
 - Tonic prominence
 - tonic element (tonic foot, tonic syllable)
- The prominence is carrying the Information Focus.

Lin Jiahe (May 9)

Inside the Clause

17

(ii) Tonic foot

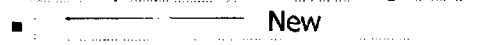
- Defines **the culmination** of what is New : Marks where the New element **ends**
 - Implies: typical sequence of information elements is Given followed by New
 - There's **nothing** to mark where it begins
 - We cannot tell
 - whether there is a Given element first
 - where the boundary between Given and New

Lin Jiahe (May 9)

Inside the Clause

18

Fig. 8.1 p.297

- // ^ The / boy stood / on the / burning **desk** //
-  New
- Fig 8.1 Unit with New element only
– New : *on the burning desk*

Lee, Jackson (May 91)

Revised May 1 June 91

19

Fig. 8.2 Unit with Given and New elements

- In this job. Anne, we're working with silver.
Now silver needs to have love.
- // ^ now / silver / needs to have / **love** //

Lee, Jackson (May 91)

Revised May 1 June 91

20

Fig. 8.3 Rhythmic indications of information structure

- (a) I'll tell you about silver. *It needs to have love.*
- // ^ it / **needs** to have / **love** //
- Given ← → New
- (b) I'll tell you what silver *needs to have. It needs to have love.*
- // ^ it needs to have / **love** //
- Given → New

Lee, Jackson (May 91)

Revised May 1 June 91

21

Fig. 8.4 Marked Information focus

- Any **accented** matter follows the **tonic foot** is signalled as being Given
- p298

You say "madam, isn't that beautiful?" If you suggest it's beautiful, they see it as beautiful.

// ^ if / you sug/gest it's / beautiful // they / **see** it as / beautiful //



Fig.8.4 Marked information structure

Lee, Jackson (May 91)

Revised May 1 June 91

22

8.5 Meaning of Given and New

- (not) **Recoverable** to the listener
- **Inherently Given** elements, not carry information focus
 - Anaphoric elements (進前講過的)
 - Deictic elements (直證的)
- Or **contrastive** do carry information focus

Lee, Jackson (May 91)

Revised May 1 June 91

23

Unmarked form focus

- // how'd you / go at that / **interview** to / day //
- *Interview* is the unmarked focus,
- *today* is a deictic element
- Also see example on p 298~299
 - Five-year-old child focus
 - (i) on items containing new information
 - (ii) on contrastive items

Lee, Jackson (May 91)

Revised May 1 June 91

24

8.6 Given + New and Theme + Rheme

- Information structure and thematic structure in clauses
- Both, the speaker selects
 - Theme → Given
 - Rheme → New
 - [Theme + Rheme] is **speaker-oriented**
 - [Given + New] is **listener-oriented**

Lee, Judith (May 9)

Describe the Clause

24

Rich environment

- Verbal and non-verbal environment
- Local conditions which **override** the global unmarked pattern of Theme within Given, New within Rheme.
- One can play with the system
- Example 1: p300
- Example 2: p301 **table 8(2)**

Lee, Judith (May 9)

Describe the Clause

25

8.7 Tone 語調

- Information unit has
 - textual function
 - interpersonal function
- Being the domains of
 - organization of the flow of information into Given and New (through the location of the information focus)
 - the choice of tone

Lee, Judith (May 9)

Describe the Clause

27

Tone choice

- The principle grammatical system of KEY
- Tone 1 falling : certainty and 2 rising : uncertainty
- Tone 3 neutralized, a level tone : it depends
- Tone 4 and 5 falling-rising : seems certain, but it turns out not to be
rising-falling : seems uncertain, but it turns out to be certain

Lee, Judith (May 9)

Describe the Clause

28

General tendency in English

- 1 > 4 > 3 > 2 > 5
- 1 in normal conversation
- 2 more common in dialogue than in narrative
- More formal speech, loud-reading, 3 increases, as a device for breaking up ...
- 5 children speech

Lee, Judith (May 9)

Describe the Clause

29

Compound tones

- 3 is used for contingent information, frequently added to the end of the other tone
- (i) with clause-final adjuncts
- (ii) with other clause-final elements (semi-new)
- p303

Lee, Judith (May 9)

Describe the Clause

30

Compound tones

- Because no pretonic options are available with the tone 3
- 13 'one three'
- 53 'five three'
- No 23 or 43 (2, 4 already end on a rise)
- Example p304

Lee, John (May 91)

Describe the Context

31

8.8 Tonic and pretonic

- Structure of tone group
(P ^) T
- Obligatory Tonic, optionally preceded by Pretonic. There is no separate post-tonic element.
- Each element T, P consists of at least one complete foot.

Lee, John (May 91)

Describe the Context

32

p304

- (i a) only T
// 1 **Jenny's** / coming to / see us //
- (i b) only T (*my* is not a complete foot)
// 1 ^ my / **daughter's** / coming to / see us //
- (ii) P + T
// 1 ^ to/morrow my / **daughter's** / coming to / see us //

Lee, John (May 91)

Describe the Context

33

Pretonic contour

- Carries **further choices** in meaning, more delicate distinctions within general meaning which is carried by the contour of the Tonic
- But only complete foot can embody an intonation choice

Lee, John (May 91)

Describe the Context

34

8.9 Key 調鍵

- Key is the meaning of the tone

Lee, John (May 91)

Describe the Context

35

Statement

- Tone 1 : Statement without other concomitant features
- Tone 2 : Statement + contradiction, protest
- Tone 3 : Statement + modality: possible, unimportant
- Tone 4 : Statement + reservation
- Tone 5 : Statement + assertion

Lee, John (May 91)

Describe the Context

36

In WH- interrogative

- Unmarked tone is tone 1
- Tone 2 expresses the question more tentatively
- With the tonic on the wh- element, tone 2 is an echo question

Liu Xun (1987: 8)

Beard (1987: 104)

37

Yes/no question

- Unmarked tone is tone 2
- Tone 1 expresses the question more peremptorily(死決)

Liu Xun (1987: 8)

Beard (1987: 104)

38

Imperative clause

- Tone 1 for unmarked command
- Tone 3 for unmarked invitation
- With negatives
 - Tone 3 for command (prohibition)
 - Tone 1 being rather peremptory in the negative
- Tone 4, sense of 'at least'

Liu Xun (1987: 8)

Beard (1987: 104)

39

'Marked positive' imperative

- Unmarked tone is tone 3, with fall on *do*

Liu Xun (1987: 8)

Beard (1987: 104)

40

Minor clause

- Depending on their function
 - Greeting : tone 1 or tone 3
 - Exclamations : tone 5
 - Calls : every possible tone

Liu Xun (1987: 8)

Beard (1987: 104)

41

8.10 Tone as expression of relationship in a unit complex

- ...the system of **melodic contours** also express certain logical relations between successive information units in a discourse
- Key is the meaning of the tone in its paradigmatic environment
- The meaning of the tone in its syntagmatic environment

Liu Xun (1987: 8)

Beard (1987: 104)

42

In succession with other tone choices

- **Tone concord** : sequences of two or more instances of the same tone
 - Phonological realization of apposition between groups
 - 並置群之間聲韻的實現

Lee, Jinhua (May 91)

Bresnall, John (May 91)

43

Tone sequences

- Unmarked realizations of the three grammatical relationships, respectively
- 1-1 Cohesively 一致
- 3-1 paratatically 並列
- 4-1 hypotactically 依存

Lee, Jinhua (May 91)

Bresnall, John (May 91)

44

Nine possibilities p307

- Each has its own particular nuance
- In writing,
 - Unmarked sequences
 - Marked sequences

Lee, Jinhua (May 91)

Bresnall, John (May 91)

45

附件十“An Introduction to Functional Grammar”: CH9 導讀

中興大學外文系陳界華老師

The Clause Complex Revisited: Discourse, Text and Cohesion

陳界華
中興大學外國語文學系
sem_philo_s0001@yahoo.com.tw

句段 (The Clause)

- 句段 ↘
- **The clause gets modified all ways.**
句段隨時會有變化，方式不一。
語詞、表述當有增損。

句段 (The Clause)

- 句段 ↘
- 句段 ↘ 複合體
- **The Clause ↘ The Clause Complex**
(句段) ↘ (複合體)

句段 (The Clause)

- 句段 ↘
- 句段 ↘ 複合體
- **The Clause ↘ The Clause Complex**
(句段) ↘ (複合體)
- 句段 ↘ 轉生句段結：依於功能分析
- 句段 ↘ 轉生情節／結：依於比喻分析

Cohesion // Text

- “Cohesion . . . is a process, because discourse itself is a process
- “Text is something that happens, in the form of talking or writing, listening or reading.” (311)

Cohesion

- **Cohesive devices**
 - Reference
 - Ellipsis
 - Conjunction
 - Lexical cohesion

附件十一 主述結構、資訊結構和語碼轉換句之間的功能對應

成功大學台灣文學系／陳麗君

摘要

台灣以台語為母語者約佔總人口的 73%(黃 1993),但是在經過數十年殖民同化的「國語」教育政策後,目前中文和台語混用的一種類似混種語(creole)的使用人口已成為最大的語群。針對雙語人(bilingual)的雙語併用結構的研究,自 70 年代起至目前為止有不少研究提出各種雙語人語碼轉換(code-switching, 簡稱 CS)的文法規則和限制,唯獨缺語意功能分析。生成文法等規制並無法說明雙語併用之語言結構所對應的語用功能。本研究針對雙語人語碼轉換句的功能語法結構,討論的焦點在純理功能(metafunction)觀念(ideational)中的語篇(textual)功能,解析雙語句的主位、述位關係(Theme-Rheme)、標記性(markedness)以及傳達新、舊資訊(new-given)的功能。語料採集乃以自然會話錄音的方式,研究對象設定為可以自由運用中文、台語,素未謀面而且年齡相近的男性雙語人,即「均質的」語言能力的雙語人,在固定變因下定期定量的採集兩人對話的語料,藉此在一定的語域(register)中分析雙語併用的語言功能結構。

本文結論如下:(1)除了聲調群以及焦點主題的言談標記(discourse markers)外,也可以利用雙語文中的語碼轉換作為辨識焦點的標記。(2)“theme/rheme”結構和信息結構是相對應的,同時有語篇和人際功能,所以本文採用「主題/述題」一用詞。(3)當語碼轉換發生在主述句中的主題部或述題部時,語碼轉換可視為傳達資訊的人際功能的焦點表現。當主題部發生語碼轉換時其資訊結構可能為前項焦點句或全文焦點句、當述題部發生語碼轉換時則為後項焦點句。

關鍵詞：主題/述題、焦點、資訊結構、語碼轉換、語篇功能、新/舊資訊

1 引言

根據 Romaine(1994)的統計，世界上有四千到五千左右的語言，大約 140 個民族國家。由此推測目前世界上有半數以上的人口為雙語話者，而多數的國家則為雙語或是多語使用者所組成的國家。台灣約 23,000 萬人口中，現行使用的語言包含漢語系的台灣國語(Taiwan Mandarin)(以下簡稱中文)、台灣閩南語(以下簡稱台語)以及客家話，再加上現有 13 族群以上的少數族群南島語族。現行的教育體制下，除非說話人的母語是高階地位(high status)的語言(此指中文)之外，一般人都有「義務」學習母語以外的「國語」(注 1)。在這樣語言政策下，可以見到各族群因放棄母語只學習「國語」而使得其種族語言面臨衰退、甚至消失的危機。其中以台語為母語者約佔總人口的 73% (黃 1993)，但是在經過數十年殖民同化的「國語」教育政策後，目前中文和台語混用的一種類似混種語(creole)的使用人口已成為最大的語群。根據社會語言學的調查(陳 1999)發現，閩南語族群的青少年層很少用台語，這樣的語言使用狀態通常會被歸類於可能消失的危機語言。然而卻因為閩南語族群在台灣是最大語族所以毫無語言危機意識再加上目前語言政策的「消極的保留」模式(注 2)，反倒加速台語能力以及語言活力的持續衰退。我們也可以從現在流行的「台客」這一用詞看出現代青少年表達對台語以及特定台語文化所反映出負面傾向的語言意識。所以，母語的衰退和台灣今後雙語混用的語言使用發展、語言結構間變遷的關係仍需要持續的觀察和記錄。

針對雙語人(bilingual)的雙語併用結構的研究，自 70 年代起至目前為止有不少研究提出各種雙語人語碼轉換(code-switching，簡稱 CS)的文法規則和限制。例如「等值約制」(equivalence constraint)就是其中之一，該理論認為語碼轉換多發生在兩種語言的句法可以重疊的表層形式。然而這種以屈折語為中心，句法學(syntax)發展出的研究結果，不僅不適合套用在詞類句法界線不明確的孤立語台語、中文上。而且缺少語意功能分析的生成文法無法說明雙語併用之語言結構所對應的語用功能。本文所採用系統功能語法(systemic functional grammar)的理論基礎為：所有人和人之間相互作用的語言活動，不管有、無意識都是說話人經過選擇後的一種語言活動，所以建構的語法必需在一定的語域(register)、語境(context)下才能反映出適時適所的語言運用。本文的語域之設定方法乃以社會語言學的研究結果為基礎，發現台語、中文雙語人的語言使用和語言意識的關係為：靜態要素「年齡」、動態要素說話人的「親疏關係」是左右雙語人語言選擇的最大要素(陳 1999，2001a)。所以為了排除影響說話人語言選擇的雜訊(noise)(注 3)，本文的研究對象設定為可以自由運用中文、台語，素未謀面而且年齡相近的男性雙語人，即「均質的」語言能力的雙語人，在固定變因下定期定量的採集兩人對話的語料，藉此才能在一定的語域(register)中分析雙語併用的語言功能結構。本研究針對雙語人語碼轉換句的功能語法結構，討論的焦點在純理功能(metafunction)觀念(ideational)中的語篇 (textual)功能，解析雙語句的主位、述位關係(Theme-Rheme)、標記性(markedness)以及傳達新、舊資訊(new-given)的功能。

2. 調查概要及研究方法

本文的研究方法乃以宏觀的(macro)問卷調查結果為立論的前提，進行微觀的(micro)採樣以及分析。根據問卷統計的結果，調查對象設定為社會屬性相近且素未謀面的兩位中文、台語能力都能夠肯定的雙語人。安排五次面談每次給予不同的話題(自我介紹、過年、總統大選、我的興趣、自訂)，每次面談時間大約 74 分鐘，合計 370 分鐘的錄音文字化資料。為避免自然會話受到調查者的影響，以期語料的精準性及一貫性，分析的語料是去掉每次錄音資料的前後 10 分鐘並抽出和話題相關部分的連續 15 分鐘的內容進行分析。另外，詞數以及語碼轉換的次數計算則委託新潟大學宮崎自然語言研究室高橋博之所開發的 perl 軟體來處理。

3. 語料和單位構造的分類法

先行研究(陳 2002)指出雙語人發話的雙語文結構是流動性的語言使用。雙語文結構中的語碼轉換的單位型態乃是隨著說話人見面次數的增加，呈現階層性的變化(注 4)。所以，本文的單位構造的分類採用功能指向的分析單位，Halliday(1994)的功能性構成素單位的概念以及「最小括弧(minimal bracketing)」，別稱階層構成素分析(ranked constituent analysis)。所謂最小括弧是為做功能性的分析時所劃分的括弧單位(functional bracketing)，一連串的構成素中，擔任某種特定功能的連鎖便可括弧起來成為一個集合。具體而言，其分類為小句(clause)、詞組(group)、短句(phrase)、詞素(morpheme)，嚴密的區分出各階層以及各種結構間的關係。依照前述的概念本文劃分從大至小的語碼轉換的單位如下，連續關係的句子為段落、接著是句子、複合句中的小句、名詞連鎖的名詞組、動詞連鎖的動詞短句、詞以及不具獨立型態的詞素之感歎詞和語氣詞。其中，含有代名詞成分的名詞組因其語篇功能的特殊性，另設代名詞組區別於一般名詞組。此次收集的語料中，雙語構成的語碼轉換句可依其單位不同區分為以下 6 種。以下例句，中文用漢字標準體，台語用教會羅馬字、斜體來表示。另外，記號「...」表省略、「~」表說話中途停頓、「*」表說話人明顯提高聲量。

(a) 他們都以為我不結婚是為了要賺取他們的紅包(笑)。沒有。開玩笑。對啊。*góa kū-nî koh khi niá 1-bân kh-ê âng-pau.* (中→台(CS) 句)

(b) 你像車城，他不是宣佈獨立，*kiat-kó khi h³-lâng kòng kah mi-mi mauh-mauh*。(中→台(CS) 小句)

(c) 我很想去學爵士。類似電子琴 *hüt lö*。(中→台(CS) (代)名詞組)

(d) *Bô. góa s., kóng nā beh* 架一個站，*èng-kai chiok kántan ê mà*。(台→中(CS) 動詞短句)

(e) *Süü° góa C 槽 nā 中毒, D 槽 kám ă 中毒*。(台→中(CS) 詞)

(f) 我們現在人事 *h-h°*，已經改了名稱了。(中→台(CS) 語氣詞)

本文針對語碼轉換單位為詞組以上(含)的(a)(b)(c)(d)的類型進行分析(注 5)。

4. 語篇功能的分析

從語料中發現，語碼轉換常發生在語篇功能中組織資訊“theme-rheme”的界線上。所以本文針對組織資訊概念的“theme-rheme”之系統功能語法的語篇功能來分析雙語併用

文。但是“theme”一概念，應該翻譯為「主題」或是「主位」或是「話題」，各種先行研究種類繁多，在分析中文、台語併用的雙語文前，必須先釐清本文 theme、rheme 的概念，才不會發生分析標準不一致的問題。

4-1 “theme”是「主題」還是「主位」？

以 Prague 學派為理論基礎出發，現在一般普遍使用的“theme/rheme”這一術語是 Firbas 在 1957 年所提出。Firbas(Functional Sentence Perspective) 和後來的 Halliday(text)的解釋和分析手法有些許不同。前者的主要概念是：以交際動態說(communicative dynamism)為基礎，當信息結構為無標記(unmarkedness)時，發話的資訊的形成是從傳達資訊內容量少的 theme 經過中間地帶(transition)再到內容量多的 rheme。而資訊結構和主題結構是有某種程度相對應的「theme - old information / rheme - new information」結構。我們稱這樣的 theme 是和資訊結構對應的「主題」概念。

相對於以上的概念 Halliday 主張：theme 是資訊的起始要素、小句的起始要素，嚴格說來是放在句首的三種扮演「主位」的純理功能要素。至於在「標記性(markedness)」的處理上，Halliday 認為在陳述句中當主語(代名詞組、普通名詞組、名詞化詞組)充當 theme 時，這個「主位」是無標記的(unmarkedness)，而其他成分如補語、附加詞組充當主位時則是有標記的。換句話說，Halliday 認為「theme+rheme」和「資訊結構(information)」也就是「舊資訊+新資訊」有密切的關係，不過兩者應該分開處理。“theme”是說話者“我”選擇的起點信息，「theme+rheme」是說話者指向的。而舊資訊是聽者的“你”已經知道的或有可能知道的資訊，所以「舊資訊 old information +新資訊 new information」是聽者指向的功能結構。由此可知，Halliday 的 theme 主要是針對語篇功能分析位在句首的要素，因此將之稱為「主位」似乎較恰當。此外，他也提出可以藉由聲調(intonation)來界定資訊的「焦點(focus)」所在，也就是說和資訊有關的功能是屬於人際功能的分析。

但是這樣的方法不能完全套用在英文以外的語言。問題發生在句子中 theme 存在與否的界定和同一個句子中的語篇功能和人際功能該如何切割的 2 點上。以日語為例，代表性的研究如久野(1983)、野田(1985)等的「theme(主題)」概念是和資訊結構有不可切割的密切關係，也就是比較傾向 Prague 學派的觀點。因為日文裡「は wa / 已知信息」、「が ga / 未知信息」，表主題的「は wa」和信息結構有基本的對應關係。如果用 Halliday 的區別語篇和人際功能的 Theme 概念不能說明日語的「は wa」「が ga」結構和信息功能間的對應關係。若是根據 Halliday 的定義是出現在句首的就是 theme 主位的話就無法解釋下列例句 (3)(4)中日語主題的概念以及其不同的傳達功能。以下例句中「#」表可以區分主、述的記號。

對照句(1)的陳述句中，三個語言的主題都是位於句首的主位，而且都是已知資訊。

(1)私は(Th) # 久野です(Rh)。

Watashi wa(Th) # kuno desu(Rh).

我 (Th) # 是 久野(Rh)。

I (Th) # am kuno(Rh).

(2)私は (Th) #お酒を飲みます (Rh) が、弟は (Th) #飲まない (Rh)。

Watashi wa (Th) # osake wo nomimasu(Rh) ga, otouto ha (Th) # nomanai(Rh).

我(Th) # 喝酒(Rh), 但(Textual Th) 弟弟(Th) # 不喝(Rh)。

I (Th) # drink, but(Textual Th) My young brother (Th) # don't drink.

相較於(1)，久野(1983)將例句(2)的「は wa」說明為對比焦點的助詞。Kazuo Fukuda(2003)則認為應該採用主題的觀點分析，所以「我(私は)」和「弟弟(弟は)」為對比的主題。也就是說利用對比焦點的概念來說明已知的主題「は wa」。在中文的分析雖然沒有「は wa」的主題標識，但是 Tsao(1979)等也提出了主題“subject”有對比功能(contrastive function)，以及主語加上「連...都」、「也」等詞時所發生的強調(emphatic)功能(注 6)。

(3)雨が 降っています。(文焦點文)

Ame ga hutteimasu.

下雨了。

It # is raining.

(4)太郎が 悪いんだ。(陰題文)

Tarou ga waruiinda.

是太郎 不對。

It # is Tarou's fault.

在例句(3)(4)中，只有英文句首存在主位“it”。例句(3)日文沒有表主題的「は wa」，其中的「が ga」為中立記述，整個句子都是述題所以是「文焦點文(全焦點句)」。而中文同樣沒有主語，整句都是焦點信息。在例句(4)裡，三上(1953)將這類沒有顯示出主題標記「は wa」的句子稱為「陰題文(陰題句)」，信息的焦點在句首的「太郎が」所以又稱為依賴語境的「前項焦點句(砂川 2005)」。同句中沒有主語成分。所以 Halliday 的主位概念不完全適用於日文以及中文上。

另外，鄭(1997)對照中文和日語結構，提出華語的「就」、「才」可以表現出聯繫句(~是~)不同的語意重點(或焦點 focus)。類似於日語的「wa」標示主題，不可能是語意的重點，「ga」標示主語可能是語意的重點。如例句(5)(5-1)在一定的情況下中文、日文的對譯可以互通。

(5) (只有)黨員才(*就) 可做 領導人

黨員が リーダーに なれる。

(5-1)黨員就 可做 領導人

黨員は リーダーに なれる。

綜上所述，中文 theme 之概念比起英文，更接近日文。換句話說，中、日文構句並不需要主語，並非主位的語言而是主題的語言。誠如語言類型論學者角田太作(1999)所主張

的反英語「Egocentric」論，英語並非世界上典型的、標準的語言，相反的屬於特殊的語言，不適合拿來當基準。此外另一個需要解決的問題是，究竟漢語系統的主題+述題結構能不能對應於已知+未知的資訊結構呢？Tsao(1979)詳盡的分析中文的“topic”「主題(話題)」(注 7)的言談功能，他認為“topic”不能單純限定為“given”的資訊。例如在轉換新話題時的「主題」是“non-given”。但是，他同時也解釋該話題雖第一次出現在會話中，但是也是既存在說話人間的共有知識(shared knowledge)為前提的使用。(例句(6)引用自 Tsao(1979)強調記號以及以下的漢字表記為筆者加上)

(6) (C has been talking about her new house for some time)

C: *a, ta dzai shangpwo-shang, swoyi ywandz mei sheme. jyoushr syamyan shanpwo you dyan syau hwaywan.*

啊，它 在 上坡上，所以 院子 沒 什麼。有時 下麵 山坡 有 點 小 花園。

T: *a, ha.*

C: *dengyu jyoushr yi pwo yi pwo dzou syachyu.*

等於 有時 一 坡 一 坡 走 上去。

T: *shr, shr.*

是，是。

C: *ni nyanshu yichye dou hau ba?*

你 念書 一切 都 好 吧？

例句中的下線部若單只是定義為舊資訊主題的“given”，就無法解釋何以該名詞組主語是無法省略的重要資訊。由於該主題是會話中第一次出現的名詞組，所以 Tsao 認為這樣的主題的資訊為“non-given”，可是問題是既是說話人間共有的既存知識又如何是未知資訊呢？

本文認為，例句(6)中出現的新話題我們可以將之解釋為在語言表層表現上雖是第一次出現的「主題」，然而因為是深層語境裡說話者間既存的共同知識，所以也將之歸類為一種說話者和聽者之間共通的已知的資訊。值得注意的是，該主題同時也是一種不能省略的重要資訊，所以將之稱為已知的焦點資訊主題。綜上所述，為了分析觀點的一貫性以及兼具表達的功能性，本文立場採用「主題—已知資訊」+「述題—未知新息」，也就是主題結構和資訊結構是相對應的以及利用焦點辨識資訊的重要性。不過因為主題並非總是對應已知資訊、而述題也並非總是對應於未知資訊，利用焦點的配置，設定有標記(marked)的資訊結構，區別於一般的主題結構。也就是加上「全焦點句」和「前項焦點句」的概念就能解決主題結構和資訊結構間的對應問題。另外，焦點概念的詮釋在真田(2001)的研究中認為，方言語碼的使用可以作為一種說話者表達驚訝或說話者的意志的感情表現，是一種將說話者本身焦點化的表達功能。本文的焦點的用法類似這樣的概念，也就是焦點不一定是整個句子中最重要的資訊、可以是相對重要的或是不可省略的資訊。

以下分析的重點是針對主述結構之信息焦點的設置和語碼轉換間的功能對應關係。本文認為除了聲調群以及焦點主題的言談標記(discourse markers)外，也可以利用雙語文中

的語碼轉換來作為辨識焦點的標記。所以本文設論如下：

設論前提：“theme/rheme”結構和信息結構是相對應的同時有語篇和人際功能，所以本文採用「主題/述題」一用詞。

設論 1：假設語碼轉換為一種資訊焦點的提示。當語碼轉換發生在主述句中的主題部或述題部時，語碼轉換可視為傳達資訊的人際功能的焦點表現。當主題部發生語碼轉換時其資訊結構可能為前項焦點句或全文焦點句、當述題部發生語碼轉換時則為後項焦點句。

設論 2：語篇中句子單位的語碼轉換，其主題後有強調主題的言談標記(discourse markers)如連(lian)、才(chia)、也(ma)等時，信息結構為全焦點句。

4-2 無標記(unmarked)的主題結構-後項焦點句

一般而言，無標記的主述信息結構，是主題已經在先行的文脈中出現過的資訊，述題則是第一次出現的新資訊。在雙語文中，我們發現其對應的結構為「主題-已知資訊-中文」+「述題-焦點資訊-台語」。例句中，出現在先行文脈中的資訊用波浪底線，雙語句中的主題部用下線，述題部用網底表示。

(7) A：我，*góa* 過年 就是 在 打麻將，守夜 啦！吃 *ti°-kóe*。

おれ，おれ正月はマージャンをやったり，夜明かしをしたりするんだ。甘い餅を 食べる。

B：現在 過年 一年 不如 一年。對 啊！以前 小時候 啦 專科 那時候 還 比較

～。現在 人都跑光了。對啊！一些 朋友 啊。現在 打 麻將 *a chio-bô-kha*。

最近，正月は年々だめになる。そうだね，むかし子供の時や専門学校にいた頃は
まだ～。今は皆いなくなつた。そうだね，友達とかね。いまマージャンをやるの
にはね 面子が足りない。(第二次 話題：過年)

(8) A：主要 是 預防 老人癡呆症(笑)。A 你 今年 戰果 怎麼樣？

(マージャンの目的は)主にはボケの予防なんだ。で，今年の戦果はどう？

B：今年 *o*，*bô siá° su-iá°*。

今年は ね，引き分け 程度 だった。

(第二次 話題：過年)

(9) A：我 覺得 很多 人都 蠻 不錯 的 啊！他 在 構思 都 不錯 的。*Mái kóng* 局限
我們 自己 做。自己 做 *lóng chiok thiám-ê*。而且 做 的 不一定 會 很
好。

私は多くの人は悪くないと思うんだ。デザインのほうは上出来だ。社内自分で作
ろうと限らないで。自分で作るのは 絶対すごく疲れるんだ。しかもよくできる
とは限らない。(第五次 話題：自訂)

例句(7)(8)(9)中，在先前文脈中出現過的資訊被提取出來當主題時用中文提題，其後的述題則語碼轉換為台語敘述新信息。如此，後項的述題部利用台語的語碼轉換加強新資訊的效果，使資訊焦點化。

4-3 有標記的(marked)的主題結構—前項焦點句

相對於前述的後項焦點句為「主題-已知資訊+述題-焦點新資訊」的無標記的信息流動，前項焦點句是將焦點導入主題部而形成有標記的資訊結構。

- (10) B: 因為 大學部 是 臺北 校本部。我們 這邊 是 專門 以 二技, 二技部 這樣子。
大学部は台北の本部にあるから、私たちがいるこっちは二技を主とした二技部なんです。

A: Lín hia 分處。會不會 很 難 考?

あなたたちのところが 分校ってことだ。(あなたたちのところに入るのには)難しいの?
(第一次 話題: 自我紹介)

- (11) A: Outlook2000 版 的 $h\pm^\circ$, 你 還 可以 設定 一些 排程 neh 。

...Outlook2000 バージョンではね、スケジューリングなどが出来るよ。

B: *um*

A: 一些 群呼。Lí ē-sái 設定 一個 區域。Outlook 2000 $s,, ch...t ê$ 區域網路 啊!

...

いくつかの使用者グループ。あなたは(ひとつの)イントラグループを設定することが出来る。Outlook 2000 は一つのイントラネットだよ。...

(第五次 話題: 自訂)

- (12) A: 網頁 $kám ē chiok phái^\circ$ 寫?

ホームページが 作りにくい?

B: 不會 啊! 看 你 有沒有 概念 而已 啦。做 那個東西~

いいえ, そういう概念があるかどうかということだけだよ。そんなものを作る~

A: 很快 嘛!

早いでしょう。

B: 一小時 就 做的 起來 了啊。

一時間で出来上がりだよ。

A: 如果說, chhiü° goán kong-si nã ü ch...t-pah chióng ê 產品 要 上去, 應該 很快 嘛 $h\pm^\circ h$?

もし, たとえばうちの会社がもし百種の 商品 を(ホームページに)載せようとする, すぐできるはずだね。

B: 很快, 你 可是 你們 公司 $lín kong-si ü hiah-chõe$ 產品?

(第五次 話題: 自訂)

例句(10)的述題「分處」是前方照應指示對方所給予的資訊而用另一種表現來替換。而主題「lín hia」則是聽者指向的人際功能主題, 利用轉換成台語碼將該指示主題焦點化。其後的句子承接該話題繼續延伸內容。例句(11)也是人際功能的主題「Lí ē-sái」轉換成台語碼, 強調「...和之前的版本不同, 這個版本能夠...」的語意。而述題的「設定 一個 區域」是前句中提示過的資訊「群呼」的擴張語意的名詞。例句(12)中說話人 A 將主題轉換成台語語碼「chhiü° goán kong-si nã ü ch...t-pah chióng ê 產品」為第一次出現的新資訊, 而 B 再針對該焦點主題重新展開對話。這些例句的資訊結構為「焦點資訊+非焦點資

訊」，從信息量以及流向的角度來看別於一般主題資訊結構為有標記的。這類的主題轉換語碼台語而有聚焦效果，似乎較容易引起聽者注意而成為下文的話題。

4-4 有標記的(marked)的主題結構—全焦點句

有標記的主題資訊結構除了上述的前項焦點句外，還有將主題中的一部份利用語碼轉換焦點化，同時述題部也為重要的新資訊而形成「部分主題焦點資訊+新資訊」，是在句中作轉換語碼的類型如例句(13)(14)(15)。也有句子和句子間轉換語碼的「全文焦點句」的類型如例句(16)。

- (13) A: 像 我 每天 回去 都 會 打開。 chín-má t;g chhù-n...h 'tē-it-kiā° tūi-chì to-s_n 打開 電視(注 8)。

私は毎日帰ってつけるんだ。 最近家に帰って、まずやるのが テレビをつけることだ。

(第四次 話題：我的興趣)

- (14) A: *lā bô gōa-chê chî° , kiò lāng siá-siá-leh to hó--ah .*

高いお金ではないし，人に書かせればいいんだ。

A: Góa kám-kak 效率 比較 重要。

私が思うには 効率のほうが大事だ。

(第五次 話題：自訂)

- (15) A: *Ah khah-su góa ê 備份 nā s_n, lí DOS leh ? ...*

あの，たとえばわたしのバックアップがもし DOS に置いてあるとしたら？...

B: *He° , 可以 救。有些 東西 還 可以 救 , koh ë-sái kiù--ê . Hè° , a ~koh lí -*
ええ，救える。あるものはまだ救える，まだ救えるんだ。そう，しかしあなたがー

A: 不是，* góa ê ì-sù kóng C 那一個 槽 就 不要 管 他，資料 都 可以 不見。

A 我 要 把 他 從 D槽，那個 D槽 應該 還 可以 用？

違う，* 私が言っているのは C ドライブをほっといて，資料をなくしてもいい。
そして私があれば D ドライブから，あの D ドライブはまだ使えるよね？

B: *He°!*

もちろん

(第五次 話題：自訂)

例句(13)中，語碼轉換成台語的主題中之一部分「chín-má...tē-it-kiā° tūi-chì to-s_n」為新資訊，後項則為轉換成中文語碼的述題「打開 電視」也是重要的傳達內容，因此句子的前項和後項都配置新資訊。例(14)(15)都是附加句的多重主題(注 9)，(14)的主題部的結構是「Góa kám-kak(人際功能的主題)+效率(經驗功能的主題)」；(15)主題部結構是「góa ê ì-sù kóng」人際功能的主題加上經驗功能的主題「C 那一個 槽」。轉換成台語的人際功能的主題是為了確保說話人的主張，和經驗功能的主題同樣是無法省略的相對重要的資訊所以可以將之歸類於言談功能的焦點。

- (16) A: 我 姓 陳，耳 東 陳。巨集騏，陳巨集騏。然後 我 現在 在 中國電器 上班。

私はこごとへんのチン，ホンチー，陳宏騏です。そしていまは中国電気で働い

ています。

B: (ok) (mh) 中國電信？

中國電信？

A: 中國電器，東亞照明。然候 家 住 新營市。然後 就 ok!

中国電気，東亜照明です。そしてシンエイ市に住んでいます。これで OK です。

B: (笑)

A: 真的 啊！我 不 騙 你。對 啊 自我介紹 就 這麼 短。

本当だよ，うそはつかないよ。そうだね，自己紹介はこんな短いもんだね。

(約 1 分間沈黙)

B: 台語，Tâi-gí mã ě thong-lah！本身 是 在 鄉下 長大 啦！所以 之前 接觸 的 都是 台語 啦，台灣話。那是～

台語，台灣語も通じるよ。自分は田舎育ちだから，昔使ってたのはほとんど台語，台灣語です。あれは～(第一次 話題：自我介紹)

(16)是兩個說話人第一次見面時的會話，基本語碼(base-code)是中文。輪到說話者 B(turn)發話時，爲了尋找話題打破沉默，語碼轉換成台語「Tâi-gí mã ě thong-lah」。利用這樣的表現，可以釋發出願意和對方拉近距離以及表示親近的積極態度。

另外，我們看到利用語碼轉換突顯主題中人際功能的雙語文。

(17) A: ...我的 四年前的 觀點 也 是 這樣子 啊。我們在 讀書 的 時候 也 是 全部都 考量 過。因爲 真的 很多 事情 不是 臺灣獨立 絕對 是 對 我們 有 好處 不過 沒有辦法。Góa mã s, 贊成 臺灣獨立。可是 沒有辦法。我 也 不想 臺灣 的 所有 事情 跟 沒有 奮鬥 的 人 去 分享。...

(第三次 話題：總統大選)

(18) A: 真理大學 喔！a 你 資訊系 讀 幾 年級 的？

B: 我 讀 一年級。我 是 二技 啦，二技部。

A: 對 對 對 二技部。Góa mã 是，我 也 想 今年 去 讀。

B: hé°,可以 啊！你 有 考 嗎？

(19) A: < koh, góa khah 重視 人 跟 人....

(第四次 話題：我的興趣)

功能語法中的人際功能的語氣是由「主語」和「限定成分」構成，剩餘部份則是謂體(注 10)、補語和狀語。例句中主題部中「第 1 人稱+modal」轉換成台語語碼。突顯主題部，語氣結構強調對人際關係運作的功能，用「Góa mã 是」肯定已知資訊，而「góa khah」則爲提供新資訊的標記。

5. 結論

利用雙語文來討論篇章功能的資訊結構後，本文的結論是語碼轉換的焦點和資訊的流向有相對應的關係。所以利用語碼轉換來設定無標記、有標記的主題結構或許可行。總結如表 2 並分述如下：

1. 無標記的資訊結構是「主題-已知資訊」+「述題-新資訊」的結構。利用語碼轉換可以改變資訊的流向，使資訊結構成為有標記的信息結構。主題部為已知資訊則為無標記的資訊結構，主題部含有焦點資訊或新資訊時則為有標的主述信息結構。
2. 雙語文中題述部語碼轉換成台語，焦點放在新信息上的後項焦點句是無標，記的信息結構、主題部轉換成台語語碼是為焦點前置的前項焦點句，為有標記的資訊結構、主題部中的一部份(人際功能的主題)或者是全文轉換成台語同時述題又是新信息時則為有標記的信息結構。

表 2 雙語文的主述結構和信息結構的對應關係

信息結構	句中語碼分佈	信息結構的標記性
後項焦點句 (已知+新、焦點資訊)	中文+台語	無標記
前項焦點句 (焦點+非焦點信息)	台語+中文	有標記
全焦點句 (部分焦點+新資訊)	台語+中文或 句子間之語碼轉換	有標記

注

- 1) 當然，為了社會競爭力或者少數為了政治目的，也有「志願」學習其他多數人口族群的母語者。
- 2) 目前台灣大多數的學校包含大學裡的台灣語文、文學系所，教學媒介語幾乎都是中文，而國小國中一個星期只有 45 分鐘的母語課程、培訓的台語母語師資只需研修 36 小時的課程即可上陣、相對於原民會以及客委會的設置以及語言能力檢定等獨缺推動台語、語言平等法經過多年仍無法出爐等等諸多現象比比皆是反映出語言政策的消極性以及漠視潦草的態度。
- 3) 說話人語言能力、社會屬性、話題都會影響語言使用以及語碼轉換的頻度。
- 4) 語碼轉換為調整說話人運用雙語調整語言功能的方法。調查對象最初都以中文為基本語碼(base-code)，但當說話人間建立了某種程度的關係後漸調整為以中文、台語交替做基本語碼的趨勢。所以，隨著受驗者間的關係變化，語碼轉換的成分也呈現階段性的變化。從開始轉換內容為小的單位，逐漸擴展到大的單位。從說話人情感的表出如感嘆詞、語氣助詞等部分開始，逐漸擴散到主題節，整句等跟訊息傳達功能

結構相關的語碼成分。

表 1 各次會面時語碼轉換的方向及其單位

	第一次		第二次		第三次		第四次		第五次	
單字總數	中文	台語	中文	台語	中文	台語	中文	台語	中文	台語
	1740	84	1425	102	1362	168	1343	748	1299	1002
語碼轉換的方向	中→台	台→中	中→台	台→中	中→台	台→中	中→台	台→中	中→台	台→中
感嘆詞 (interjection)	26	0	21	0	3	0	27	0	25	0
語氣助詞 (postpositional particle)	10	0	6	0	10	0	18	0	5	0
詞 (word)	0	0	0	4	0	12	0	41	0	84
短句 (phrase)	2	0	0	0	2	0	1	0	9	4
代名詞組 (pronoun group)	2	0	0	0	0	0	7	0	4	2
組 (group)	2	0	7	0	3	0	15	13	14	15
小句 (clause)	0	0	1	0	16	0	15	10	13	14
句 (sentence)	2	0	4	0	8	0	4	6	3	6
段落 (paragraph)	0	0	0	0	0	0	5	1	3	1

數字單位：單字數

注：「→」語碼轉換的方向
「中→台」是指中文構文轉台語碼
「台→中」是指台語構文轉中文碼

- 5) 詞和非獨立詞素(bounded morpheme)感嘆詞和語氣助詞的分析請參照(陳 2001b)。
- 6) Tsou(1979)將“Topic”翻為主題，同作者曹(1994)則改用「話題」一詞。
- 7) Tsou(1979)以後又將“連”字成分視為次話題或第三話題成分(曹 1994)。
- 8) 主題部「*chhiü° góan kong-si nã ü ch...t-pah chióng ê* 產品」還能再拆解為「*chhiü° góan kong-si* (主題) + *nã ü ch...t-pah chióng ê* 產品 (述題)」，不過即使如此大主題依舊是含有新資訊在內。
- 9) 根據 Halliday 的主張，主題可分為單一主題和多重主題，多重主題最多可以擴張到由經驗功能、人際功能、語篇功能的三個純理功能組成的概念。在本文中的語篇功能的主題是指包含繼續性(continuative)、構造性(strutural)、接續性(conjunctive) 當中任一項或全部，都算是語篇功能的主題。人際功能的主題指包含稱呼(vocative)、態(modal)、語氣標記(mood-marking)當中任一項或全部即是。經驗功能的主題的構成素是屬於話題性的，只要包含參與要素(participant)、狀況要素(circumstance)、過程中核部(process)中的任一項要素即是。
- 10) 謂體指動詞詞組中除去限定成分以外的部分。

參考文獻

- Berk-Seligson, Susan. 1986. Linguistic constraints on intrasentential code-switching: a study of Spanish-Hebrew bilingualism. *Language in Society*. 15, 313-348.
- Bühler, Karl. 1990. *Theory of language : the representational function of language*. Translated by Donald Fraser Goodwin. Amsterdam : J. Benjamins.
- Thompson, Geoff. 1996. *Introducing Functional Grammar*. Edward Arnold Ltd. (功能語法入門 2000 黃國文導讀 北京: 外語教學與研究出版社)
- Halliday, M. A. K. 1994. *An introduction to Functional Grammar*. (2nd.ed), London: Arnold.
- Fukuda, Kazuo. 2003. A consideration of the thematiser 'wa' in Japanese. Josef Hladky(ed) *Language and Function*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. Pp. 147-160.
- Kubler, Cornelius. C. 1988. Code-switching between Taiwanese and Mandarin in Taiwan. Cheng & Huang, (Eds.), *The structure of Taiwanese: A Modern Synthesis*. Taipei: Crane.
- Lii Shih, yu-hwei & Zheng-Zao Su. 1993. 'A study of Mandarin code-mixing in Taiwanese speech' Presented at the First International Symposium on Languages in Taiwan. March 27-28. Taipei.
- Maschler, Yael. 1998 On the transition from code-switching to a mixed code. In Peter Auer, (Eds.), *Code-switching in conversation*. London: Routledge. Pp. 125-149.
- Mey, Jacob L. 1993. *Pragmatics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Morris, D. 1967. *The Naked Ape*. London: Jonathan.
- Moyer, Melissa. 1995. English-Spanish code-switching in Gibraltar: The quest for bilingual conversational structure, paper presented at the Colloquy on Codeswitching in Conversation, February 16-18, University of Hamburg.
- Myers-Scotton, Carol. 1989. Codeswitching with English: types of switching, types of communities. *World Englishes*. 8, 333-347.
- Poplack, Shana. 1980. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en espanol: toward a typology of code-switching *Linguistics*, 18, 581-618.
- Romaine, Suzanne. 1994. *Language in Society*. New York: Oxford University Press.
- Tao, Hongyin and Thompson, Sandra A. 1991. English backchannels in Mandarin conversations: A case study of superstratum pragmatic 'interference'. *Journal of Pragmatics*. 16, 209-223.
- Tay, Mary W. J. 1989. Code switching and code mixing as a communicative strategy in multilingual discourse. *World Englishes*, 8, 407-418.
- Tsao, Feng-Fu. (曹逢甫) 1979. *A Functional study of Topic in Chinese: The First Step towards Discourse Analysis*. Taipei: Student Book.
- 黃宣範 1993『語言、社會與族群意識』臺北：文鶴出版社
- 鄭良偉編著 1997『台、華語的時空、疑問與否定』臺北：遠流出版社
- 曹逢甫 1994「再論話題和“連...都/也”結構」 戴浩一等主編『功能主義與漢語語法』

北京：北京語言學院出版社

陳麗君 1999「台湾の二言語話者におけるコードスイッチングの要因」現代社会文化研究, 16, 21-5.

陳麗君 2001a「親疎関係とコードスイッチング」日本言語学会第122回大会予稿集, 137-142.

陳麗君 2001b「台湾人の会話における一方進行のコードスイッチング」現代社会文化研究, 22, 237-254.

陳麗君 2005「台湾における「国語」と「方言」の併用とその機能的共存—台湾中国語と台湾閩南語のバイリンガルの一例—」社会言語科学, 8, 1, p. 151-165.

宇佐美まゆみ 2001「談話のポライトネス-ポライトネスの談話理論構想-」『談話のポライトネス』第7回国立国語研究所国際シンポジウム第4専門部会, 9-58, 国立国語研究所

久野暲 1983『日本文法研究9版』東京：大修館書店

真田信治 2001『方言は絶滅するのか—自分の言葉を失った日本人』東京：PHP新書

砂川有里子 2002「日本語コピュラ文の構造と談話機能」上田博人（編）『日本語学と言語教育』東京大学出版社 Pp. 39-70.

砂川有里子 2005『文法と談話の接点』東京：くろしお出版

龍城正明 2000「テーマ・レーマの解釈とスーブラテーマープラーク言語学派から選択体系機能言語学へ」小泉保編『言語研究における機能主義—誌上討論会—』東京：くろしお出版

角田太作 1999『世界の言語と日本語』第7刷 くろしお出版

野田尚史 1985『「は」と「が」』東京：くろしお出版

仁田義雄 1999『日本語のモダリティと人称』2版 ひつじ書房

三上章 1953『現代語法序説』東京：刀江書院（1972年くろしお復刻出版）

附件十二 “An Introduction to Functional Grammar”:CH3 延伸分析

元智大學中文系徐富美老師

「主位 (theme)」延伸分析

元智大學中文系 徐富美
2008.11.15

探討重點

- *一、烏斯維德維的語言系統
- *二、系統功能學派的「主位」/其他學派的「主題」
- *三、主位分析法的好處
- *四、天下第一刀的辨認工作

一、韓禮德的語言系統

- *語義層 (semantic level)
- *語法 (realized by)
- *詞法語法層 (lexico-grammatical level)
- *語音層 (phonological level)

一、韓禮德的語言系統

- *社會符號層 (範疇：行為範疇)
- *語義層 (範疇：意義範疇)
- *詞法語法層 (範疇)
- *語音層

一、韓禮德的語言系統

- *1. 形式 (form) + 意義 (meaning)
- *2. 以意義為著眼，以形式為材料。
- *3. 庖丁解牛，信息的基本單位是「小句 (clauses)」。

二、系統功能學派的主位特色

- *系統功能學派不同於其他學派的一個顯著特色，就是主位結構的分析法。
- *系統功能的「主位」/形式學派及其他功能學派的「主題 (topic)」。

二、系統功能學派的主位特色

- * 1. 形式學派
- * 以主語 (subject) / 謂語 (predicate) 為分析架構。
- * 主語經過「移位」而得，是衍生而來。

二、系統功能學派的主位特色

- * 2. 趙元任：謂語除只有主語，沒有主語：「主語一陳述」，本身就是一種句法結構。
- * 鍾（1980：40）說：「主語與謂語在中文句子裡的文法意義是主語與謂語，而不是動作與動作，動作與動作可以是主語與謂語的一個情形...。主語就是名詞性質的主語，謂語就是動詞對主語的解釋。」其在同頁註9中說：「我們所用的『主語』與『謂語』是當作語法學上的名詞，而不是像許多學者討論中國文法時，把這兩個詞當作文法上的名詞來看待。」

二、系統功能學派的主位特色

- * 3. 認為主語是語用層，主語是句法層，二者在不同的層面上。
- * 如陳世瑛（1993：81）說：「必須指出，主語與謂語是兩個不同層面上的概念。主語是從句法與謂語之間的關係結構關係的角度說的，它是句法學 (syntax) 裡的概念；謂語則是從表達的角度說的，它是語用學 (pragmatics) 裡的概念，二者不能劃等號。」又如邱繼（1998：18）說：「主語和謂語是兩個不同的語法概念，前者屬句法平面，後者屬語用平面。」

二、系統功能學派的主位特色

- * 4. 認為句法層面既有主語，也有主語，二者處在同一層面。
- * Hall and Thompson (1983：91) 說：「根據上列有關主語和主語特徵之敘述，我們可以發現這二種語言學界上對句法與語用層面中，而在主語和謂語各含一個的句子中兩者之間的區別是極其明確。」又如陳世瑛（1993：39）說：「主語是語法概念，常常可以將其語法結構歸納到一個句法以上。」他（2005：83）又說：「如我們一再強調的，主語是一個句法概念，因此它的領域是VP結構；而另一方面主語的領域則可以是一個句子或是一個子句。」

二、系統功能學派的主位特色

- * 5. 系統功能學派：跳脫形式思維，以訊息為依歸
- * 鍾社鐘（專談）：「主位是語言使用者組織信息的出發點，小句就是按這個主位展開的，被展開的部份叫做「述位 (rheme)」」

三、主位分析法的好處

- * Applied / Applicable / Applicable Linguistics
- * 促進合作語篇 (text / discourse) 分析，包括文學作品、專業用途的語篇、會話語篇.....*
- * 「訓練徒弟」原則 / 人在生態下，不得不出讓。

附件十三 "An Introduction to Functional Grammar" 三十頁圖

國立臺灣師範大學國語學系碩士學位論文

四、天下第一刀的辨認工作

- Cf. 本書第3章
- 方便分析，但辨認時有實際困難，與主流分析方式大不同。
- 例如：
- (1) 本文認為這樣的說法值得再商榷……。
- (2) 剛才那碗麵還沒付錢。
- (3) 樓上請坐。

*** 謝謝！**

五、天下第一刀的辨認工作

六、天下第一刀的辨認工作

七、天下第一刀的辨認工作

八、天下第一刀的辨認工作

附件十三 “An Introduction to Functional Grammar”:CH4 延伸分析

成功大學外文系高寶玫老師

“Theme”及“Rheme”的應用

國立成功大學

外文系

高寶玫

skao@mail.ncku.edu.tw

I. “Theme”/“Rheme”的定義

- In English, the element placed in the front of a clause is a signal of what is to be understood as the “framework” or “point of departure” (Halliday, 1985).
- The rest of the clause is what the writer wants to discuss within this framework.
- Thus, which order a writer chooses to arrange the words in a sentence depends on the context—the sentences before and after that particular one.

I. “Theme”/“Rheme”的定義

- Theme= “the left-most constituent”
- Rheme= the rest of the sentence
- Theme $\neq$ Subject

I. “Theme”/“Rheme”的定義

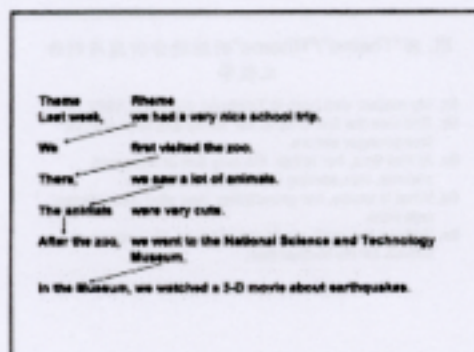
- 1a. Mr. Yang retired last month.
- 1b. He often feels bored.
- 1c. He watches TVBS News hourly.
- 2a. A: Does Mr. Yang watch ET News?
- 2b. B: No! It's TVBS News, he watches.
- 3a. Mr. Yang retired last month.
- 3b. He often feels bored.
- 3c. It's TVBS News, he watches.

I. “Theme”/“Rheme”的定義

Theme	Rheme	What does the reader decode?
Given	New	
Mr. Yang	→retired last month.	Mr. Yang is not working.
↓		
He	→ often feels bored.	He has nothing to do.
↓		
He	→ watches TVBS news hourly.	He kills his time by watching the news.
BUT		
It's TVBS News, he watches.		
The reader/listener cannot decode the relation between this sentence and the first two.		

II. “Theme”/“Rheme”的結構

- 4a. Last week, we had a very nice school trip.
- 4b. We first visited the zoo.
- 4c. There, we saw a lot of animals.
- 4d. The animals were very cute.
- 4e. After the zoo, we went to the National Science and Technology Museum.
- 4f. In the Museum, we saw many interesting things.



II. "Theme"/"Rheme"的結構

We see two options from the above analysis:

Option A: Theme1 → Rheme1

↓

Theme1 → Rheme2

↓

Theme1 → Rheme3

II. "Theme"/"Rheme"的結構

Option B:

Theme1 → Rheme1

↓

Theme2 → Rheme2

↓

Theme3 → Rheme3

II. "Theme"/"Rheme"的結構

Option C: A combination of Option A & B.

Theme1 → Rheme1

↓

Theme2 → Rheme2

↓

Theme3 → Rheme3

↓

Theme4 → Rheme4

III. 將"Theme"/"Rheme"的結構分析應用到作文教學

5a. My mother was born in Taichung on May 5, 1957.

5b. At that time, her father was serving in the army in

Kuamen.

5c. What is worse, her grandfather died after a month she

was born.

5d. Life became difficult then.

5e. My mother was the first child in her family,

5f. because she had four sisters but no brothers.

III. 將"Theme"/"Rheme"的結構分析應用到作文教學

Reference	Theme	Rheme
5a	My mother	was born in Taichung on May 5, 1957
5b	At that time	her father was serving in the army in Kuamen
5c	What is worse	her grandfather died after a month she was born
5d	Life	became difficult then
5e	My mother	was the first child in her family
5f	because	she had four sisters but no brothers

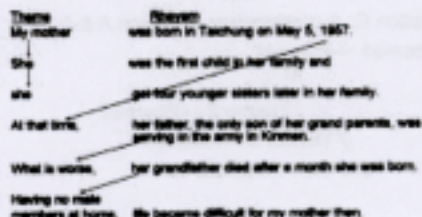
III. 將“Theme”/“Rheme”的結構分析應用到作文教學

1. Move the information about her birth order in 5e and 5f to the second sentence.
2. Add 'the only son of her grandparents' after her father in 5c.
3. Add 'since there were no men at home' to 5d.

III. 將“Theme”/“Rheme”的結構分析應用到作文教學

- 5a. My mother was born in Taichung on May 5, 1957.
 5b. She was the first child in her family and later she got four younger sisters.
 5c. At that time, her father, the only son of her grand parents, was serving in the army in Kinmen.
 5d. What is worse, her grandfather died after a month she was born.
 5e. Without any male members at home, life became difficult for my mother then.

III. 將“Theme”/“Rheme”的結構分析應用到作文教學



III. 將“Theme”/“Rheme”的結構分析應用到中文自然語料

• 生活經驗敘述 4

7. 我暑假去安順遊/安順張老師帶我們去九族文化村/我玩了海盜船跟大空山/還有熱氣球/那個轉圈圈/還有騎木馬/還有坐那個像雲霄飛車的那個衝下來/幹了

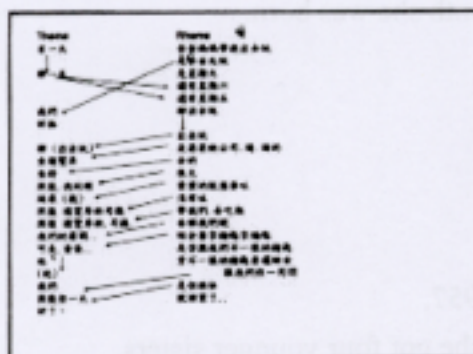
III. 將“Theme”/“Rheme”的結構分析應用到中文自然語料



III. 將“Theme”/“Rheme”的結構應用到中文自然語料分析

生活經驗敘述 4

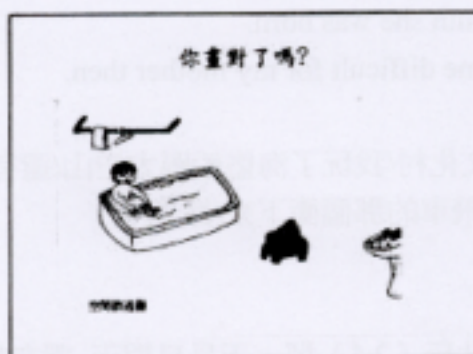
8. 有一天 (2.1) 爸爸媽媽帶我出去玩, 是去台北玩 (2.4) 那一天是星期六, 還有星期六, 還有星期五, 我們都去台北 (10.6) 的板 (7.0) 去台北 (2.3) 那是爸爸的公司, 嘿, 真的, 坐遊覽車去的, 坐得很久 (2.6) 然後, 我的同學去的就坐遊覽車沒有坐 (6.5) 然後 (4.2) 遊覽車的司機帶我們去吃飯, 然後 (4.3) 遊覽車的司機, 告訴我們說, 我們的房間, 而去那家旅館 (4.8) 去旅館 (2.4) 可是, 爸爸, 是會跟我們不一樣的旅館 (2.5) 他會不一樣的旅館去跟我們住一間呢, 我們是在旅館, 然後住一天就回家了, 幹了。



空間位置敏感

鴨兒，有一天，哥哥，脫衣服進去，浴缸裡洗澡，結了這門，通風，鴨兒，小鴨在水裡面，哥哥在說小鴨也水裡面，小鴨問小鴨在水裡面嗎，然後，毛巾放在，浴池裏（叫一處）子，（解：子）解子，衣服也漂在水面，然後解子，椅子上面有飯簋，飯簋解子，飯簋解子，椅子上面飯簋解子然後飯簋沐浴（一）裏，然後飯簋解子平台面完了。

410. 上邊有一個洗平台然後熱爐中間有一個沐浴乳和剃子還有一個轉子然後右邊有一個小月推在洗邊還有一個鴨子還有一個鴨子還有還有左邊還有一個一個衣服熱爐呢中間後衣熱爐後還有一個衣衣架



HAND OUT

5a. My mother was born in Taichung on May 5, 1957.

5b. At that time, her father was serving in the army in Kinmen.

5c. What is worse, her grandfather died after a month she was born.

5d. Life became difficult then.

5e. My mother was the first child in her family,

5f. because she had four sisters but no brothers.

6a. My mother was born in Taichung on May 5, 1957.

6b. She was the first child in her family and later she got four younger sisters.

6c. At that time, her father, the only son of her grand parents, was serving in the army in Kinmen.

6d. What is worse, her grandfather died after a month she was born.

6e. Without any male members at home, life became difficult for my mother then.

7. 我暑假去安親班/安親班老師帶我們去九族文化村/我玩了海盜船跟太空山/還有熱氣球/那個轉圈圈/還有旋轉木馬/還有坐那個像雲霄飛車的那個衝下來/好了

8. 有一天(2.1)爸爸媽媽帶我出去玩.是去臺北玩(2.4)那一天是星期天..還有星期六..還有星期五..我們都出去玩(10.4)好拉(7.0)出去玩(2.3)那是爸爸的公司.請.請的.坐遊覽車去的..坐得很久(2.6)然後.我的頭暈暈的就想要吐結果沒有吐(6.5)然後(4.2)遊覽車的司機帶我們.去吃飯..然後(4.3)遊覽車的.司機.告訴我們說..我們的房間..回去要拿鑰匙(4.6)拿鑰匙(2.4)可是.爸爸..是拿跟我們不一樣的鑰匙(2.5)他拿不一樣的鑰匙要還回去跟我們住一同間..我們是住旅社..然後住一天就回家了..好了。

9. 有一天.哥哥.脫衣服進去.浴缸裡面洗澡.好了沒阿.還玩鴨.小鴨在水裡面.哥哥在玩小鴨在水裡面.小鴨阿小鴨在裡面阿.然後.毛巾掛在.掛在架(ㄣ一ㄣ4)子.(師:子)架子.衣架也掛在上面.然後椅子.椅子上面有放著.放著刷子.放著刷子.椅子上面放著刷子然後放著沐浴(一4)乳然後旁邊有洗手台講完了。

10.左邊有一個洗手台然後然後中間有一個沐浴乳和刷子還有一個椅子然後右邊有一個小男孩在洗澡還有一個鴨還有一個鴨子還有還有還有左邊還有一個一個衣架然後毛巾然後衣架然後還有一個衣衣架

附件十四 社會流動：安徽無為傅村父親稱謂之變化動因

集美大學文學院 付义荣老師

提要 本文以安徽傅村為個案，對其父親稱謂正在發生的巨大變化進行了深入分析。結果發現，改革開放後，傅村的父親稱謂正迅速呈現“爸爸”化的趨勢，而導致這一變化的最根本原因，就在於傅村農民日益活躍的社會流動。

關鍵字 父親稱謂 爸爸 社會流動

建國以來，在我國許多地區，漢語中的父親稱謂正發生某種變化。比如在鄂東北（汪化雲，1996）、豫東（李鬱，1996）、青海（都興宙，1998）、山東東明（章黎平等，2001）、四川平昌（譚倫華，2001）以及浙江金華（曹志耘，2003）等地，父親稱謂都呈現“爸爸”化趨勢。然而遺憾的是，現有文獻往往將父親稱謂和其他親屬稱謂雜糅在一起談，有的只是注意到了父親稱謂的變化，有的只是大致描寫了父親稱謂的變化時間，有的雖然有所解釋，但往往將原因簡單地歸於普通話的推廣。總之，目前關於父親稱謂的變化研究還只流於淺層的描寫，尚存有許多疑問。比如究竟是什麼力量在推動“爸爸”要取代其他父親稱謂？為什麼直到改革開放後很多地區才出現明顯的“爸爸”化趨勢？“爸爸”又是以怎樣的方式在一個地區擴散開來的？其變化趨勢終將如何？顯然，這些問題不是三言兩語所能回答的，本文擬從社會語言學的角度，以傅村為個案，將就相關問題展開調查並力圖作出回答。

一 調查程式、結果

傅村是個自然村，隸屬安徽省無為縣洪巷鄉龍泉行政村，距縣城約 37 公里。依據龍泉行政村 2003 年的統計，傅村共有 76 戶、307 人，屬於我國最為常見的中等村莊。^①傅村的交通還算便利，有一條柏油公路穿村而過，將其與外界聯繫在一起。這是一個以種植農作物為主的村子，人均耕地 1.3 畝，可種植水稻、油菜等作物。根據龍泉行政村 2003 年的統計，傅村 2002 年的人均純收入為 2250 元，略低於該年全國農村人均純收入的 2476 元（中華人民共和國國家統計局，2003：341）。可見，從社會層面看，傅村並無什麼特別的；而在語言層面上，傅村也顯得普普通通：既不是方言島，也不是語言（或方言）的交界處，它處於江淮官話的洪巢片。

需要說明的是，傅村也是我的家鄉，我的父母及哥嫂一家至今仍生活在該村，這將大大方便我獲得盡可能真實的資料和自然的語料。

據本人瞭解，在傅村，父親稱謂主要有“大大”“阿爺”和“爸爸”，^②它們既可作面稱，也可作背稱。傅村人有時還用“老頭子”作父親背稱，這個就不能用作父親面稱，否則就是大不敬。此外，傅村父親稱謂還有一種從兒稱，即說話人有時按照自己子女的

輩份去稱呼自己的父親。鑒於“老頭子”和從兒稱都不是父親的專有稱謂，本文所探討的只是父親面稱，為此我們設計了以下問題在傅村進行了訪問式調查：

1. 你現在怎麼喊自己的父親？^③
2. 過去你一般怎麼喊自己的父親？
3. 在喊這個之前，你還喊過別的嗎？
4. 你的孩子現在喊你什麼？
5. 在喊這個之前，你的孩子還喊過你別的吗？

第一個問題是針對父親仍健在的那些人；第二個問題則是針對父親已經去世的那些人；第三個問題是針對所有被試的；最後兩個問題則是針對自己也身為父親的那些人。此外，問第三、第五個問題也是想瞭解傅村人對其父親的稱呼有無出現改口的情況，這將是辨別語言中“進行中的變化”（change in progress）和“年齡層級的變化”（age-graded change）的重要依據。在進行訪問的同時，本人也沒有放棄對被試進行局外觀察的機會，如果有幸觀察到某個被試正在面稱他的父親，那麼我們就將以此為準而不管他之前是如何回答第一個問題的。

確定好調查方式後，本人利用 2004.5–2005.3 之間的節假日在傅村進行了挨家挨戶的調查。調查中我們排除了那些自幼喪父的人、聾啞人、智障人以及在其他省市長大後才遷居傅村的人等，如此共有 10 位。考慮到年齡太小的被試理解能力有限等因素，我們訪問調查的對象主要是 ≥ 10 歲（本文所涉年齡皆以 2004 年為限）的傅村人。通過一番調查，我們最終獲取了 249 名被試的資料（見表 1）。

表 1 傅村父親稱謂之年齡分佈表

年齡	大 大		阿 爺		爸 爸		總人數
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	
10-14	2	6.9	0	0	27	93.1	29
15-24	11	36.7	4	13.3	15	50.0	30
25-34	47	68.1	21	30.4	1	1.5	69
35-44	31	59.6	19	36.5	2	3.9	52
45-54	18	72.0	7	28.0	0	0	25
55-64	18	69.2	8	30.8	0	0	26
65+	13	72.2	5	27.8	0	0	18
總人數	140		64		45		249

由表 1 看，“大大”使用者最多，可算是傅村時下最主要的父親稱謂，但在不同的

年齡組，各種稱謂的使用比例卻大有不同：在 ≥ 25 歲各年齡組，約有 60-75%的人使用“大大”，25-40%的人使用“阿爺”，僅有 0-5%的人使用“爸爸”；但在 < 25 歲各年齡組，一切都發生了變化，“爸爸”使用者急劇增多，完全超越“大大”“阿爺”，從而成為 10-24 歲傅村人最流行的父親稱謂。總體來看，在今天的傅村，“爸爸”在年輕一代中最為流行，而“大大”“阿爺”也只是在年齡較大的群體中較為流行。那麼，這是一種“進行中的變化”，還是“年齡層級的變化”呢？

“年齡層級的變化”往往是指同一代人在不同年齡階段表現出來的語言變化（徐大明等，1997：148），具有“改口”和“重複”的特點。然而，就被試們對第三、第五個問題的回答看，我們並未發現傅村父親稱謂有“改口”的現象。此外，我還對傅村 10 多位 60 歲以上的老人進行了特別訪談，他們都表示沒有見過某人本來說“爸爸”，長大後改說“大大”或“阿爺”的情況。這些事實都在表明，在傅村確實沒有先說“爸爸”，若干年後又說“大大”或“阿爺”這種迴圈出現的情況，因此傅村父親稱謂所顯示的年齡分佈情況只能是“進行中的語言變化”。那麼這一變化的原因又是什麼呢？

二 變化中的創新者

語言的變化，歸根結底是人的變化。要弄清語言變化的原因，就必須找到是哪些人在推動變化，即要找到語言變化中的創新者。由表 1 看，“爸爸”使用者主要集中於 < 25 歲的年輕人。那麼我們是否可以認為，這些年輕的“爸爸”使用者就是推動傅村父親稱謂發生變化的創新者呢？就父親稱謂的特點以及所發現的事實來看，答案是否定的。

日常生活中，這樣的場景並不鮮見：年輕的媽媽正在逗自己懷中的孩子，“叫‘媽媽’”“叫‘爸爸’”。本人在傅村調查時，就曾見過類似的場景。可以說，父母稱謂是一個孩子最早習得的話語之一，而父母就是他最早的語言老師。當然，爺爺奶奶、遠親近鄰都可以成為一個孩子牙牙學語的老師，但撫育其成長的父母無疑在其中起著決定性作用，更何況父親就是父親稱謂的直接承受者，他或許從來沒有教過孩子任何話語，但他至少同意或認可自己的孩子所用的父親稱謂，否則他的孩子怎麼可能自小就用這個父親稱謂呢？而從孩子的角度看，一旦學會了某個父親稱謂就極少有改口的情況，我們在前面的調查也已證實了這一點。之所以如此，主要是因為父親稱謂不同於一般的詞語，更不同於某個語音或句法規則，父親稱謂的所指就是自己的父親，這就意味著父親稱謂的改口不止是說話人一個人的事情，還牽涉到說話人的父親，只有父子（女）雙方重新“達成協議”，這樣的改口才有望成功。然而按常理來講，做父親的並不習慣於這樣的改口。這一點可以通過以下事實得到印證：在此次調查的 249 名被試中，共有 54 對同胞，總計 117 人，平均年齡最小的一對 7.5 歲，最大的一對 74.5 歲，各自分家生活的 26 對，仍在一起生活的 28 對；經比較，其中任何一對都使用相同的父親稱謂，也就是說在傅村，只要是同胞，所用的父親稱謂也相同，不存在老大說“大大”，老二說“阿爺”或“爸爸”這一類的情況。如果說每個人可以自行選擇某個父親稱謂，那麼我們將無法解釋這一高度規整的現象。

可見，父親稱謂具有“親子傳承”和“使用一貫”的特點，一個人用什麼父親稱謂，往往不是由他自己決定的，而是與他的父母及家庭密切相關。這一發現對於我們探求傅村父親稱謂的變化原因至關重要，這意味著傅村父親稱謂變化中的創新者並不是“爸爸”的使用者，而是他們的家庭，尤其是

他們的父母。正是他們的家庭或父母教會並認可他們自小就說“爸爸”而不說“大大”或“阿爺”的。因此，在探求傅村父親稱謂變化的原因時，我們不僅要關注說話者本人，更要關注他的父母及家庭。

三 改革開放前的傅村父親稱謂

由表 1 看，傅村 ≥ 25 歲的共有 190 人，經調查，他們出生於 1925–1979 年間，可算是改革開放之前出生的。這麼多的人，一共只有 3 位“爸爸”使用者，具體情況如下：

1. 卞順岑，男，1960 年生於上海，1962 年隨父母由上海下放至傅村
2. 卞順虎，男，1968 年生於傅村，卞順岑的弟弟
3. 蔣光傑，男，1974 年生於傅村，其父母于 1964 年由安徽蚌埠下放至傅村

如今，卞蔣兩家的第一代男主人都已去世，據這兩家的第一代女主人講，他們的丈夫在老家就是用“爸爸”來稱呼父親的。此外，卞蔣兩家也是傅村僅有的兩個移民家庭。由此我們不難做出這樣的判斷：(1) 卞順岑等人之所以使用“爸爸”，不過是延續了他們老家的傳統而已；(2) “爸爸”主要在卞蔣兩家使用，尚未在傅村擴散開來。如果不是這樣的話，那麼我們將無法解釋在今天傅村 ≥ 25 歲的人中，竟然沒有一位“爸爸”使用者來自卞蔣之外的家庭。

然而，當我們將“僅有的 3 個‘爸爸’使用者”和“僅有的兩個移民家庭”聯在一起的時候，不得不面對這樣一個事實，即在今天的傅村土著居民中，出生於改革開放前的竟無一人是“爸爸”使用者。那麼，這是否意味著傅村在歷史上土從未有過土著的“爸爸”使用者呢？甚至無為話中本就沒有“爸爸”這個稱謂呢？恐怕還不能，因為我們今天已無從調查那些已經亡故或遷離的傅村人，他們中間究竟有無“爸爸”使用者今天已無從考證。而從《無為縣誌》（無為縣地方誌編纂委員會，1993：528）的記載看，父親稱謂只有一個“大大 [ta³¹ta]”。很顯然，該縣誌漏記了“阿爺”，因此很有可能也漏記了“爸爸”。就進一步調查看，事實也正是如此。比如在無為縣城，我們就發現不少家庭是使用“爸爸”的。本人有一位親戚（女性，55 歲，無為縣婦聯幹部），就是一位土生土長的無為縣城人，同時也是一位“爸爸”使用者。據她說，在縣城，有很多家庭都是一直使用“爸爸”的。不光縣城，我們在洪巷鄉也發現早就使用“爸爸”的家庭，不過這些家庭往往都是一些幹部、知識份子家庭。可見，無為話中很早就有“爸爸”稱謂，只不過使用範圍還不大而已。

其實，普通話和方言之間往往是你中有我，我中有你，而非絕然的對立。“爸爸”並非普通話專有的父親稱謂，許多漢語方言是很早就有“爸爸”這個稱謂的，不一定就是普通話推廣的結果。《集韻·禡韻》中就有“爸，吳人呼父曰爸”的記載，胡士雲（2003）曾翻閱大量的方言資料，結果發現“爸爸”分佈各於各大方言區。而在江淮官話區，比如南京話，也是有“爸爸”這個父親稱謂的。（南京市地方誌編纂委員會，1993：163）

至此，我們雖不能認定傅村在歷史上究竟有無土著居民使用過“爸爸”，但就前面的分析看，若說改革開放前的傅村有很多“爸爸”使用者，那也不大可能。就此問題本人還曾諮詢了傅村十多位

60 歲以上的老人，他們都說在 1980 年代之前並沒發現有土著傅村人使用過“爸爸”稱謂。綜合這些資訊來看，改革開放前的傅村並無多少“爸爸”使用者，即便有，也主要集中于移民家庭。

四 改革開放後的傅村父親稱謂

由表 1 看，出生於 1980 年代（即 15-24 歲年齡組）的共有 30 人，其中“爸爸”使用者占到了半數，而且大多數來自傅村的土著家庭而非卞蔣兩家。可見，在 1980 年代，“爸爸”已一躍成為傅村新增人口最主要的父親稱謂。那麼，是什麼原因導致這一變化呢？

在這 30 位被試中，有一對兄妹來自卞家，其父就是前面提到的卞順岑。對於這對兄妹之所以使用“爸爸”，我們不難理解，因為這是他們家的傳統。其他 28 人都來自傅村土著住戶，都沒有使用“爸爸”的傳統，但為何在 1980 年代一下子出現分化：多數人使用起了“爸爸”，少數人依舊使用“大大”或“阿爺”呢？據調查，這 28 人一共來自 24 戶家庭。經分析發現，這些人使用什麼父親稱謂，往往與其父母的“年齡”或“教育”有著明顯的共變關係：父母相對年輕或受過教育的說話人傾向於使用“爸爸”，反之則傾向於使用“大大”或“阿爺”（相關資料見表 2）。

表 2 說話人父母之年齡\教育狀況一覽

說話人	人數	戶數	父母 平均年齡	父母教育	
				文盲戶	非文盲戶
“爸爸”使用者	13 人	11 戶	41.5 歲	2(18.2)	9(81.8)
“大大”使用者	11 人	9 戶	51.3 歲	5(55.6)	4(44.4)
“阿爺”使用者	4 人	4 戶	54.8 歲	2(50.0)	2(50.0)

表注：“文盲戶”是指父母皆沒有受過教育的家庭，若父母至少有一人受過教育（小學及小學以上）即為“非文盲戶”；括弧前數位為戶數，括弧內數字為百分比。

然而，這一發現不過是對 1980 年代傅村父親稱謂使用特點的一種概括，並不能解釋這一時期發生的變化。因為在此前的幾個年代，傅村土著居民中都不乏相對年輕或受過教育的父母，但為何沒有出現使用“爸爸”的案例？為什麼偏偏在 1980 年代這兩類父母才讓自己的孩子用起了“爸爸”？而且，即便在 1980 年代，也有與該發現相左的案例：有一對父母平均年齡達到 47.5 歲，而且都是文盲，但他們的孩子（1982 年生）用的卻是“爸爸”；而另外一對父母平均年齡僅有 41.5 歲，都是初中畢業，但他們的孩子（1989 年生）說的卻是“大大”。可見，年輕、受過教育只是一種表象，其背後或許還有一個更深層次的社會動因，而且這種動因肯定具有 1980 年代的特色，否則它將難以解釋傅村父親稱謂在這一時期的巨大變化。那麼，這個具有 1980 年代特色的因素是什麼呢？

經調查發現，在 1980 年代，“爸爸”使用者所在的這 11 戶家庭絕大多數除了種田還幹點別的，比如做瓦匠、跑運輸甚至進城打工等，而“大大”或“阿爺”使用者所在的 13 戶絕大多數只靠種田為生。這一發現不免讓我將傅村父親稱謂的變化與當時中國農民出現的分化聯繫在了一起，而農民分化正是 1980 年代中國社會的重要特徵和內容。

1979 年以後，中國開始奉行改革開放的政策，中國農村隨之發生了重大變化。首先，人民公社制度被“家庭聯產承包責任制”所取代，農民有了獨立自主的經營權，從此可以根據自己的能力從事符合自己意願的勞動；其次，戶籍制度亦有所鬆動，農民被允許進城做事了；最後，國家工作中心也由階級鬥爭轉向了經濟建設，政治身份也不再那麼重要了。在此背景下，原本都是公社社員的中國農民開始在 1980 年代出現了分化，按照社會學中較為流行的觀點，他們大致分化為這樣 8 個階層：農業勞動者階層、農民工階層、雇工階層、農民知識份子階層、個體勞動者和個體工商戶階層、私營企業主階層、鄉鎮企業管理者階層、農村管理者階層。（陸學藝，2002：172-173）

全國農村如此，傅村也概莫能外。若按照剛才所述的 8 個階層來看，1980 年代的傅村大致具有這樣幾個階層：（1）農業勞動者階層；（2）農民工階層；（3）農村知識分子階層；（4）個體勞動者與個體工商戶階層；（5）農村管理者階層。其中農業勞動者階層是最基礎的階層，是其他階層的母體，當時的傅村，每家每戶都有屬於這一階層的人。與改革開放前相比，1、3 和 5 階層在人民公社時期就已存在，而 2、4 階層卻是 1980 年代才出現的新階層，這也是當時傅村社會流動^④最為活躍的一批人。

回過頭來再讓我們打量前面那 28 位 1980 年代出生的傅村人，他們的父母在當時又屬於什麼階層呢？相關資料見表 3。

表 3 說話人父母^⑤所屬階層一覽

單位：戶

社會階層	“爸爸”使用 者 之父母	“大大”使用 者 之父母	“阿爺”使用 者 之父母
農業勞動者階層	1	9	3
農民工階層	3	0	0
個體勞動者階層	7	0	1
總 計	11	9	4

由表 3 看，“大大”或“阿爺”使用者的父母絕大多數仍只靠種田為生，而“爸爸”使用者的父母絕大多數還幹點別的，即便其中有一戶屬於農業勞動者階層，但經調查得知，該戶中的“父親”卻是一位剛退伍的軍人，而參軍在當時也是許多中國農民改變自身命運的一種途徑。很顯然，社會流動越是活躍的父母，他們的孩子就越有可能使用“爸爸”。由此我們不難理解說話人使用什麼父親稱謂與其父母是否年輕或受過教育具有共變關係了，因為年輕或受過教育正是社會流動的有利條件，而這兩類人是最容易發生社會流動的人。

那麼，社會流動較為活躍的父母們為什麼傾向於選擇“爸爸”這一稱謂呢？這或許與“爸爸”稱謂在傅村當地所具有的社會意義不無關係。雖然建國後直至改革開放這段時期，中國農村不存在明顯的經濟分層，卻存在兩種涇渭分明的身份等級：（1）政治身份。早在 1950 年，為了給土地改革和成分劃分提供依據，當時的政務院發佈了《關於農村劃分階級成分》的決定。根據這個檔，農村人口被劃分為地主、資本家、富農、中農、貧農等 13 個階級和階層。（劉豪興，2004：168）這類分層與經濟並無直接的聯繫，更多是出於政治的需要，所謂的地主、資本家、富農不一定就比貧下中農富，甚

至由於種種歧視性政策生活過得更為艱辛，比如在其後的 20 多年時間裡，他們常常是階級鬥爭的對象。(2) 戶籍身份。在中國農村，享有非農戶口的人在社會地位上明顯高於其他人，這些人一般都是擔任農村管理者的幹部們，他們吃商品糧，屬於國家幹部編制，由政府財政發工資，往往是由政府黨委遣調下來的。不過這類人很少，一個公社只二十來人，比如公社書記、社長、武裝部長、農林助理等，他們實際上是人民公社內部地位最高的階層。(陸學藝，2002：167)

當時的洪巷公社，情形也大致如此。使用“爸爸”的群體除了那些城市下放戶外，就是這些身份等級處於高位的人。可見，當時的“爸爸”使用者群體在當地是一個頗具聲望的群體，反觀“大大”或“阿爺”使用者群體，一般都是土生土長並且專以種地為生的當地人，就像我們在傅村所揭示的那樣。因此，改革開放之前，雖然傅村當地只有極小一部分人使用“爸爸”稱謂，但由於使用群體的強勢，便使得“爸爸”不只是一個普通的父親稱謂，更是話語中一個能夠體現社會差別的標記，一種有身份、有地位、有聲望的標記，這也使得“爸爸”成為社會流動日趨活躍的傅村人首選的父親稱謂。

當然，我們並不是說在 1980 年代，在傅村出現的非農業勞動者階層就一定比農業勞動者階層社會地位高。其實，從整個社會結構看，農村內部的這些非農業勞動者階層與原有的農業勞動者階層一樣，仍舊同屬於農民階層，同處於全社會的中下層乃至最低層。(陸學藝，2002：9) 但即便如此，我們至少可以認定非農業勞動者階層比農業勞動者階層社會流動的欲望更強烈，他們所從事的非農業勞動本身就是一種極力改變自身傳統地位的體現。因此可以說，非農業勞動者階層是整個農民階層中社會流動較為活躍的一個群體，而他們選擇有聲望的“爸爸”只不過是他們嚮往更高社會地位的一種外在體現而已。

然而，又有一個問題接踵而至：既然早就存在身份等級，那為什麼直到 1980 年代才有土著的傅村人使用“爸爸”呢？難道那時就沒有人知道通過語言來表達某種社會涵義嗎？要理解這個問題，就得瞭解身份等級所具有的特點。在當時的中國，政治、戶籍身份具有“先賦”或“世襲”的特點，比如地主的孩子再窮，其家庭出身依舊是地主；非農戶出生的孩子往往生下來也是非農戶口，但農民的孩子生下來依舊是農民，他若想改變自己的農民身份，往往只能通過極其有限的途徑，其主要方式就是考大學，而這對於教育普遍低下的農村來說，無疑極其艱難。以傅村為例，建國後直至 1990 年，也無一人考上大學，雖有幾個參軍的，但他們最終沒能實現“農轉非”，退伍回家後仍舊當了農民。

可見，建國後直至 1970 年代末，傅村農民的社會流動幾近停頓，因而傅村的父親稱謂也相對穩定，但步入 1980 年代後，一切都比以前鬆動許多，改變世代相襲的農民職業或農民身份都不再是一件可望不可及的事情。因此，一批相對年輕、有文化的人開始大膽嘗試新的職業進而成為社會流動中的活躍者，與此同時，他們也開始沿用曾經只有那些有聲望的群體才使用的父親稱謂——“爸爸”來表達他們向上流動的願望。

在我們用社會流動來解釋傅村父親稱謂的變化時，有一戶引起了我們的注意，即父母屬於個體勞動者階層而說話人卻說“阿爺”的那戶家庭（見表 3）。該說話人的父母算是社會流動比較活躍的一類人，但她為什麼沒有使用“爸爸”而用了“阿爺”呢？經調查，這位說話人名叫 H，上面還有兩個姐姐和一個哥哥，他們都出生於 1970 年代，所用的父親稱謂都是“阿爺”。前文已敘，父親稱謂的使用往往具有“親子傳承”和“使用一貫”的特點。因此，我們並不難理解 H 為什麼要使用“阿爺”了。在 1970 年代，H 的父母與其他村民一樣，都是公社社員，孩子們基本上都是承襲父母所用的父親稱謂，因此，H 的姐姐與哥哥用的都是“阿爺”。進入 1980 年代後，H 的父母雖然躋身個體勞動者階層，但 H 的父親早已習慣於被稱作“阿爺”，因此 H 仍舊與其姐姐、哥哥一樣使用了“阿爺”

這個稱謂。可見，對於 1980 年代出生的傅村人來說，一個人是否使用“爸爸”稱謂，往往決定於這樣兩個條件：一是父母的社會流動比較活躍，即不是純粹的農業勞動者；二是還沒有哥哥或姐姐已經稱呼父親為“大大”或“阿爺”。在 1980 年代出生的那 28 人中，能夠同時滿足這兩個條件的正好都是“爸爸”使用者，而“大大”或“阿爺”使用者們或者一個條件也不符合，或者只滿足其中之一。顯而易見，我們的結論還是能夠解釋傅村父親稱謂在 1980 年代所發生的巨變的。

時至 1990 年代，“爸爸”的使用者持續增多。在 10-14 歲年齡組，“爸爸”使用者已占了絕大多數（見表 1）。在對 ≥ 10 歲以上傅村人進行調查的同時，我們也順便調查了傅村 10 歲以下兒童的父親稱謂使用情況，考慮這些人年齡太小，不便溝通，我們一般都是讓其父母、爺爺或奶奶代答。由此，我們共調查到了 32 名 10 歲以下兒童，約占傅村 10 歲以下兒童總數（38 人）的 84.2%。結果發現，這 32 名兒童沒有一個使用“大大”或“阿爺”，一律都使用“爸爸”。此外，我們還有幸調查到兩個正呀呀學語的嬰幼兒，問他們的母親打算教他們什麼父親稱謂，這兩位母親都毫不猶豫地選擇了“爸爸”。以上這些事實都在表明，“爸爸”已經完勝“大大”或“阿爺”成為傅村新生代最流行的父親稱謂。那麼，形成這種局面的原因又是什麼呢？

就 10-14 歲這一群體看，我們關於 1980 年代的結論依舊適用。比如 27 名“爸爸”使用者，他們來自 24 戶家庭，在家都是老大，而他們的父母在當時皆是非農業勞動者階層；而僅有的兩位“大大”使用者，他們來自兩戶家庭，分別有一個姐姐和哥哥出生于 1980 年代並已使用“大大”。不止於此，我們的結論也照樣適用於 10 歲以下的傅村兒童，他們的父母在當時全部屬於非農業勞動者階層，且其中的父親也都是初為人父。至此，我們亦不難理解自 1990 年代以來為什麼有這麼多的人使用“爸爸”了，其最主要的原因就在於在此時的傅村，社會流動已蔚然成風。可見，1990 年代以來傅村父親稱謂的變化依舊是 1980 年代的一種延續，其變化的主要社會動因仍在於社會流動。

但與 1980 年代稍有不同的是，1990 年代的傅村已普遍認可了“爸爸”稱謂。本人在調查中曾問及一些新生代的父母，問他們自己說的是“大大”或“阿爺”，但為何讓自己的孩子說“爸爸”，而他們一般都回答“現在的孩子都這麼喊”。這說明父母讓孩子使用“爸爸”不一定就像 1980 年代那樣只是出於社會流動的心理需求，也就是說“爸爸”的社會意義正有所削弱，它正成為傅村約定俗成的父親稱謂。不過，我們還不能斷言整個傅村將來只有“爸爸”這個稱謂。比如自始至終的人口流動，尤其是那些從外地或遷或嫁進來的人，他們不一定是“爸爸”使用者。可以說，這一類的未知因素都在制約、影響著傅村父親稱謂的發展，從而使得我們的預測變得異常困難。但就發展趨勢而言，我們卻可預測，在不久的將來，“爸爸”勢必超越“大大”“阿爺”成為傅村最主要的父親稱謂。

五 結論

縱觀傅村父親稱謂在改革開放前後的巨大變化，我們不僅想起簡·愛切生（Jean Aitchison）（1997：94）的一句話：“語言變化的擴散，從本質上來說，是一種社會現象，它反映了正在變化的社會情況。除非產生了一些有威望的模式，否則變化就不會產生。這些模式正是一個集團的標誌，而在集團外的人們會有意識地，或者下意識地想從屬於這個集團。”此番話無疑也貼切傅村父親稱謂所發生的變化，但需要補充的是，整個社會還要為集團外的人進入某個集團提供正常的社會流動管道，否則即便產生一些有威望的模式，變化也不會發生。當然，在這場變化中，父親稱謂自身所具有的特點也在自始至終地發揮著影響，可以說，傅村父親稱謂今天的格局正是幾十年來社會因素和語言因

素綜合形成的結果。

附 注

- ①我國農村社區的規模相差極大，有多至數千人的村，有少至一二十人的村。如今大約有 8.5 億人居住在 500 萬個村落內，平均每個村落的人數約 100-179 人。在社會學中，因而按 200 人（接近平均數）和 1000 人作為區分點，200 人以下為小村，200-1000 人為中等村莊，1000 人以上為大村。（黎熙元，1998：158）
- ②在傅村也有人使用“爸”“大”，但在本文我們都將其歸入相應的“爸爸”“大大”。
- ③在傅村方言中，當面稱呼一個人就叫“喊”。
- ④所謂社會流動即社會成員從一種社會地位或職業向另一種社會地位或職業的變動。
- ⑤這裡的“父母”是作為一個整體來統計的：若父母二人都只從事農業勞動即劃為農業勞動者階層；若父母二人都從事非農業勞動，即以父親為準；若父母二人只有一人從事非農業勞動，即以從事非農業勞動的人為準。

參考文獻

- 曹志耘 2003 《浙江金華珊瑚村方言狀況》，《中國社會語言學》第 1 期。
- 都興宙 1998 《青海方言親屬稱謂詞簡論》，《青海大學學報（社會科學版）》第 3 期。
- 胡士雲 2003 《“爸爸”疏證》，中國社會語言學國際學術研討會（澳門）論文。
- [英]簡·愛切生 1997 《語言的變化：進步還是退化？》，語文出版社。
- 黎熙元 1998 《現代社區概論》，中山大學出版社。
- 李鬱 1996 《豫東親屬稱謂變化談》，《民俗研究》第 3 期。
- 劉豪興 2004 《農村社會學》，中國人民大學出版社。
- 陸學藝 2002 《當代中國社會階層研究報告》，社會科學文獻出版社。
- 南京市地方誌編纂委員會 1993 《南京方言志》，南京出版社。
- 譚倫華 2001 《四川平昌方言的親屬稱謂》，《西南民族學院學報（哲社版）》第 2 期。
- 汪化雲 1996 《鄂東北方言中的父母稱謂詞考辨》，《黃岡師專學報（社科版）》第 1 期。
- 無為縣地方誌編纂委員會 1993 《無為縣誌》，社會科學文獻出版社。
- 徐大明、陶紅印、謝天尉 1997 《當代社會語言學》，中國社會科學出版社。
- 章黎平等 2001 《東明西南方言的父母稱謂》，《煙臺師範學院學報（哲社版）》第 1 期。
- 中華人民共和國國家統計局 2003 《中國統計年鑒—2003》，中國統計出版社。

Fu Yirong, Social mobility: the motive for the change of the addressing forms of father in Fucun village of the county of Wuwei, Anhui province.

This paper is a research about the language change of Fucun village, in the county of Wuwei, Anhui province. In this paper, we think that after reforming and opening of China, the addressing of forms of father of Fucun is changing obviously because the social mobility of Fucun is active more and more.

Key words: the addressing forms of father, *baba* (爸爸), social mobility

附件十五 功能與程式：描述話語作為事件邏輯的標誌 (The Function and the Program: Describing Utterances as Marking the Event Logic in Narrative)

陳淑娟 新竹教育大學語文學系

1 前言

事件邏輯是指構成系列事件的規則，故事中的材料或內容的素材這些系列事件的組合並非任意、無序的，而是有其一定的道理，並且可以被描述。本文描述話語作為事件邏輯的標誌，以賴和「一稗稱仔」的對話作為分析對象，分析話語的概念表達功能、人際互動與文本功能，並以 Grice 的合作理論、錢冠連的意圖、目的原則來闡釋「一稗稱仔」的對話。藉由這些分析，探討話語文本發生了什麼，為什麼會發生，話語對於上下文脈絡的銜接、對情節發展的推進，聚焦者與被聚焦者的社會身份、社會關係、角色的主體性，話語符碼的解讀與情節的推演的關係，以及話語在文本中的地位。

2 語言的功能

Halliday (1971, 1977) 提出語言具有三種功能，¹ 一為概念表達（或訊息表達）的功能 (ideational function)，二為人際互動的功能 (interpersonal function)，三為文本的功能 (textual function)。人際互動的功能在 Norman Fairclough (1993) 討論話語的功能時定義為：(1)身份功能(identity function)：牽涉到社會身份在話語中得以確立的方式，有助於某些不同稱呼的建構，例如社會身份 (social identities)、社會主體的主體地位(subject positions)；(2)關係功能 (relational function)：關涉話語參與者之間的社會關係如何被制訂和協商，有助於建構人與人之間的社會關係 (Norman Fairclough 1993:60)。Norman Fairclough 的身份功能、關係功能，即 Halliday 的人際互動的功能。以下以 Halliday 的概念表達、人際互動及文本的功能，分析「一稗稱仔」的對話的功能。

¹ Halliday (1971: 331) 提到語言的功能分為兩類，一為文法的功能，一為整體的功能。其主要討論的是後者。

2.1 概念表達的功能

語言體現說話者真實世界的經驗以及其內在意識的世界：反應、認知和感知 (Halliday 1971: 331)，語言承載經驗作為內容，形塑說話者看事情的方式，說話者透過其語義系統用自己的眼光去看世界。此即 Halliday 所說的語言的概念表達（或訊息表達）的功能。因為每個人的生活經驗不同，因此其語言表達與對語言的認知、理解也有所差異。在「一桿稱仔」中，秦得參由於涉世未深，社會化的程度不夠，其過去的生活經驗並沒有讓他學習或理解到市場買賣的文化（或者說是巡警買「白」菜的文化），而其內在意識的世界充分反應其性格的「誠實單純」，以致於他對巡警所說的話的理解，停留在字面義 (literal meaning)，並未真正理解巡警話語的真正表達的意義 (speaker's utterance's meaning)，這也導致了後續的衝突。就語言的概念表達功能而言，秦得參與巡警所經驗及意識的世界並不相同，巡警熟悉的是其認為理所當然的買「白」菜文化，秦得參單純的生命經驗，並不充分理解這樣的市場規矩，以致於在與巡警對話時，他無法真正理解巡警說話的真正意涵。例如「一桿稱仔」最重要的一段對話，秦得參到市場賣菜，巡警巡到他擔前：

對話一

「大人，要什麼不要？」

「汝的貨色比較新鮮。」巡警說。

得參接著又說：

「是，城市人總比鄉下人享用，不是上等東西，是不合脾胃。」

「花菜賣多少錢？」巡警問。

「大人問的，不用問價，肯要我的東西，就算運氣好」參說。他就擇幾莖好的，用稻草貫著，恭敬地獻給他。

「不，稱稱看！」巡警幾番推辭著說，誠實的參，亦就掛上「稱仔」稱一稱說：「大人客氣啦！才一斤十四兩。」本來經過稱稱過，就算買賣，就是有錢的交關，不是白要，

亦不能說是贈與。

「不錯吧？」巡警說。

「不錯，本有兩斤足，因是大人要的……」參說。這句話是平常買賣的口吻，不是贈送的表示。

「稱仔不好吧，兩斤就兩斤，何需打扣？」巡警變色地說。

「不，還新新呢！」參泰然點頭回答。

「拿過來！」巡警赫怒了。

「稱花還很明瞭。」參從容地捧過去說。巡警接到手裡，約略考察一下說：「不堪用了，拿到警署去！」

「什麼緣故？修理不可嗎？」參說。

「不去嗎？」巡警怒叱著。「不去，畜生！」撲的一聲，巡警把稱仔打斷擲棄，隨抽出胸前的小帳子，把參的名姓、住處，記下。氣憤憤地，回警署去。

在這段對話中，由於秦得參社會化不夠，因此只理解了「稱稱看」的字面義，但是巡警的「稱稱看」背面的權謀是小老百姓理當送菜給我，「稱稱看」只是掩飾此一文化的表面禮貌客套之詞，並非真正的「稱稱看」。Searle (1981: 77) 說「隱喻的意義是發言者發言的意思」，其將討論重點擺在發言者的意圖上，他認為理解隱喻就是臆測出發言者發表隱喻的意圖。巡警的「稱稱看」是隱喻，但是秦得參過去單純的生活經驗，導致他無法臆測巡警表達隱喻的意圖，只接收到字面義。因此實際「稱稱看」、欲與巡警論斤兩買賣的行為觸怒了巡警。

從文中看出在旁勸說的人，也充分理解巡警言說的隱喻（對話二），從秦得參對旁人的回應再次凸顯其性格的單純，以及其對買白菜文化的不理解和不認同：

對話二

「該死的東西，到這市上來，只這規紀亦就不懂？要做什麼生意？汝說幾斤幾兩，難道他的錢汝敢拿嗎？」

「難道我們的東西，該白送給他的嗎？」參不平地回答。

「唉！汝不曉得他的厲害，汝還未嘗到他，青草膏的滋味（即謂拷打）。」那有年紀的嘲笑地說。

「什麼？做官的就可任意凌辱人民嗎？」參說。

「硬漢！」有人說。

上述兩段對話的分析，顯現秦得參與巡警是不同經驗世界的人，他們說不同的語言(speak different language)，就語言的概念表達功能而言，秦得參沒有充分掌握巡警言說的概念。因此當被觸怒的巡警故意找碴的質疑稱不準時，秦得參仍然只理解巡警的字面義，強調並說明稱仔是新的、刻度很清晰，他完全無法掌握巡警話語的真正意義，秤準不準不是重點，重點在於秦得參不瞭解市場巡警買白菜的規矩，這樣交錯失誤的對話，導致後續衝突的發生。

這裡的對話也蘊含話語之前的預設(presupposition)，預設是因襲、約定俗成意義的表達的一部份，甚至不是語義的推論。巡警買白菜的文化是巡警言說的預設，這是社會大眾所默認的文化（從對話二可以得知），言說中蘊含的社會文化意義(the conventional meaning of expressions)不是從上下文、前後語義推論而來的，而是建構在社會文化裡的一部份。巡警無意付錢買菜，巡警所說的「稱稱看」只是表面的客氣之詞，然而涉世未深的秦得參不完全瞭解言語背後巡警買白菜的預設，也不瞭解「稱稱看」只是表面的說詞，他從字面接收到的訊息並不是巡警說話真正的意圖，天真的秦得參不能理解巡警話語背後的買白菜文化、也不聞言談之間的虛與實。秦得參因為沒有買白菜文化的預設，因此不理解巡警言談背後延伸的表達(extension expression)，這些延伸的表達並未真正出現在字句之間，無法從前後文去推敲，而是與買白菜的文化此一預設結合。

Levinson(1983:204)說：預設不是穩定不變的，因此不屬於語義學的範疇所能解釋的。從語用學的角度比較能說明預設，語用學關於預設的定義最重要的是：適合(appropriateness)或得體(felicity)以及相互的認知(mutual knowledge)或共同背景(common ground)或參與的假設(joint assumption):只有預設是在說話者與聽話者相互認知、瞭解的情

況下，言說才會得體。預設也相當於 PECHEUX 提到”事前建構”(preconstructed)，此與預設的概念雷同，即在話語之間流動的、預先製成的因素，他們被看做是”給定的”、已知的東西或已經被參與者言說的東西，而實際上他們源於主體之外(26)。

Shannon 提出資訊論 (information theory) 來描述人類的溝通，提出圖 1 的資訊傳遞模式：

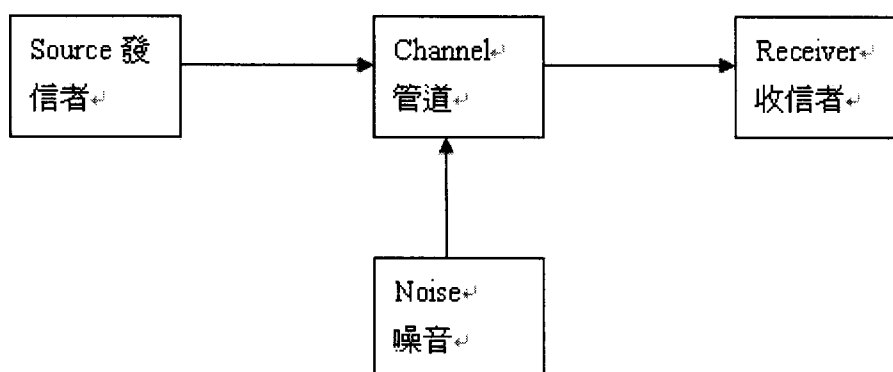


圖 1 信息傳遞模式(引自徐大明 1994: 2)

這是一個簡單的溝通模式，說話人就是發信者，聽話人就是接收者，管道可以是口頭或書面的。我們依據 Halliday 提出的語言三個功能，提出概念管道 (ideational channel) 取代資訊論的管道(channel)，不管是口頭或書面的言語，要達到言語溝通的目的，最重要的是對話的參與者必須有足夠的社會生活經驗和相互認知的預設，聽話者才能瞭解說話者言說的意圖，我們可以用圖 2 表示其間的關係：

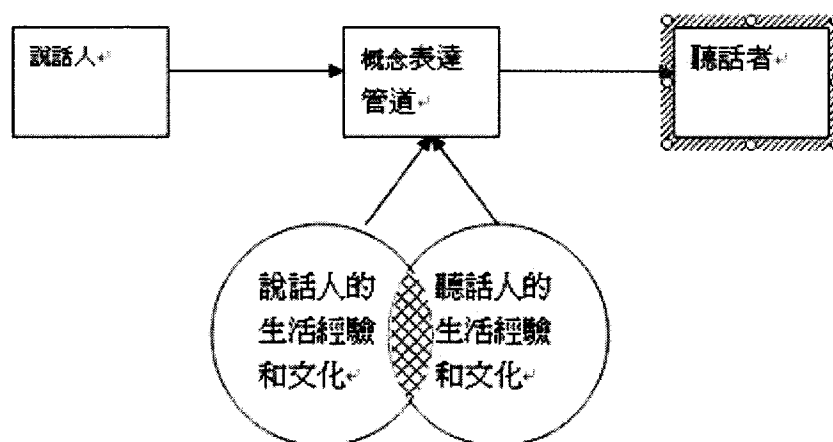


圖 2 概念表達管道(ideational channel)

圖 2 說話人和聽話人在話語背後的生活經驗和文化一定要有交集，彼此對話題建立起來的預設也要有相互認知，才能進行溝通。但是就本文的對話來說，秦得參和巡警的言說概念管道(ideational channel)無法成功傳遞訊息，兩個人的生活經驗極為不同，又沒有相互認知的預設，因此形成交錯失誤的對話。徐大明(1996)指出：「對於語言資訊的理解往往需要相當程度的非語言的文化背景以及足夠類似的交際² 經驗」。秦得參缺乏巡警的文化背景及較少經歷類似巡警迂曲表達、表裡不一的溝通經驗，以致於兩人的資訊表達管道無法成功傳遞言說的確切意圖。秦得參的語言是言說的等同於意圖，心裡想的與言語表達的一致，我口說我意，直接表義；巡警的言說背後蘊含其社會生活的經驗老到、世故以及政治考量，其言說的字面義不等於內心真正的意圖，字面義只是隱喻(metaphor)，必須透過解碼，才能理解其語言背後的真正的意圖。而單純的秦得參並沒有能力理解巡警言說的隱喻，抓到巡警言說真正的意圖。兩人對話的過程就是持續解碼的過程。這個過程牽涉到語言的生產與語言使用，語言的生產是透過個人長期累積的社會經驗、生活經驗而形成，語言的使用則是在當下的社會情境中，因此話語勢必會將參與者各自的社會背景、現場的社會背景牽扯進來，由於秦得參沒有具備巡警言說蘊含背後複雜的社會政治經驗，因此他始終無法接收到巡警言說的概念。

2.2 人際互動的功能

話語除了概念表達的功能之外，還具備人際互動的功能，話語具有確立社會身份、社會關係的功能。以下即用互動控制特徵—輪流說話機會的分配、話題的開啓、議題的設定與維護、話題的改變、互動的開啓與結束等，描述「一稗稱仔」的對話展現的社會身份、社會關係。

在前文所引「一稗稱仔」的第一段對話中，巡警為聚焦者，他巡視時瞄準了秦得參，以巡警所享有的買白菜的特權這樣的心態來與聚焦對象——秦得參對話，透過聚焦的過程，被聚焦的秦得參被動的參與對話：「一下級巡警，巡視到他擔前，目光注視到他擔上的生菜，他就殷勤地問....」。兩人對話的話題由聚焦者--巡警開啓，巡警是開啓話題、設定議題者，而話題的開啓是藉由眼睛的注視，而不是實際的言語。

² 徐大明使用交際一詞指稱 communication。

巡警開啓話題，話題的控制也操之在巡警，巡警依據其經驗世界的買白菜文化設定話題，也會用各種方式讓參與者——秦得參不離開此議題。因此當巡警客氣的推託「稱稱看」，秦得參沒有接收到巡警說話的意圖，真的「稱稱看」時，此時秦得參的話語偏離巡警設定的議題，話題控制者——巡警在無法繼續維護其預設的話題時，便打斷秦得參的話：

「不錯，本有兩斤足，因是大人要的……」參說。這句話是平常買賣的口吻，不是贈送的表示。

「稱仔不好吧，兩斤就兩斤，何需打扣？」巡警變色地說。

我們從流輪說話體系的類型來分析，可以看出插話背後權力關係的不對等。輪流說話體系(turn-taking systems)有各種不同的類型，簡單有序的規則為：(1)當前的發言者，可能會通過對著某人說話、或指名等方式來選擇下一位發言者；(2)如果這沒有發生，任何參與者都可能選擇自己來成為下一位發言者；(3)如果這沒有發生，當前的發言者就有可能繼續下去。(Sacks et al.1974) Norman Fairclough 指出：輪流說話並非總是圍繞著所有參與者的平等權利義務而建立起來的，在有關強大的(powerful，簡寫為 P)參與者與不強大的(non-powerful，簡寫為 N-P)參與者之間，P 控制話題、維護其設定的議題，因此 P 在 N-P 變得與主題“無關”可以擁有將之打斷的權利(1993: 143)。我們在秦得參與巡警的對話中，看到巡警打斷秦得參的話，因為此時只瞭解到巡警話語字面義的秦得參，已經偏離巡警設定的話題，所以巡警就打斷他的話，另創「秤不好、不準」的新話題。

此外，巡警與秦得參的兩次碰面，互動的開始與結束都是由巡警決定的，第一次對話巡警用眼睛的注視開啓話題，最後用「不去，畜生」的話語及將稱仔打斷記下參的資料結束第一次互動；第二次則是以「畜生，昨天跑到哪裡去？」開啓話題，最後以「瞪秦得參一眼、帶他上衙門」結束第二次互動。

分析〈一秤稱仔〉對話中的話題控制、輪流說話、議題的設定與維護、互動的開始與結束等，發現話題控制的主導權在巡警，議題也由巡警設定與維護，話題的持續或者改變、互動的開始和結束，決定權都是在巡警。在互動過程中，秦得參並未擁有互動過

程的任何控制權。巡警在惱羞成怒之際，則是藉其所屬的工作單位和性質，利用「檢查」展現其權力，以違反度量衡的名義將秦得參定罪。以上關於話語的互動控制分析顯示，巡警與秦得參存在著權力的不對等，這樣的互動展現現兩人的社會關係，確立了彼此的社會身份。

2.3 文本的功能

語言的另一功能是文本的功能，有其自身以及其在上下文脈絡的意義。在「一桿稱仔」的對話中，可以看出話語在角色及主題的銜接都是相當一致的。秦得參自始至終都是單純而涉世不深的人，在兩次聚焦的過程，秦得參的人格與文化亦被巡警否定，而巡警的文化與人格被秦得參破壞。旁觀者的的那段話「該死的東西，到這市上來，只這規矩亦就不懂？要做什麼生意？汝說幾斤幾兩，難道他的錢汝敢拿嗎？」充分顯現秦得參與巡警文化內涵的差異，更確定秦得參的天真。事隔兩天之後，人格與文化被秦得參破壞的巡警再度見到秦得參，勢必要他到衙門。在衙門裡法官經由巡警的紀錄指控秦得參違反度量衡規則，無法適應官場文化的秦得參冤枉的被罰了三塊錢。在此秦得參無能力為自己辯護，其人格與文化亦被巡警破壞。兩個角色的對立，勢必有一人被消除或否定，作者最後讓巡警被消滅，如此秦得參得以恢復其天真角色的原始身份及主體性，由此確定秦得參是主角，在此亦可看出作者情感的介入及其理想主義。

話語不僅有銜接的功能，甚至「對話文本」可以是小說的核心。〈一桿稱仔〉裡的第一段對話，出現衝突發生的關鍵詞「稱稱看」，由於缺乏文本以外的社會文化經驗，秦得參無力解讀巡警言說的符碼，加上不諳人際溝通的複雜，將客套之詞誤以為真，字面義的誤解導致後續衝突的發生。幾段對話是秦得參在解碼的過程，這也不斷推動故事情節的發展。經由前後幾段「對話」，讀者可以察覺情節故事的發展、衝突的發生，預言最終悲劇的解決。因此我們可以宣稱「對話文本」是本篇小說的核心、主幹，「描述文本」則是旁襯、枝節。話語充分展現其文本的功能。

3. 話語分析—Grice 的合作原則

除了從語言的功能分析話語之外，接續嘗試以 Grice 的合作原則--質、量、相關、方式四類分析訪談語料，並以錢冠連的合作不必是原則，補充合作原則之不足，對〈一秤稱仔〉的話語做更深入完整之分析。

Grice 認為話語是依據合作原則進行的，他對合作原則的定義為：不論在那個階段，讓你的會話貢獻是被需要的，符合講話的目的和方向。(Grice 2003: 26)

合作原則的四範疇是(1) 質(Quality)：說的話符合真實，不要說假的、沒有證據的話；(2) 量(Quantity)：所給的是符合當下需求的量，不多也不少；(3)相關(Relation)：所說的都符合每一個當下的需要；(4) 方式(Manner)：用合理的方式清晰明白的表達，簡潔、有序，避免曖昧不清的陳述。(Grice 2003: 26) 以下我們以這四個範疇檢驗〈一秤稱仔〉裡兩段對話。

在對話一中，如果單就「字面意義」、不考慮話語的預設、不將說話現場、背後的社會經驗納入來看，秦得參的話語比較符合合作原則。就質的範疇而言，他說的話符合他所認知的真實，不說假的、沒有證據的話；而巡警對於菜販的優待卻挑語病的說「稱仔不好吧，兩斤就兩斤，何需打扣？」，並說新的「稱」「不堪用了」，這顯然與事實不符，因此巡警的話不符合質的範疇。質是四個範疇中最重要原則。就量而言，秦得參的話語量有所不足，他說的：「不錯，本有兩斤足，因是大人要的……」，因為被打斷，所以並未仔細說明清楚；而巡警最後並未回答秦得參的問題：「什麼緣故？修理不可嗎？」，這裡巡警話語的量也有所不足。就相關範疇來說，秦得參的話語都是依循巡警的發問而回答，所以符合相關原則，而巡警在「稱稱看」之後所說的質疑「不錯吧」、「稱仔不好吧，兩斤就兩斤，何需打扣？」、「不堪用了」，就字面義而言，並不符合相關的範疇。而在方式的範疇上，巡警違反方式原則，他沒有明確說出自己的意圖，假裝客套用了曖昧不清的陳述；而秦得參的話語清楚明白，自己所想的與言說的一致。

然而話語的分析與理解不能只就字面義或上、下文來看，還要將 Halliday 所說的現場(situation)考慮進來，現場的語境(situational context)是文本和社會系統(social system)或社會文化(social culture)的連結，所以他是比物質現場更加抽象的再現，它是社會意義的

聚合，文學的文本包含許多文化的價值，這些文化價值存在於價值系統本身或者是存在隱喻所屬的特殊次系統裡 (Halliday 1978:147)。因此上述僅僅從語言的系統，從句子、前後文、字面義來分析話語顯然並不恰當。必須將話語背後的社會文化價值、現場的環境、說話者既有的生活經驗和預設等因素納入考慮，才能有完整的解釋，這些都是無法僅是從句子來分析的，存在於話語之上。

我們將現場語境放入之後，對於對話一的分析與前述僅從字面義來分析將極為不同。就社會文化的觀點而言，巡警買白菜是社會默許的文化，也是旁人所謂的「市場規矩」，因此巡警的話語符合其生活經驗、文化的認知，符合質的範疇，秦得參在巡警說「稱稱看」之後，說：「大人客氣啦！才一斤十四兩。」他所說的這句話並不符合市場的社會文化，也違反巡警的預設，因此不符合質的範疇；而就量而言，因為秦得參無法理解巡警言說的意圖，因此在「大人客氣啦！才一斤十四兩。」之後對稱準不準的辯解都是多餘的，也不符合相關的範疇；就方式而言，巡警的「稱稱看」雖是曖昧的言詞，但是客套的推託基於對說話意圖的修飾。因此巡警的話語符合質、量、相關等三個範疇，秦得參的話語只符合「方式」範疇，但是違反了質、量、相關等三個範疇。

我們用 Grice 的合作原則來分析，發現不論單單從字面義或者放入社會文化價值來分析，一秤稱仔的兩個主角的話語並未完全符合合作原則，尤其最重要的「質」的範疇雙方並未同時符合，因此兩人的對話無法順利進行，導致衝突產生。在此我們也提出錢冠連的意圖原則，這個觀點更能適切的解釋一秤稱仔的對話。錢冠連對 Grice 的合作原則提出不同的看法，他認為合作不必是原則，重要的是目的--意圖原則及相關原則。其目的--意圖原則相當於 Grice 的「質」，因此對 Grice 合作原則的修正，主要是不需有量、方式的配合。在分析中文的話語時，量、方式的範疇的確是比較不重要的，迂曲、曖昧、客套的言語是符合禮貌經常採取的語用策略。他認為說話的意圖、目的是最重要的：

有了交際的總的目的，就會再說話中將目的分解成一個個說話意圖貫徹到話語中去，交際就能順利進行下去。如果沒有交談的總目的，就不可能在一個話輪中將目的分解成為意圖，於是真正意義上的交際就無法開始或者中途失敗。這樣就必須把目的——意

圖驅動過程作為原則來遵守。這便是目的一意圖原則。(錢冠連 1997:166)

一稈稱仔的對話之所以失敗，是因為秦得參單純的社會生活經驗沒有能力理解巡警複雜的言說背後真正的意圖，兩人的交談沒有共同的目的，因此溝通無法順利進行。

以上的分析顯示，話語分析不能單從話語的句子、上下文來看，更重要的是背後的社會文化價值和預設，兩段對話的說話現場及文本之外的社會文化必須含括在話語中來進行解讀，如此才能對話語文本有完整深入的闡釋。

4 文化的建構

巡警和秦得參的經驗世界不同，對於買白菜文化的理解和認知也有所不同，因為缺乏相互認同的預設，所以言語的溝通無法順暢進行，導致一連串的衝突。然而我們可以進一步思考買白菜文化這樣的意識型態是由誰制定或建構的？這種文化是權力非常不對等的架構下互動出來的，尤其握有權力者是建構這種文化的主角，被殖民者居於地位的絕對弱勢，不得不向權力低頭。這也被當時的社會所認知、意識並接受。秦得參在旁人的提醒後，依舊質疑這樣的文化，主體與話語結構不一致的同時，他企圖跳脫既定的話語結構，展現自己的主體性，有意透過言語、行為挑戰這樣不合理的文化，然而由於他處於絕對的弱勢，巡警處於絕對的優勢，兩者地位的高地是穩固而難以撼動的，因此想要扭轉或改造權利不對等之下建構出來的買白菜文化也就極為不可能，以致於秦得參的主體性在挑戰不合理的文化的過程中一直被否定，這也決定了秦得參的悲劇角色及悲慘的命運。稱仔作為度量衡的工具，但是秦得參與巡警的地位並不平等，因此稱仔隨時可以被有權者折斷，「公平」不是客觀的標準，是由有權者定義的，稱子在此無法取得平衡、公平的象徵意義，這也為最後的結局埋下伏筆。

4 結論

本文嘗試描述話語作為事件邏輯的標誌，從賴和「一稈稱仔」的對話中，印證 Halliday 論述的語言具有概念表達（訊息表達）的功能、人際互動功能及文本的功能，由於秦得

參與巡警的經驗世界截然不同，因此其語言表達及其對語言的認知與瞭解亦不相同，秦得參單純的經驗世界，不理解市場的規矩與巡警的文化，因此無法掌握巡警所言「稱稱看」的真正意圖，亦即無法掌握其隱喻，光從字面義理解導致對話過程衝突的發生。而在聚焦的過程導致角色的對立關係，兩個角色的關係並不平衡，秤被折斷以及被衙門的法官罰鍰，意味著秦得參的主體性在此過程被消除，因此要恢復角色的主體性，勢必消除對方，秦得參必須殺巡警，始能恢復其完整性及主體性。透過聚焦，從故事的事件邏輯，我們從角色的話語行為期待故事的發展。

引用文獻

- Halliday, M.A.K. 1971. Linguistic function and literary style: an inquiry into the language of William Golding's *The Inheritors*'. In Seymour Chatman (ed.), *Literary style: a symposium*. New York: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotics: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- Sacks, Harvey, Emanuel Schegloff, and Gail Jefferson. 1977. A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation. *Language* 50: 696-753.

附件十六 女人、火與危險事物導讀 ch4-ch8

中興大學中文系石美玲老師

第四章 理想化的認知模式

p95 原型效應的來源

本書的主要命題是運用被稱之為理想化的認知模式 (idealized cognitive models, 簡稱 ICMs) 的結構方法來組織我們的知識, 而範疇結構和原型效應則是此組織結構的副產品。每個 ICM 都是一個複雜的結構性整體, 一種格式塔式的結構, 且運用了四種結構原則:

1. 菲爾莫爾結構語義學中的主題結構 (propositional structure)
2. 蘭格克認知語法中的形象—圖解結構 (image-schematic structure)
3. 萊科夫和約翰遜所描述的隱喻映現 (metaphoric mappings)
4. 萊科夫和約翰遜所描述的轉喻映現 (metonymic mappings)

p96 每個被適用的 ICM 構造出一個智力空間。對於什麼是 ICMs 以及 ICMs 在範疇劃分中如何起作用, 最佳方式就是運用實例。如「Tuesday」和巴厘人圍繞「天一名稱」(day-names) 的各個獨立週期的相互作用而建立起來的曆法——「變換曆」(這是關於「共時發生」的時間觀的終極週期形式, 唯有那些含有五個、六個和七個「天一名稱」的週期才具有主要的文化意義……)。

p98 最簡單的原型效應

一般說來, 認知模式的任何組成部分均可以與一種概念範疇相對應。魯梅爾哈特(1975)構建的圖解理論被認為是具有特徵的命題模式。其中每種圖解都是由結點(node)和聯線(link)構成的網絡系統, 而圖解中的每個結點又都與概念範疇相對應。範疇的各種特性取決於眾多的因素: 在特定圖解中結點的作用, 該結點與圖解中其他結點的關係, 該圖解與其他圖解的關係, 以及該圖解與概念系統其他方面所有的相互作用。ICMs 的含義遠不是圖解理論所能描述的, 但透過它可以表現出其複雜性。ICMs 理論存在著原型效應——這些效應源自特定的圖解與系統中其他圖解的相互作用。

一個典型的事例: 由英語單詞“bachelor”(單身漢)所定義的範疇。單身漢的定義與一個 ICM 有關, 即人類社會中有婚姻(典型是一夫一妻制)和公認的婚齡存在。該理想化模式對神父、「長期的未婚同居者」、同性戀者、以及被允許有四個妻子但僅有三個妻子的穆斯林(Moslem)等情況隻字不提, 就這一理想化的認知模式而言, 單身漢只是指一個未婚的成年男子。未婚的成年男性肯定不是單身漢範疇中有代表性的成員。在這種情況下, 單身漢就不是一個等級性的範疇, 而非等級性的 ICM 使我們關於世界的知識(或設想)與一種度的概念相適合

, 等級性便產生於這種度的概念。

p99 此論述是一種不可簡化的認知(irreducibly cognitive), 它依賴兩種認知模式

——一種是關於單身漢的認知模式，另一種認知模式則體現了人們關於一個人(如教皇)的知識的特徵——人們對它們進行比較，並注意兩者重疊和相異的情況。ICM 的背景條件與我們的知識愈是不相符合，我們就愈不適宜運用這個概念。其結果便產生了一種等級性(gradience)——一種簡單的原型效應。

p101 在大多數日常語言的運用中，人們認為一個由社會和語言相互作用而成的理想化的認知模式是當然存在的。

p104 群集模式：原型效應的第二種來源

許多認知模式可能會結合成一種複雜的群集，該群集在心理學意義上比個體模式更為基本。我們稱之為群集模式 (cluster model)。一個例子是母親這一概念。

p105 母親的概念是根據一種複雜的模式形成的，在這種複雜的模式中，許多個體認知模式結合起來構成一個群集模式。這個群集中的各種模式是：

- 生育模式：生育過的人是母親。生育模式通常伴隨著一種遺傳模式。
- 遺傳模式：貢獻遺傳物質的女性是母親。
- 養育模式：養育一個孩子的成年女性是那孩子的母親。
- 婚姻模式：父親的妻子是母親。
- 家系模式：最親密的女性長輩是母親。

母親這個概念通常包含著一個複雜的模式，在該模式中，所有上述個體模式結合起來構成了一個群集模式。某些偏離該模式的情形總是存在；長期以來繼母的情形一直是存在的。然而，由於現代生活的紛繁複雜，這個群集中的各種模式已經出現越來越大的分歧。判斷「真正的」母親身分的標準不只一個，正如下列語句所表明的那樣：

- 我是被人收養的，我不知道真正的母親是誰。
- 我是一個不會生育的人，因此我認為我不可能成為任何一個孩子的真正母親。
- 當我還是一個胎兒時，我真正的母親就死了，我是被冷凍後再移植到另一個婦女的子宮裡，是她生下了我。
- 我有一個遺傳意義上的母親，她獻出了卵子，那卵子被移植到我真正母親的子宮裡，是她生下並養育了我。
- 根據遺傳工程原理，與我父親的精子進行交配的卵子中的基因，是對二十個不同女人的卵子中的基因進行分割交合而成的，因此我不會稱其中任何女人是我的真正母親，我真正的母親是生下並養育我的女人，儘管我沒有單個遺傳意義上的母親。

p106 總之，可以標示一個「真正母親」特徵的不只是這些模式中的一個，並且，在標示該特徵時，其中任何一個模式都可能缺席。

當共同表示一個概念特徵的群集模式發生偏離時，仍然存在一種強大的力量，即把其中一個模式看作最重要的觀點，該觀點在目前的辭典裡得到反映。根據歷史慣例，每部辭典在一個單詞具有多義的情況下，必須列出它的基本含義。然而，辭典編纂者們的選擇是各不相同的。約翰遜 (Johnson) 博士選擇生育模式為「母親」一詞的基本

含義；許多為辭典出版商工作的實用語言學家常為了求穩妥而照搬約翰遜博士的選擇；但《芬克和瓦格納標準辭典》(*Funk and Wagnall's Standard*)就選擇養育模式作為「母親」的基本含義，而《美國大學辭典》(*American College Dictionary*)則選擇家系模式。這些辭典編纂者們所做的選擇反映了一個事實，那就是，即使是在這些為一種生命構建定義的人中間，也不存在一個可以為人普遍接受的作為像母親這樣普通概念的認知模式。

p107 當母親的各種模式中辨別不出一個個體的定義母親的模式時，我們就獲得了像「繼母」(stepmother)、代生母親(surrogate mother)、「收養孩子的母親(adop-tive mother)」、「養育孩子的母親(foster mother)」、「生物學意義上的母親」(biological mother)、「捐獻卵子的母親」(donor mother)等這樣的複合詞。這樣的複合詞並不表示簡單的次範疇，即各種普通母親的類型。它們顯示出種種模式缺乏趨同現象的情形。

各種不同的模式被用於作為母親各種不同引申義的基礎。例如，生育模式是下列句子中隱喻意義的基礎：需要乃發明之母。養育模式是下列句子中衍生動詞的基礎：他要他的女友像母親般地照料他。家系模式是樹形圖描述中所運用的「母親」和「女兒」隱喻引申義的基礎，語言學家則用這種樹形圖來描述句子的結構。

然而，在這些隱喻引申義中，對母親來說，也沒有一種單一的、特殊的模式可作為這些引申義的依據。這些例證表明，母親這一概念是由一種群集模式來定義的。

這一現象遠超出傳統理論研究的範圍。母親這一概念不能按照共同的、必需的、充分的條件來一次性地得到定義並適合所有情形。對母親身分來說，並不需要這些必需、充分的條件，這些條件是一般生物學意義的母親、捐獻卵子的母親(捐獻卵子的女人)、代生母親(她生育了孩子，但可能並沒有提供卵子)、養母、把孩子送給別人收養的母親以及繼母等所共同具有的。就其與理想化情形的關係而言，她們都是母親，一種聚合的模式。那理想化情形是導引原型效應的諸種情形之一。

p109 第五章 轉喻模式

轉喻(metonymy)是認知的基本特徵之一。人們常採用某一事物易理解或易領悟的方面，來表示該事物的整體或該事物的其他部分或方面。例如：

1. 一個女招待對另一個女招待說：「這火腿三明治剛才把啤酒濺了自己一身。」

這裡，「這火腿三明治」表示正在吃三明治的人。

2. 不要讓薩爾瓦多成為另一個越南。

這裡用地名來表示發生在那個地方的事。這些例子是基本規則的實例；而它們並不依次出現。

英語有一條基本規則，就是一個地方可以被用來表示位於該地的一個機構，例如：

1. 白宮保持沉默。
2. 華盛頓對普通百姓的需求反映遲鈍。
3. 克裏姆林宮威脅說要聯合抵制下一回對話。
4. 巴黎這一時節正時興超短裙。
5. 好萊塢已不是從前的樣子了。
6. 華爾街陷於恐慌。

在上述每個例子中，一個地方被用來表示座落在那裡的機構，如「克裏姆林宮」表示蘇聯政府。該規則可適用於無數的事例。

p110 由於這些基本規則並非在所有語言中都相同，因此不能簡單地說任何事物均能在適當的語境中表示任何其他事物，而需要區分哪些規則適用於哪些語言。

這些規則具有下列形式：給出一個具有背景條件的 ICM（例如：機構座落在某些地方），其中兩個元素 A 和 B 之間有一個「代表」關係，這種關係就是 ICM 中的元素 B 可以代表元素 A。於是形成「B=地方，A=機構」的規則。這種含有代表關係的各種 ICM 稱為轉喻模式（metonymic model）。

在回答問題方面有個特別有趣的轉喻情形。給出一個答案來引出所求的資訊，這是相當普遍的，作為某些特殊的語言轉喻模式，往往就是如此。

用某種交通工具去某地包含著一個有結構的劇本提綱（這便是一個 ICM）。

p112 一個豐富的概念系統中有許多轉喻模式，它們被用於各種不同的目的。為了做出推斷或判斷，以整個範疇中的一個成員或次範疇透過轉喻表示該範疇。

原型效應的轉喻來源

原型效應是種表面現象，這些效應的主要來源是轉喻——一種適用次範疇、範疇成員或次模式（為了某種有限的和直接的目的）來理解整個範疇的情形。換言之，就是在進行推理、認知等活動時用一個部分（一個次範疇或成員或次模式）來表示整個範疇。在認知模式理論中，這些情形就用轉喻模式來表示。

社會性的固有模式就是一種轉喻的情形——在此一個次範疇有社會公認的地位，並能表示整個範疇，它通常是被人們用來做出迅速的判斷。如「家庭主婦型母親」這一範

疇，雖沒有正式名稱，但卻是存在的。它對文化期望中的母親應該是什麼樣的下了定義，

正因如此，產生了原型效應。在我們的文文化中，家庭主婦型母親與非家庭主婦型母親

相比，被認為是母親的更好例子。

p113 這類例子好壞的判斷是一種原型效應。但是這一效應的產生，並非是靠模式的群

集，而是家庭主婦型母親這一次範疇在給文化期望中的母親下定義時，透過轉喻模式來

代表整個範疇。

工作型母親這一範疇是由與傳統的家庭主婦型母親相對照來定義的。家庭主婦型母親的固有模式來源於養育孩子的傳統觀點，該觀點是與養育模式相聯繫。

因此，家庭主婦型母親的固有模式的定義與母親的養育模式有關。它表明轉喻模式像固有模式一樣並不一定著眼於整個群集來下定義。既然如此，轉喻模式所表現的特徵就僅與整個群集中的一個模式有關，即養育模式有關。

p114 一個社會性固有模式(如家庭主婦型母親)的定義，也許僅與一個基本的經驗群集模式中的一個模式(如養育模式)有關。因此，一個次範疇表示整個範疇的轉喻模式的定義，也僅僅與一個複雜群集模式中一個模式有關。一個次範疇(如工作型母親)的定義可能與一個固有模式(如家庭主婦型母親)相對照。在上述情況下，給一個次範疇(如工作型母親)下定義所運用的背景知識僅只是相關的認知模式(如養育模式)。

這類固有模式在許多方面對於概念結構理論十分重要。

首先，這些固有模式可以被用來促發並定義與其相對照的次範疇，如工作型母親。傳統理論認為，社會性固有模式根據其定義，在對範疇結構下定義時並不起什麼作用，這是因為它們並非是範疇成員必需的、充分的條件的一部分!在傳統理論中，只有具備那些必需的、充分的條件才能在給範疇成員下定義時發揮真正的認知作用。因此，傳統理論認為社會性固有模式沒有任何認知作用。但是，工作型母親這一概念範疇的定義與家庭主婦型母親的固有模式相對照，這一事實表明固有模式在表示概念時確實是起作用的。

其次，它們能給各種正常期望(normal expectation)下定義。在認知領域中，正常期望有著重要的作用，通常被用來表示某些單詞的意義特徵。比如英語中的單詞“but”(但是)，是被用來表明一些與正常模式相對照的情況。

總之，我們已經看到兩種類型的母親模式：

——群集的認知模式。

——一種固有模式，它是個轉喻模式，在該模式中，家庭主婦型母親這個次範疇可以表示整個範疇，並且可以給各種文化期望下定義。

這兩種模式都引發了原型效應，但方面不同。它們共同形成了一種合成的原型結構：母親的最佳範例是，她是個生物學意義上的母親，是個主要養育孩子而不是出外賺錢的家庭主婦，並且她已與孩子的父親結婚。該合成原型把人們所稱的代表性結構(representativeness structure)強加於母親這一範疇之上：一個個體的母親越是接近原型，她就越是個有代表性的母親。

這種代表性結構是線性的，它們只關注事物與其原型的接近程度，因此大多數存在於體現範疇特徵的認知模式中的豐富多彩的結構被遮掩掉了。代表性結構雖然是真實的，但它們仍只不過是認知模式的投影。這是因為原型理論有時被認為是僅僅包含這類線性的代表性結構而不是認知模式。

有關代表性結構的研究在原型理論史中起著極為重要的作用，尤其是它們證明瞭原型的存在，並且接近於發現原型是什麼樣的以及原型所具有的特徵。然而要對範疇結構做一番全面研究的話，就不能只局限於將原型分離起來，同時給出一個線

性的排列，以此表明非原型事例與其接近的程度。相反，至少必須描述一下產生代表性結構的認知模式的具體情況。

p116 放射形結構

繼母、領養孩子的母親、生母、自然意義上的母親、收養孩子的母親、生物學意義的母親、代生母親、未婚母親、基因母親，這些母親的次範疇都被認為是從中心體派生出來的分支偏向，但並非中心體所有可能的變體都能作為範疇存在。上述範疇中的一些範疇是二十世紀的產物，在此之前並不存在。問題就在於，中心體並不能不斷地生成所有的次範疇，相反地，次範疇則習慣上被定義為是中心體的變體。各種生成的母親類型並沒有什麼一般的規則，而是根據文化來定義的，同時必須透過學習才能瞭解。它們的定義在不同的文化中也不相同。

p118 在人類文化中，母親範疇有著一種被我們稱作是放射形的結構 (radial structure)。在該放射形結構中，有一個中心體及許多慣常的變體，而那些變體是不可根據一般規則來預測的。範疇通常被認為是由中心體加上一般規則生成的。

p129 第六章 放射形範疇

母親這一範疇與其一組次範疇呈放射形結構：它有一個中心的次範疇，由一組群集的認知模式所定義(生育模式、養育模式等等)；此外，還有一些非中心的外延，它們不是中心次範疇的特例，而是它的各種變體(領養母親、生育母親、養育母親、代生母親等等)。這些變體並不是按照一般規則從中心模式中生成出來的，而是根據慣例延伸而成，並且必須一個一個來加以掌握。但這些外延並不是任意的。中心模式決定了外延的可能性，並決定了中心模式和外延模式可能的關係。我們將把一個中心模式的外延描述成是由中心模式加上某些外延的一般規則促發(motivation)的。

一個範疇中的放射形結構是原型效應的又一個來源。在一般的放射形範疇中，較非中心的次範疇被理解為是較中心的範疇的變體。因此，生育母親和養育母親就不是純粹按其字面，而是透過其與母親這一中心模式的關係而被理解的。

p130 以語法結構表示的範疇

語言中的語法規則常常標明瞭某些概念範疇。由於語言通常是認知的一部分——而且是主要的一部分——因此，由語言中的語法規則標明的概念範疇通常在理解認知範疇的本質時是極為重要的。分類語言(classifier languages)——這種語言中的名詞被標明為某些範疇的成員——我們已有的關於透過語言表現出來的概念範疇結構的最豐富的數據來源。

女人、火和危險事物

p131 傳統的德伯爾(Dyirbal)語中出現的對世界萬物的分類。如同世界上眾多語言般，德伯爾語的分類是根深柢固的。每當講德伯爾語的人在句子中運用一個名詞時，該名詞的前面必須加上“bayi”、“balan”、“balam”、“bala”這四個詞中一個詞的變體形式。這四個詞給德伯爾人的世界中所有物體均歸了類，因此如果要正確地講德伯爾語，就必須在每個名詞前面使用正確的分類詞。

p132 狄克遜觀察到講德伯爾語的人並不是一個個地學習範疇成員的，而是運用了一些一般的規則：

經驗領域的規則：如果有一個與 A 相關的基本的經驗領域，那麼自然該領域的各種事物均屬於與 A 相同的範疇。

信仰規則：如果某個名詞擁有特徵 X (根據該特徵可以推斷它的類別)，但是透過信仰或神話它與特徵 Y 有關聯，那麼通常它屬於與 Y 有關的那一類，而不是與 X 有關的那一類。

重要特徵原則：如果名詞的一個子集具有某種這一集合的其他子集所不具有的特有的重要特徵，那麼該子集的成員或許被列入與這一集合的其他子集所不同的類別，從而「標明」一種特徵，該重要特徵通常是「有害的東西」。

這些原則主要被用來解釋外來詞的分類。

p135 狄克遜提供了一個有關人類是如何認知事物的極佳例子。儘管這種範疇劃分的細節是德伯爾語所獨有的，在德伯爾語體系中起作用的一般原則，卻在人類範疇劃分的體系中一次又一次表現出來。這些原則是：

- **中心性(centrality)：**我們所稱的範疇的基本成員是中心的。
- **連鎖性(chaining)：**複雜的範疇是連鎖結構的；中心成員與其他成員相連，而其他成員又與別的其他成員相連，並且延續不斷。
- **經驗領域(experiential domains)：**有基本的經驗領域存在，它們可能具有文化的特徵。這些經驗領域能在範疇連鎖中表示各個連鎖的特徵。
- **理想化模式(idealized models)：**有關於世界的理想化模式存在——其中包括神話和信仰——它們能表示範疇連鎖中表示各個連鎖的特徵。

- **專門知識**：專門知識(如神話學知識) 超越了一般知識。
- **其他**：柏格斯的觀點是正確的。概念系統可以有一個「其他事物」的範疇。它沒有中心成員、連鎖性等等。
- **沒有共同特徵**：範疇大體上並不需要由共同特徵來定義。沒有理由認為，德伯爾語在女人、火和危險的事物等等之中發現了什麼共同的特徵。就目前所知，德伯爾人也並沒有設定火或危險的事物具有某些陰性的特徵，或者說女人是火一般的或危險的。另一方面，共同特徵似乎在表示一個特定的範疇(可吃的植物、男人、女人)方面擔負著基本修辭方式的角色。
- **促發(motivation)**：已給出的一般原則使得德伯爾語的分類合理化，但這些原則並不能準確預測那將是些什麼樣的範疇。

p136 促發一個系統或是使一個系統變得合理的這些既定的原則與生成或預測該系統的既定原則之間存在著很大的差異。狄克遜的分析解釋了為什麼德伯爾語體系是一種人類所能共同運用的體系卻並沒有精確預測那是一種什麼樣的體系。居住領域對於德伯爾語的分類來說並不重要。而講德伯爾語的人必須掌握哪些經驗領域與分類有關，哪些神話和信仰與分類有關。

可以預測的分類體系的結構往往具有中心性、連鎖性等等。範疇劃分理論用來預測人類範疇體系可能是什麼樣的、不可能是什麼樣的，但它並不能精確地預測在一個給定的文化或語言中，一個特定的範疇中將有什麼樣的事物。

p139 神話、信仰原則和重要特徵原則幾乎等同於經驗領域原則。經驗領域原則認為某些經驗領域對德伯爾語的範疇劃分是重要的。它們必須被列出來：釣魚、火等等。這些事物提供了範疇鏈鎖的鏈環。

p159 摘要

語言是最能表示人類各種認知活動特性的東西之一。要想理解人們通常是如何劃分範疇的，就必須至少理解自然語言中特殊情形的人類的範疇劃分。我們剛才所討論的兩個例子，在說的人類的範疇劃分在自然語言中如何起作用的方面是相當典型的。有關使人們以這種方式來劃分範疇的人的心智究竟是什麼？是否存在著某種的心智所用的普遍的認知機制以產生這種範疇劃分？認知模式理論是解答這些問題的一種嘗試。

上面我們所做的分析表明，這類範疇的特徵可以透過四種類型的認知模式來描述：

- **命題模式(Propositional model)**詳述了這類範疇的元素、元素的特徵以及元素之間的關係。我們大部分知識結構均屬於命題模式這種形式。因此，一個領域某種模式(像德伯爾語的戰鬥)會包括該領域所發生的各個部分(像戰矛)，一個描繪我們關於火的知識的命題模式會包括火是危險的這一點。一個分類模式，如同以上所述的德伯爾語中的基礎模式，會包括四個與每範疇相對應的部分和一個條件，說明任何不屬於前三個範疇的東西屬於第四個範疇。
- **形象—圖式模式**詳述了圖式形象，如軌道、細長形狀或容器。我們有關棒球投球的知識就包括一個軌道圖式，有關蠟燭的知識也包括一個細長物體的圖式。

- 隱喻模式**是一個領域中的命題或形象—圖式模式映現另一領域中的一個相對應的結構。有關通訊的通道隱喻是把我們有關容器中的傳輸物的知識通過詞義傳輸映現到對通訊的理解上。
- 轉喻模式**包括上述一種或多種類型的模式，再加上一個從該模式的一個部分轉到另一個部分的功能。因而，在一個表示部份—整體結構的模式中，可能具有從部分轉到整體的功能，從而使部分能夠代表整體。在德伯爾人關於毛茸茸的蟻螞的知識中，即有關蟻螞刺人會像被日炙一般疼痛的知識，在決定蟻螞是與太陽屬於同一範疇的同時，也代表了蟻螞本身。這些模式能夠描繪總體範疇結構的特徵，表明其中心成員是什麼，並且可以描繪其內部鏈鎖中各個鏈環的特徵。

p161 第七章 特徵、固有模式和空缺

特徵群

早期的一些解釋原型效應的嘗試均屬於命題模式的形式。一種流行的方法是**特徵群**(feature bundles)理論。特徵(feature)是表示一種屬性(property)的符號，特徵群則是這些特徵沒有結構的集合(set)，表示屬性的集合。一種**加重特徵群**(weighted feature bundle)給該群中的特徵都加上重量；這些重量表示這些特徵的相對重要性。**加重特徵群**用下列方式來解釋原型效應：加重特徵群被看作是原型範疇成員的一種表現。接近原型的成員則根據其共同特徵來定義，在高加重特徵中對原型的偏離，要比在沒有如此高的加重特徵中對原型的偏離更能使其成員遠離其原型。

科爾曼—凱(1981)對“lie”(謊言)的分析是一有代表性的對加重特徵群的運用。科爾曼—凱對“lie”這一詞的加重是：首先，缺乏信任；其次，試圖欺騙；再次就是虛假。因而，一個具有前面兩個屬性但沒有第三個屬性的陳述就是一個“lie”的較好的例子。

一般說來，加重特徵群理論不能對前面討論過的大多數原型效應做出解釋。這種理論沒有將背景與前景區分開來，因此就不能解釋菲爾莫爾(1982)的**單身漢**的例子；這些理論沒有考慮轉喻，因此也就不能解釋由轉喻模式產生的效應。而且由於下列諸多原因，這些理論也不能解釋放射形結構：首先，特徵群不能對鏈環的各種類型(隱喻的、轉喻的和形象—圖式的類型)做出描述；其次，特徵群不能描述那些必須逐一掌握，而不是由普遍的鏈鎖原則所促動的具有各種促動因素的常規引申。加重特徵群看來只是沒有達到能夠解釋原型效應所有範圍的程度。

p162 空缺和固有模式

表面性的原型效應是如何由高度結構的認知模式做出解釋的。但在語言學領域之外，贊成用認知模式解釋原型效應的學者中最有名的是明斯基(見明斯基，1975)和派特南(Hilary Putnam)((見派特南，1975)。

明斯基的**框架**(frame)，如同尚克和埃布爾森的**腳本**(script)(1977)以及魯梅爾哈特的**圖式**(schema)(1975)一樣，近似於菲爾莫爾的框架和我們所說的**命題模式**。它們都是網絡狀結構，並具有可以把命題資訊譯成代碼的標記分支。事實上魯梅爾哈

特的圖式現在被廣泛運用於認知心理學的各种計算方法。框架、腳本和圖式均試圖提供一種版本形式(format)，來表示心智計算模式中的人類知識。它們試圖根據可以理解的情況來提供常規的命題結構，這些結構包含著空縫(empty slot)，而這些空縫則可以由那些出現於即將建構的特定情形中的個體來填補。

明斯基的框架是具有空缺值(default value)的，這些空缺值體現了一個在沒有特定語境資訊的條件下被使用的語值。例如，老虎的空缺值表明老虎是有條紋的，金子的空缺值則表明金子是黃色的。空缺值給普通的例子下定義，但在異常的情形中，它們則是可被忽視的，因此，明斯基的框架便可以收納無條紋的老虎和白金。

派特南用**固有模式(stereotype)**一詞來指類似於明斯基所描述的有著空缺值的框架。在派特南看來，固有模式是對一種普通例子的理想化的內心表現，而這種表現可能是不準確的。我們所稱的社會性固有模式，從某種意義上來說是派特南概念的特例。在派特南的固有模式中，老虎是有條紋的，金子是黃色的，儘管在真實世界中存在著無條紋的老虎和白金

明斯基—派特南的計畫似乎能夠在原則上解釋命題 ICMs 所能解釋的原型效應。然而，它們似乎對描述產生於轉喻模式的所有效應的任務難以勝任，而且也不能對放射形結構的範疇做出描述。

明斯基—派特南的方法在兩方面存在缺陷。首先，它們只有命題模式，而沒有包括任何「想像性的」模式——轉喻的、隱喻的和形象圖式的模式。其次，對於每一個範疇，它們只有一種單一的描述，因此不可能對像德伯爾語中那些複雜的放射形結構做出解釋。派特南—明斯基方法的正確之處在於他們使用了認知模式，而問題在於他們對認知模式的概念太局限了。他們認為認知模式只限於命題模式。

p165 第八章 再論認知模式

我們在試圖理解這個世界時運用到認知模式，尤其是我們在對這個世界做理論上的推測時，在構建科學的理論時以及在我們建立的那種理論中運用到認知模式。這些理論相互間常常是不一致的，而這種模式的認知地位則允許這一現象存在。

民間模式和科學模式

沒有任何專門知識的普通人，對於其生活中的每一個重要方面也有其自己的各種理論，這些理論或明確或含糊。認知人類學把這些理論叫作**民間理論**或**民間模式**。一個關於範疇本身是什麼的民間模式，而且該民間模式逐步發展成為傳統的範疇劃分理論。原型理論目前以及將來所面臨的部分問題是，它超出了我們對於範疇劃分的民間理解的範圍。這些盤桓了數世紀的既定的傳統理論，其中大多數內容與我們的民間理論相交織，這似乎是一種簡單的普通常識。我們的民間理論是什麼樣的，尤其是在諸如**範疇劃分**、**指稱(reference)**和**意義(meaning)**等基本領域，因為所有的專門理論都是建立在這些基本領域基礎上的。

生物學

p166 在西方，有一個唯一正確的有關自然物(植物、動物、礦物等)的分類系統(taxonomy)。分類系統是一種特殊的認知模式。分類系統的模式在認知領域中是普遍的，而且它們已經在世界各種語言中建立起來。它們是人類用來理解其經歷的諸種最普通的方法之一。

人們有許多方法來理解各種事物——各種分類系統是豐富多樣的。然而認為只有一個唯一正確的有關自然物的分類系統的觀點卻一直奇怪地存在著。或許這種觀點導源於基本層次概念的相對穩定性，但不管其來源如何，該觀點是廣為流傳的。由於分類系統把事物分成了種類，因此，人們常常認為只有一個正確地把自然世界分成自然種類的分類法的觀點是理所當然正確的。科學理論是從民間理論發展而來的，因此應用分類模式的民間準被用於科學。

生物學的兩派，即進化枝學派(the cladists)和表現型分類學派(the pheneticists)。這兩派各自用不同的標準來決定一個唯一「正確」的生物分類系統。表現型分類學派注意的是形式、功能和生物角色方面的總體相似性。進化枝學派則主要關注生物在進化過程中的分枝順序，並注意其**共有的衍生特徵**(shared derived characters)，亦即是只出現在直系成員身上的特徵，而不是出現在久遠的始祖身上的特徵。理論上總體相似性應該與進化分枝順序相吻合，從而產生同樣的分類系統。傳統的進化分類學家就使用這兩種資訊，但在相當多的例子中，進化枝分類模式與表現型分類模式之間存在著差異。斑馬即是一個合適的例子。

斑馬有三種類型，伯奇爾(Burchell)斑馬，生活在山上的斑馬和格列維(Grevey)斑馬。伯奇爾斑馬和格列維斑馬形成進化類別(group)，而生活在山上的斑馬則不是與那兩種斑馬而是與真正的馬一起形成了一個家系單位(genealogical unit)根據進化枝學派的標準來判斷，不存在一個由所有並且只有斑馬組成的確實的生物範疇。進化枝學派和表現型分類學派都在尋找建立在共同特徵基礎上的範疇，但他們在應該考慮哪些共同特徵的問題上產生分歧。進化枝學派、表現型分類學派和古爾德這樣的試圖平衡兩種標準的傳統學派都遵循一種民間理論，這種理論認為只存在唯一一個正確的分類系統。即使古爾德認識到進化枝學派的觀點的科學合理性，他也不能簡單地說存在兩種、或三種不同的分類系統，這些分類系統由於不同的理由又都是正確的。作為一個傳統分類學家，古爾德感到不得不從中做出選擇。古爾德的選擇是建立在他所稱的「主觀」標準的基礎上——即空棘魚在人們看來是什麼樣的，其味道是什麼樣。在分類生物學中運用這種的人為基礎的標準是有悠久的傳統的。

p169 傳統生物學家至少有兩種分類模式：進化枝模式和表現型分類模式。從理論上講，它們被假定是會聚在一起的，而且在許多例子中也確實如此，但並非在所有的例子中都是如此。有人可能會像古爾德一樣承認這兩種模式都具科學合理性，然而關於分類模式的民間理論的力量是如此強大，以致不得不做出選擇——如果在兩這中做不出選擇，那麼第三種選擇便是把兩者合而為一。對於這些模式來說，最首要的是必須要有一個唯一正確的分類系統。

為什麼認為只有一個唯一正確分類系統存在的觀點有這樣強大的力量呢？我的猜測

是，我們有一個本身是範疇劃分的民間理論，該理論認為，各種事物被歸入界定明確的種類，而那些種類又是由共同特徵來表示其特性的，並且就那些種類而言，只存在一個正確的分類系統。

民間理論是自己給一般常識下定義，於是當民間理論和專門理論匯合在一起時，就很難看清這種理論的方向了——甚至很難看清那究竟是否可算是一種理論。生物學具有一些相互牴牾的分類模式，這些分類模式反映了真實世界的不同方面。那種認為只能有唯一一個正確的生物分類體系的民間理論看來至少是部分落後於進化枝學派、表現型分類學派和進化分類學派間的爭論。

p170 語言

此處談論有關於**指稱**(reference)的民間模式。

人類有許多經驗領域，在這些經驗領域中，我們有著各種相互牴牾的理解模式。在醫學、政治、經濟等領域，我們既有民間理論，又有專門理論。而不管是民間理論還是專門理論，每一種理論都包含某種帶有相應詞彙的理想化的認知模式(idealized cognitive model)。這種理想化的認知模式相互之間常常是不相一致的。例如，我們許多人對於電的理解有兩種方式——一種是將電理解為一種像流水一樣連續不斷的流體，一種則把電理解為是一群像在人群中的水一樣活動的電子。金特納(Gentner)在一九九二年關於人如何瞭解和認知科學的研究中表明，人們往往有兩種關於「電」的民間模式，而且常常在解決一些問題時運用一種模式，在解決其他問題時則用另一種模式。他所觀察的這些均是相互牴牾的模式，對於某一範圍內的問題，這些模式會給出不同的結果。於是一個人就必須學會對哪些範圍的問題運用那種模式。

p171 一般講英語的人有著兩個相互牴牾的理論，這兩個理論是關於人們如何運用詞語來指稱世界的各種事物的。凱透過對「不嚴格地講」(loosely speaking)、「嚴格地講」(strictly speaking)、「規律地講」(regular)和專門地講(technically)這四個模稜兩可的詞語的重新分析，證明這些詞語是根據關於語言和世界間的相互關係的某些理想化的認知模式來理解的。換言之，從我們都具有關於指稱的民間理論這方面來說，我們都是民間的語言哲學家。

「不嚴格地講」和「嚴格地講」這兩者的定義與一個體現「**詞語可以透過其內在的意義與這個世界相符合**」(1)的 ICM 有關，他說：

我們據此構建、記憶和想像說話行為的含蓄的認知圖式之一，是假設存在著一個獨立於我們談話的世界，而我們的語言表達又或多或少忠實於這個世界所表現出來的非語言的事實。因而，我們便可以說謊、可以無惡意地講錯、可以不確切地講、可以嚴格地講等等。(凱，1979，37 頁)

p172 如果說詞語可以與這個世界相符合的話，那麼它們既可嚴格地與它相符，也可以不嚴格地與它相符，而「嚴格地講」和「不嚴格地講」這兩個模稜兩可的詞語則表明一個人應該如何或狹義或廣義地解釋這種相符。凱確認「不嚴格地講」和「嚴格地講」是語

用方面模稜兩可的詞語，它們假設詞語可以透過其內在的意義效能或嚴格或不嚴格地的與這個世界相符。

「專門地講」這一詞語的定義與有關詞語是如何指稱的另一不同的民間理論有關。

「專門地講」採取下列有關詞語與世界之間關係的民間概念——該理論的民間版本是由哲學家派特南(1975a)和克裏普克(1972)提出來的：

社會上有一些人，他們有權規定一些詞語，這些詞語指明是與某一專門領域相關的。

(2)

p173 凱指出“technically”一詞應該被理解為「是由那些社會授予其權利這麼規定的人所規定的那樣」(凱, 1983, 134 頁)。這些人為「專家」。當這些專家的相關的專門知識領域碰巧是客觀世界的本質時，他們對於某術語該如何使用的規定就和我們關於這個世界真正是什麼樣的種種假設相吻合。在這種情形中，“technically”就具有一種「語義」效應，且它所產生的真值條件也與嚴格地講

(strictly speaking)的真值條件相匯合。

p175 如果某人想表示這種模稜兩可詞語的意義特徵和實際運用的特徵，就需要這兩種理論。在彼此交流時，人們會在適當的場合使用(1)和(2)這兩種原則。儘管(1)和(2)不相一致，但它們在表示語言運用真實性特徵時都起著作用。

這兩種相互抵觸的民間的指稱理論，是與語言哲學中的兩種相互抵觸、相互競爭的專門理論相對應的。而對於哪一種理論是「正確的」，即客觀真實的，存在著爭議。由於其中每一種理論都適合某種目的，因而每種理論都被其各自的許多擁護者看作是客觀正確的，具有一種普遍正確的適用性，而不是被看成理想化的認知模式。然而，對語言哲學家們來說，具有兩種相互抵觸又有不同適用範圍的**指稱模式**(models of reference)是不能容忍的。不過，這兩種理論確實並存於以普通英語為基礎的概念體系之中。英語語法就是這樣，它使得每一種理論都能在適當的情形中得到恰當、正確和有效的運用。

看，視覺

哲學邏輯學家們所使用的理論沒有考慮到對認知模式的需要及認知模式可以做的事情。以下是 ICMs 具有優勢的兩個領域：

- 在非原型情形中識別原型的能力，在這方面運用了一個特定的概念。
- 對那些原本非客觀的概念，如那些牽涉到人類知覺的概念進行解釋的能力。

p176 看出這些優勢的最清楚的方法是把 ICMs 理論和情境語義學 (situation semantics) 做一比較。有關情境語義學的主要論斷之一，是情境語義學能夠充分解釋人類感知邏輯，尤其是視覺的邏輯。由於人類感知是一個非客觀的領域，情境語義學是客觀主義語義學的一種版本——這種語義學中的意義(meaning)的界定，是根據直接符合客觀世界的符號的能力，而不受任何或超越「外部世界」或與「外部世界」不符的人類認識的干擾。

情境語義學和 ICMs 理論之間存在著一個表面上的相似之處，內心空間理論(theory of mental spaces)就顯示了這點。情境語義學和 ICMs 理論都是運用了不完全的模式，但在 ICMs

理論中，這不完全的模式既是認知的，又是理想化的。

這就是說：(1) ICMs 理論所表現的特徵與人類心理學的有關實驗有關；(2) ICMs 理論不一定「正確地」與外部世界相符合。就這兩點而言，情境語義學並非如此。

一個情境就是一個不完全的模式，它包含一些實體、實體的詳細特徵以及它們之間的關係——「語言反映的實際的『一般常識』的世界，一個由富有特徵、相互關聯的物體組成的世界。」「假如我們把這個世界存在的方式表示為某種集合理論結構的 M，那麼 M 中的各種類型的情境就是某些不完全的亞結構。」於是，情境就可被理解為是從某一特定觀點進行觀察的這個世界的一個子部分；由此，情境就與內涵語義學(intensional semantics)中的可能的世界 (possible worlds)

形成對照，該可能的世界是對世界上所有實體、所有實體的特徵以及它們之間的關係的完整的詳述。

p177 在情境語義學中，真值(truth)的定義與情境有關，蘊涵(entailment)這一概念也是如此。情境語義學是種「客觀主義的」語義學：存在於情境中的事物也同樣真實存在於世界之中；只是並非世界的一切均存在於該情境之中。理想

化的認知模式與之截然不同。它是理想化的，提供了一種十分簡單化的方式理解經驗的常規方式。這種認知模式可能與實際經驗相符，也可能不符。

p178 基本的問題是：**典型地看涉及到範疇的劃分**。例如，看到一棵樹就涉及到將你視覺經驗中有關樹的部分進行範疇的劃分。視覺領域中的這種範疇劃分一般依賴於常規的內心意象：你把你視覺經驗的某一方面歸入樹的範疇，這是因為你知道一棵樹看上去是什麼樣的。在這種範疇劃分沒有疑義的例子中，就可以說你的確看見了一棵樹。

看，涉及到看上去像什麼，這在感知心理學中是一個人所皆知的觀點一個人所看到的不一定就是外界所發生的事情（按：此語西方俗話——“seeing is believing”似矛盾）。其真實性取決於個體的感知，而不是取決於外界事物的變化而產生的那種感知。

p179 二十世紀藝術的主體也依據於看上去像什麼的一般視覺事實，即給所感知的東西劃分範疇。有一種非凡的視覺體驗——不是看上去像什麼的視覺體驗，也不是進行範疇劃分的視覺體驗——是極為罕見的。這種視覺體驗的存在充分表明典型的視覺涉及到範疇劃分。

作為視覺範疇劃分形式的看上去像什麼，是屬於典型的看。這一事實對建立在客觀主義原則上的任何感知邏輯提出了多方面的疑問。那些出現疑問的方面，均在真實原則和替代原則上暴露出來。

p180 巴威斯的真實原則和替代原則並不像它所被意指的那樣有效，但它們並非完全是錯的。這兩個原則似乎產生於我們關於看的普通感覺（又譯常識）的民間理論，該理論可以被表示為一個有關看的理想化的認知模式——有關看的 ICM

:

- (1)你看到的是事物的原樣。
- (2)你意識到自己看到的東西是什麼。
- (3)你看到的是你眼前的東西。

這一有關看的理想化的認知模式並不總是準確地與我們的看的經驗相符。範疇劃分確實進入了我們的看的經驗，但並不是說我們當中的所有人都以同樣的方式給同樣的事物劃分範疇。不同的人在看一個情形時，會注意不同的事物。我們有關看的經驗可能非常依賴於我們對於所看事物的知識。而且，我們所看到的事物也並不一定就是存在於那兒的事物。

p182 眾所周知有視錯覺的存在，有時我們看到的不是就在我們眼前的事物，我們的感知便發生錯誤，我們的雙眼也會騙我們，如在魔術中所顯示的那樣。然而，我們仍使用看的 ICM，因為即使它不是在所有的時候都適用，但在大多數情形下還是行得通的。它界定了我們認為是看的代表性的情形。

在情境語義學中，巴威斯的原則是完全合乎邏輯的原則，它們不能辨認出不具代表性的例子是不具代表性的。ICMs 理論則可以使人們辨認出不具代表性的例子，並且準確地指出這些例子什麼地方不具代表性。

要點是：情境語義學不能解釋感知語義學。其原因是，情境語義學是一種客觀主義的語義學——亦即它考慮的只是感知者的外部世界。然而，對感知者來說，感知活動與感知者和外部世界的相互作用有關。有關看的邏輯的恰當領域是認知的，而不是客觀主義的。ICMs 是為感知者所用的理想化的模式，而且作為像看這樣的人類概念邏輯的領域，這些模式似乎是恰當的。關於人類概念的總體研究應該在運用這種認知語義學的情況下進行。

分析性

p183 理想化認知模式的理論對意義所做的斷論，與客觀主義的理論對此所做的斷論是截然不同的。詞語的定義是與理想化的認知模式有關的，這種模式可能與現實世界完全相符，也可能不完全相符，並且，模式之間也不必齊然一致。

前提

p184 前提(presupposition)是語言和概念現象中最有趣的現象之一。試圖對這種現象做出解釋的可能有兩種：

(1)**邏輯前提**：邏輯包涵是由現實世界的真實性來界定的。

(2)**實用前提**：假如，當一個說話者說 S 必然假設 P，那麼 P 就是句子 S 的一個前提。這是一個有關說話者假設的問題，而不是任何邏輯包涵的問題。

p185 若事邏輯前提和實用前提都不適用時，則採「元語言的邏輯否定」(meta-linguistic negation)理論。

p187 ICMs 允許作為背景的東西與作為前景的東西之間存在差別——格式塔心理學家稱之為圖形場地(figure-ground)的差別。它們是與內心空間方面的前提論述相一致的。否定模式與認知模式之間的相互作用尤其是「不合邏輯的」。在一個否定模式與一個認知模式之間存在著三種可能的關係：

(1)否定模式在認知模式的「外面」，它起著否定該 ICM 作為理解事物的一個不恰當的

方式的作用。

(2)否定模式在認知模式的「外面」，它接受該 ICM 作為理解事物的一個恰當的方式，但否定了該 ICM 的前景條件的真實性。

(3)否定模式在 ICM 的「裡面」。

p188 那些否定模式存在於認知模式內部的例子常有像“dis”、“un-”和“in-”這樣的前綴作為語言標記。例如 dissuade (勸阻)採用的認知模式具有一個某人一直打算做某事的背景以及一個某人被勸阻不做某事的前景。「不」這一否定詞存在於與「勸阻」相關聯的那個模式的內部。一個沒有否定前綴作為標記的例子是“lack” (缺乏)，“lack”的定義的 ICM 是有一個背景條件表明某人或某物應該具有某樣東西，以及有一個前景條件表明那人或那物不擁有這樣東西。由於否定詞存在於 ICM 的內部，因此“lack”和“not have” (不擁有)不是同義詞。

摘要

p189 ICMs 具有認知的地位。它們被用來理解這個世界，並創立有關這一世界的理論。因此，它們往往相互抵觸，或是與我們所具有的某種知識相衝突。就下列方面而言，ICMs 對於意義理論(theory of meaning)是重要的。

首先，ICMs 的認知地位允許我們理解前提是什麼樣的。前提是 ICMs 的背景假設。正因如此，它們是不受對前提的邏輯概念和實用概念所作的批評支配。

其次，它們允許我們更加清楚地理解**分析的真實性**這一概念錯在哪兒。在認知模式理論出現之前，某些哲學家把分析的真實性定義為是一個重要的語義概念。分析的真實性曾被看作是只有憑藉其詞語的意義才是正確的。詞語的意義被假定是根據實際世界的條件而不是根據理想化的認知模式來定義的。像下列這些句子就被假定為體現了分析真實性的特徵：

—假定而且除非某人是個未婚男子，他才是個單身漢。

—假定而且除非某人沒有某樣東西，他才是缺少這樣東西。

這種包含假定和除非條件的分析的真實性，被假設為體現了詞語定義的特徵，因而在語義學中起著重要作用。

我們現在可以看到「單身漢」和「缺少」兩詞的定義是與 ICMs 有關的；在前一詞中，該 ICM 與“un-”、「結婚的」以及「男人」的定義無關；在後一詞中，其 ICM 也與“not”和“have”的定義無關。其結果是，只存在相對少數的分析真實性，而有些哲學家則聲稱不存在分析的真實性。由於詞彙往往在與它們的定義有關的 ICMs 中差異很大，因此，分析的真實性被認為，它如果不是不可能的話，也是很難獲得的。即使某些分析真實性確實存在，但在語義學理論也不會起任何重要的作用。

認知模式允許我們理解各式各樣的語義現象。關於原型現象的認知模式的處理方法是這些方法中最重要方法之一，其價值或許可以透過瞭解其他方法在哪些方面的不足而得到最佳認識。

附件十七 Highlights of *An Introduction to Functional Grammar* by M. A. K. Halliday

(Chapter 5, Clause as representation, Sections 5.5-5.8)

(Delivered at Cheng Kung University on 2/22/2009)

By Fu-hsing Su (蘇復興)

Department of Foreign Languages, National Chiayi University

Review of sections 5.1-5.4

Section 5.5 Other process types; summary of process types

A. Sessions 5.2-5.4 discuss the three principal types of process in the E* clause: material, mental, relational. They are the principal types because they are the cornerstones of the grammar.

B. Here we recognize three subsidiary process types: (p. 138)

Behavioural sharing characteristics of material process and mental process

Verbal sharing characteristics of mental process and relational process

Existential sharing characteristics of relational process and material process

C. Behavioural processes

1. They are processes of physiological and psychological behaviour (examples: breathing, coughing, smiling, dreaming, staring, etc.).
2. The participant who is behaving is called “behave.”
3. They are a cluster of small subtypes blending the material and the mental into a continuum. They are not so much a distinctive type of process. (p. 141)

D. Verbal processes

1. They are processes of saying, as in *What did you say?— I said it's noisy in here.*
2. They are sometimes called “symbolic” processes. (**My watch thinks it's half past ten* vs. *My watch says it's half past ten.*)
3. Verbal processes accommodate three further participant functions in addition to the Sayer: (1) Receiver, (2) Verbiage, (3) Target.
4. physiological and psychological behaviour (examples: breathing, coughing, smiling, dreaming, staring etc.).

E. The participant who is behaving is called “behave.”

附件十八 台語小說「A-chhûn」延伸分析

台中教育大學台語系丁鳳珍老師

A-chhûn

常在有人問我：“(你) ná 會行上臺語這條路?”

常在有人問我 ná 會行上臺語這條路，我 lóng 用真正當 ê 理由應--人，siá°-mih 母語 ê 寶惜，保存 lán ê 文化資產，有--ê 無--ê 講 gah 嘴角全波，chim-chiok 想--起來，是爲著 A-chhûn。

A-chhûn 是一個真 súi ê 姑娘 á，我自 iáu-bē 讀冊就會 hiáu 欣賞 i ê súi。

A-chhûn in tau 離 góan 三口灶，是一個真 súi ê 姑娘 á，我自 iáu-bē 讀冊就會 hiáu 欣賞 i ê súi。我講 ê 讀冊是入國民學校，t, 我 gín-á 時代，~ 知影有 幼稚園這款物件。Hit chûn A-chhûn 應該是十七八歲 hit kha-tāh-á，橫直是 tng 妖嬌，莊--ni ê 人 lóng 叫 i A-chhûn，iah 是 Chhûn--a，我~ 知漢字 beh án-chóa° 寫，到這當今我 iáu 想無台語 ê chhûn，漢字~ 知寫做 siá°。讀高中 ê 時，有人 kā 我報一本專門講台語漢字 ê 字典，是梅山沈富進編 ê 「彙音寶鑑」，講無論 siá°-mih 台語字 lóng 有 tè 查，我就 beh chhōe 有 siá°-mih 字讀做 chhûn，一下 péng 開，用 Roma 字注音，無法 t, 緊 koh 去教會拜師學白話字，出師了後，péng 彙音寶鑑 chiah 知「chhûn」有三個漢字(1)，lóng 是我~bat 看--過 ê，頭一字講 kap 兔 á 有 關係，第二字 hām 皮膚 ê 反應有牽連，上尾一字 khiā「人」pêng kap 一字「尊」，就是尊敬尊 chhûn ê 意思，我想幾十年，莊 kha 人 ná 有可能號這款全世界無幾人 bat ê 漢字名，就是爲 beh 研究 A-chhûn 到底 án-chóa° 寫做漢字，soah 變台語學者。

Lín~thang 聽我 án-ni 講就 liāh 準 A-chhûn súi gah 會 h³ 人起 ka-léng- sún, góan 莊 kha-gín-á 若看 cha-b~-gín-á 面肉白好笑神，就當做美人；一個 作 sit 姑娘 á kha 粗手粗皮膚烏，講 súi mã bē súi gah toeh--去。

A-chhûn kap góan käng 款姓莊，聽講幾代前是 käng thiāu-á 內--ê，in tau kan-ta° 兩兄妹 á, kap in a 兄「在--a」守五分外地。在--a 做人 tiau 直 kut 力，t, 莊內風評真好，kan-ta° 這個小妹，真惜--i，若賣搖鼓--ê 來，lóng 會叫小妹 sit 頭 siá° 放--一下，去買 kóa phòng

紗粉餅 kiù 帶 Lace 頭髮夾 á, cha-b⁻-gín-á 物；人食妝，神食扛，A-chhûn 會 súi, súi t., 穿 chhah khah 量剩。

Góan 作 sit 人 lóng khah 早嫁娶，在--a 二十 thóng--a, 常在有人 beh kā 做親 chiá°, lóng 爲著小妹 iáu-bē 嫁，驚娶 b⁻ 了，姑嫂 bē 合，剋虧著 A-chhûn, lóng 講小妹嫁了 chiah beh 娶。A-chhûn 就講兄哥無娶~ 敢先嫁，講--來附近莊頭 kah 意 i ê 少年家是 that 倒街，央 góan 莊--ni 嘴水上利 ê h— 人婆--a 大 kh⁻ Chhōe--a 來講 mā 無 khah 「長」(chhâng)，堅心講「~」就是「~」，一點 á 都無 chùn-bûn--著。

A-chhûn h³ 在--a sēng gah 有 khah 嬌，t., 田--ni 作 sit 全掛邊--a 有人 iah 無，愛大聲唱歌，i 上愛唱紀露霞 kap 林英美 ê 歌，上捷聽--著 ê 是「戀之曼殊沙華(Man-jiu-sia-ge)」(2)「純情心」(3)kap「詩情戀夢」(4)，lóng 是少女眠夢 ê 歌詩。我自細 漢就 chiok 興聽 i 唱這款歌，有一 pái 我聽 i 唱歌了後，tò 去厝 kā góan a-pa 講 beh 娶 A-chhûn 做 b⁻, góan 老 pē 講 góan käng 姓--ê, koh 是 käng 公族 á, bē sái 做翁 b⁻, 我 bih t., 被內暗 háu 幾 nā 工。

Háu bóng háu, 我 iáu 是有 êng 就 chhu 去 A-chhûn in nî-chî°-kha 聽 i tòe Radio 唱流行歌 á。Góan 隔壁新丁 á 伯 in tau 就有 Radio, ~koh kui 工 lóng 是中 聲廣播電台徐秀鳳(5)deh hai° 歌 á 戲，自來歌 á 戲、布袋戲我 lóng bē 興，主要是 in 講 ê 話全文音，無成日常 lán 講 ê Holo 話，流行歌 á 唱--ê khah 白話，無論 cha-p~--ê iah 是 cha-b⁻ 唱--ê, 歌詞我 lóng 聽 khah 有。A-chhûn ê 聲幼幼，唱歌 有張淑美(6)ê 氣味，我 bat 聽 gah 捧一碗飯冷--去，~ 知 thang 食。

我 tiá°-tiá° 飯 té 好就捧去 A-chhûn in tau, khû t., nî-chî°-kha, ná 聽 流行歌 á ná pe, h³ i 看--著，看我 kui 碗飯全番諸籤，kan-ta° 配 am 瓜 á 菜頭 long, i ~ 甘，挾兩塊 á 鹹 h³ 我做物配，白帶魚 iah 是狗母 so(7)，我就 sut gah ~ 知 thang 飽。Chit-má 想--起來，我 hit chûn 愛去 chhōe A-chhûn, ~ 知爲 beh 看 --i, 聽流行歌 á, iah 是 it 著鹹。

六0年代 ê 農村，講--是實施「耕者有其田」，góan 有甲外地，~koh, 地價 ài 分二十期 ê chhek-á pun-phe° 納。早冬慢冬收了後，曝 ta 過鼓，h³ 政府 thçh 去 七八成，chhun-ê koh ài 留 chhek 種做母，góan 一家二十幾個嘴空 lóng that bē 飽，有--是雞 á 鴨 á 趁一 kóa phà° 頭 á 粗糠米糠 thang lo。一年 thàng 天，有-- 是年 á 節 á 一碗飯看 khah 有清米，chhun-ê tiōh-ài 聽候 kap 人放伴播田、so 草、割稻 á, ài h³ 人食兩頓點心一頓中晝，chiah 甘用無 sòa 番諸 ê 清米飯。A-chhûn cha-b⁻-gín-á 人 hōa° 手頭 khah phà°-khai, 負

責款厝內，飼豬飼 cheng 牲，煮三頓，洗衫，顧田頭園 á；在--a 孤 kha 手，拚五分地，若~ 是搶風趕雨，chiah~ 甘 h³ 小妹落田 bak tâm。

A-chhûn in 兄妹，暗頭 á 食飽，kha 手洗好就關門 chhòa° 戶，罕得出來店 á 頭 kap 人 phah lâ 涼。有一 pái，我去店 á 頭 chhōe a-pa；I 若食飽 lóng 會 sô 去 kap 人 poāh sán kiáu，用棋子(ji)phah 虎，用四色牌 á 抽(liu)對 á iah 是展(thián)十胡 á，我看久就 bat--a。我 khah 愛看 i kap 人 ioh 甘蔗，giāh 一枝甘蔗，tāk-ê 用手感 ioh 看有 jōa 重，過秤(chhìn)了，甘蔗錢公開(khui)，ioh 上 óa--ê 得甘蔗。我去 ê 時，A 漢 h³ in cha-pⁿ 老--ê 叫--tjg 去，soah 欠一 kha，chhé-kiáu，番 á 溝來 ê Poāh-kiáu 先 á 講著在--a，i 半講笑講 in 孤兩兄妹 á，tāk 暗 lóng hiah 早暈，kám 會兄妹 á 做 sán-kùi(khùi)。Góan a-pa 聽--著，大聲嚷 Poāh-kiáu 先 á：

「你 ka-t,, pháí°-kiá°-lōng-tōng，來 góan 莊--ni 生活，人講飯會 sái 加食，話 bē sái 加講，在--a 古意人，~ 甘放小妹暗時 ka-t,, t,, 厝，chiah 會 lóng 守 t,, 厝內。你 án-ni ~pçh êng 話，若傳--出去，兩人 lóng iáu-bē 嫁娶，名聲 kám 會堪--得！」

店頭 á ê 人 lóng 罵 Poāh-kiáu 先 á，叫 i 後 pái mài 來 góan 莊。Beh tò ê 時，a-pa hoan 咐我~ thang 學話，聽--過準 tú 好，若無，在--a kap A-chhûn pháí° 做人。

過幾工，我坐 t,, 門口庭(tiā°)尾 teh tháu 草總(cháng)hâ 草 in，A-chhûn ùi 路頭過，挽一 mi 桑葚(sng-sûi°)á h³--我，問我 kám 有聽著番 á 溝人講 in 兄妹 á ê pháí° 話；我 tiām-tiām~ 敢應。A-chhûn 講無 chhái i 惜--我，我 lóng 無 ùi--i。我 bē 堪得激，就大聲講：「我後 pái 大漢，beh phah hit 個~chiā° 人！」

Hit 工 beh 暗 á 時，我去番諸園 khau 雞腸 á 菜 beh 飼鴨，t,, 在--a ê 田頭 tú-- 著，i 講 chái 起看著 A-chhûn kap 我講話，問我講 siá°-mih。我頭 lê-lê，在--a 就無 koh 問，kan-ta° 講：「你 kap A-chhûn käng 款愛聽流行歌 á，我按算慢冬收了，beh 來買 Dian-chikhu（電蓄）kap 一 kóa 曲盤，到時你會 sái khah 捷來 góan tau 聽。」

Góan hia 離二林街 á chiā° 十 Khilⁿ，hit 時 iáu 無 Out-bai，一 chōa 路來去，騎鐵馬無算 kài 遠，~koh 罕得人去，若有，是買一 kóa 罕物，iah 是出名 ê 影戲公演，歌星登臺，chiah 會去街--ni，若 sù 常 ê 物件，有人來到莊 kha 喝賣。破病食成藥，有人來寄藥包，豆油 mā 一 kái 來 lóng 寄 kui 桶，布販 á mā 用鐵馬載來莊 kha，補鼎磨 ka 刀、phah 犁頭、賣豆幹--ê，喝魚喝肉--ê lóng 固定人，上捷來--ê，是賣搖鼓--ê，就是喝 lin-long 賣雜細，騎鐵馬，行李架載一 kha 柴箱 á，手 thçh 一面鼓 á，kha ná 踏鐵

馬，手 ná 搖鼓。各種行業用無 käng ê 道具發聲，聽 就知 siáng 來--a，若有欠用--ê，就出聲 kă 叫。

賣搖鼓--ê 聽講是 tòà 不止 á 遠，i 一個人包辦 beh 二十個莊頭，tāk 工 sçh，三 工會 sçh góan 莊一 pái，i ká-ná 真愛唱歌，差不多~bat chah 搖鼓，ná 騎 ná 唱歌，人大叢，歌喉響，比搖鼓 khah 有效。遠遠若聽著歌聲，A-chhûn 就出來買物件，kui 箱貨 h³ i péng 透透，尾--a，搖鼓--ê ka-t,, 若有進新貨色，就先 thçh--出 來。A-chhûn 真 gâu 出價，lóng 價數(siaù)thâi 真久 chiah 交關會好勢。Tāk-ê lóng 知影 i h³ A-chhûn ê 割引上 chē。Kă i 買東買西變 A-chhûn 日常生活上好 ê g,,-niü。

Góan 二林街 á 有出一個歌星洪第七，i ê 中 kē 音真在，真好聽，i ê 「離別 ê 公用電話」(8)，差不多 góan hia ê 人 lóng 會 hiáu 唱；賣搖鼓--ê 上愛唱 i ê 歌，若聽著「離別 ê 月臺票」(9)、「懷念 ê 播音員」(10)，lóng liāh 準洪第七來--a，會 sái 講 i 學了有夠成。A-chhûn bat 笑講洪第七就是賣搖鼓--ê 化名--ê。

我讀國校了後，khah 無時間去 A-chhûn in tau 聽曲盤，厝--ni 爲著省電，規定我 放學先做功課，bē sái 暗時舞 siu° 晏(òà°)傷電火。有一 pái 我去隔壁莊塗人厝 chhōe 同學，hiông-hiông 聽著賣搖鼓 ê 歌聲，我驚一 tiô，i 唱--ê 是「詩情戀 夢」，cha-b 歌。我問同學，i 講 hit 個是賣搖鼓--ê。我問 i hit 個賣搖鼓--ê 普通時 lóng 唱 siá°-mih 歌，同學講真久 lóng 聽 i 唱這 tè~ 知 siá° 名 ê 歌。

T,, beh t;g--來 ê 路--ni，我騎鐵馬 lçg 狗空 á ná 踏 ná 想，thài 會賣搖鼓 --ê 來 góan 莊，~bat 唱這 tè 歌，che 明明是 A-chhûn 愛唱 ê 歌，想--ah 想，soah poāh 落去溝 á 底，kui 身軀 tâm-lok-lok，無 chhái 穿一領新短褲。Tú 好賣 搖鼓--ê 經過，ná 行 ná 唱「離別 ê 公用電話」，i 看我倒 t,, 溝 á 底，落來 kă 我 tau kha 手，kă 鐵馬 lêng--起來。我問 i kám 無 käng 莊就唱無 käng ê 歌，i 問我 siá° 意思，我講有聽著 i t,, 塗人厝唱「詩情戀 夢」。無想著有人會注意 i 唱 ê 歌，phái°-sè-phái°-sè，拜託我~ thang kă 人講這項 tãi-chi，尤其 bē sái h³ A-chhûn 知，koh h³ 我五角，that 我 ê 嘴。

Hit 年七月半，tāk-ê lóng 去牛 tiâu-á 廟看大戲，我 ka-t,, chiok 無聊，去 chhōe A-chhûn 聽曲盤，看 i 目 kh 紅紅，問 i siá° tãi，i 講番 á 溝 hit 個~ chiá° 人 koh 叫人來講親 chiá°，大 kh Chōe--a 來三、四 chōa，講 hit 個 in tau 是附近上好 giāh--ê，in 老 pē 做代表，kap 政府有交陪，若~ 嫁--i，後 pái 會有 tãi-chi。Hit chün góan 莊 kha 人是無 siá° 人知 siá°-mih 白色恐怖，~koh 知影別位 á 有人無 tãi 無 chī h³ 政府 liāh 去關，

góan 莊--ni 有人去做兵，得 罪老士官，h³ in phah--死，講是流彈 töa°--著，軍方『撫恤』三百 kh- 準 soah。A-chhûn 想著會驚，驚會對 in a 兄不利。

Hit 暗 A-chhûn 展寶講在--a 買著一 tè 新曲盤，就是林英美 kap 張美雲合輯 ê「純 情心」kap「青色 ê 馬路」(11)，內面 mā 有「詩情戀夢」。我一時 bē 記 soah 講出賣搖鼓 mā 會 hiáu 唱這 tè 歌，i 問我 ná 會知。話出嘴，chiah 想著收過人五角銀，bē sái 講。A-chhûn 講 beh 替我還賣搖鼓--ê 五角，叫我講。我 kā 去塗人厝聽--著 ê tāi-chì 講 h³ 聽，i 無張無 tī soah 流目屎。我所知--ê，h³ 大人罵 iah 是厝 --ni 有死人 chiah 會哭，A-chhûn ~ 知哭 siá° tāi，kám hit 個賣搖鼓--ê bat kā käng？我講若 h³ 賣搖鼓--ê 欺負，後 pái koh 來 mài kā 交關，五角 mā 免 還--i。A-chhûn kā 我 ê 手牽 tiâu--le，講 hit 個賣雜細--ê 是好人，bē 欺負-- 人。尾--a 去 h³ 我想--著，i 所愛唱 ê「詩情戀夢」，大概驚別人唱了 phái° 聽，chiah 會煩惱流目屎，我安慰講：「人 hit 個賣搖鼓--ê mā 唱了 bē bái--neh！」

A-chhûn soah koh 哭--起來，我 sa lóng 無總(cháng)，換講：「無--la，khah 好聽 mā 無你唱--ê hiah chán！」

Hit 暗 beh tīg--去 ê 時，A-chhûn koh h³ 我一 kh-，叫我 mài kā 人講賣搖 鼓--ê 唱 hit tè 歌 ê tāi-chì。我行出門口庭 koh 聽著 A-chhûn 唱 hit tè h³ 我趁 kh- 半 ê 詩情戀夢：

南 pêng 一粒天星，kui 暝一直 sih

東 pêng 風雲 mī-mī 纏，月 niû 閃 bē 離

Gún 知你實情實義，吐出你 ê 心綿綿

Ah……a 痛聲吟出斷腸詩，動 gún 心遲疑(12)

過兩工，我 t, 厝--ni 做『暑假作業』，a 母喊(hiàm)我去池 á 邊 h² 水萍(phiô)飼鴨。我上愛這項功課(khang-khòe)，人講一兼二顧，摸蜊 á 兼洗褲；我是 h² 水萍 兼 phah-pōng 泅。Tú 學會 hiáu 死 gín-á 撐(the°)，撐 t, 清涼 ê 池 á 真爽。遠 遠聽著洪第七唱「癡情 ê 夜快車」(13)，賣搖鼓--ê 來--a，我驚 i kā 我討五角；Hit chün 五角是真大圓。我無照約束，害 A-chhûn 目屎流目屎滴。歌聲愈來愈近，我緊藏 t, 池 á 邊一 b² 刺竹 á 後，等 i 過--去 chiah koh h² 萍 á。

這個池 á 是 t, tú 入 góan 莊 ê 竹圍 á 邊，koh 出--去就是山崙 á 塚 á 埔，樹 á 真 chē，我知名--ê kan-ta° 榕(chhêng)á、苦楝(lěng)、相思 á kap 矮矮 ê 林投，樹 á kha 花草真 òm，koh 有一條 Jí-á 圳流--過。Ji 是 góan khah 早 Babuja ê 話，就是魚 á ê 意思，góan 二林就是 Ji-lim(14)，魚 á 港；港 mā 有人講 Lin。本底 是 Jí-á 溝，魚真 káu，尾--a 爲引用

水，開做水利圳。照講光景算真 súi，莊 kha 人 無 êng 摸塗 lāk 沙，光景無稀罕，普通時少人行 kha 到。

賣搖鼓--ê 到池 á 邊，soah kā 鐵馬 chhài--起來，行 óa 來竹 b² 邊；我想講 i 看著我--a，i 是 hioh-khùn beh sōan 尿，ná sōan ná kh¹-si-á，ká-ná gâu 唱歌 ê 人 kh¹-si-á mã lóng 真響。放了，i koh t₁，池 á 邊坐--落來。我 想著 h² 水萍 ê khat-á、kám-² phia^o t₁，am-khang 頂，若 h³ 看--著，就知 有人 t₁，附近。Ka-chài i kā Thabi-á(15) 褪--起來，kha 伸落去池 á 內 lă 水，看水 面 ná 唱歌，細聲唱，我 iáu 是知影 i teh 唱「詩情戀夢」。我想講若 chông--出去，i~ 知會 koh h³ 我錢 that 我 ê 嘴--bē，~koh 想著 ka-t₁，無守約束 mã kiàn-siâu-kiàn-siâu。

Hit 工我褪 pak-theh t₁，竹 á kha bih siu^o 久，去感--著，hit 暗 t₁g--去發燒 phah-ka-chhiu^o 流鼻水，kan-ta^o 會記得賣搖鼓--ê 牽鐵馬 beh 離開 ê 時，ká-ná teh 流日尿。我~ 知大人 ná 會 hiah 愛哭，人我 lián 赤 kha 先 á 師公清--a phai^o 藥箱 á 來 kā 我注射，我都無哭。

連續食三工趕風邪 ê 紅藥包 á，kui 個嘴 lóng 苦--起來，我 t₁，竹管錢筒 á lián 一角銀出--來，去店 á 頭買兩粒糖含(kâm)á，聽著新丁 á 伯 in 新婦 Iukhi kap 顧店 ê A 雪，兩個 giò--ê teh 會講賣搖鼓--ê làng 兩 kái 無來--a，kám 會破病。Iukhi--a 講 i 等 kiù 帶 beh kā in 小叔 á th₁，^o 褲頭。雪--a 講 kap A-chhûn 有牽 連，看著我 t₁，邊--a，自 án-ni tiām--去。我講三、四工前賣搖鼓--ê 有來，Iukhi 講無來，i hit 工有特別注意，莊內無人看--著。我講問 A-chhûn 就知有來 iah 無來。雪--a hoan 附我 gín-á 人有耳無嘴，若有看著 A-chhûn kap 賣搖鼓--ê siá^o tǎi -chì，lóng bē sái 講，若無，A-chhûn 後 pái phái^o 做人 mã phái^o 做--人。我 thçh 一角 kā 買，i h³ 我三粒 kâm-á 糖，叫我去學校~ thang kap in 後生 A 生講『方言』，chiah bē koh h³ 先生罰五角。

翻 t₁g 工『返校日』，A 生暑假作業無寫到額，借我 ê 簿 á kā 名 hú 掉改 i ê 名 h³ 先生檢查，h³ 我兩角，án-ni 免 h³ 人 sut 五下。我想講若有別個同學 mã beh 借，我就富(pù)--死 a，~koh，chhun--ê lóng 無錢，我就無借--in。了後教導 叫 tāk-ê 負責 khau ka-t₁，教室附近 ê 草 á。A 生 kā 我 sái 目尾，góan 偷走去校 門口 ê 店 á 看 ang-á 冊，『地球先鋒號』這期 teh 戰『萊特兄弟』(16)，tng 好看。頭家 講 góan 若~ 出租金一角，就 bē sái koh 看--落。

Góan 兩個無意無意 t₁g 來學校，同學 lóng t₁g--去 a，A 生講 beh 去偷挽 pāt-á。我

問 A 生 ná 有兩角，是~ 是 t,, 店 á 厝(thoah)偷 thçh--ê? I 講這 pái~ 是，是別人 h³--i ê。我問 i siá° 人 h³--i ê, i 神秘神秘講「Bě sái 講」，我 kā há° 講，若~ 講，後 pái『返校日』作業無 beh 借--i a, 開學 ê 時，beh 專門 liāh i 講『方言』。I 想想--le, iáu 是搖頭，講 i 答應人 bě sái 講，~koh 我 若想 beh 趁錢，khah 捷去莊頭池 á 邊。我就知--a, 問 i 講：「賣搖鼓--ê h³--你 ê iah 是 A-chhûn? 」

A 生真佩服我，i 講昨 hng 騎鐵馬去 kā 厝--ni 補貨，tjg--來經過莊頭 á, 想講 beh tháu sōai°-á 幹 kap 梅(一)á 出來食，驚人看--著，投 in s,, 大人，鑽入去 竹圍 á 內池 á 邊 khah iap-thiap, soah 看著 A-chhûn kap 賣搖鼓--ê 坐 t,, 竹林內。我問 i 講有看著 in teh 做 pháio° tãi--無。A 生講 kan-ta° 看著兩個 lóng teh 哭，就 h³ i 一 kh~ 叫 i ~ thang kā 別人講；I 有咒 chōa 講若 kā 別人講會腹 t~ 痛。

我安慰 A 生講，是我 ioh--著 ê, 無算 i kā 我講，心肝內 iáu 是欽服 A 生比我 khah 守約束。

Hioh 熱長長兩個月，莊 kha gín-á lóng 真 chheh, ~ 是 hioh-khùn 日 tiōh-ài 去讀冊，免去田--ni, 會記得七月初 beh hioh 熱 ê 前一工，先生問 tāk-ê 講 hioh 熱 有 siá° 計劃。Tāk-ê lóng 起愛笑；先生少年人，tú ùi 都市派--來，~ 知影莊 kha 學校 ê gín-á hioh-khùn 就是去田--ni tau 作 sit, beh 計劃 siá°-mih, 有--是望緊 koh 開學。

這時，早冬收了，慢冬 iáu-bě 播，趁 làng-phāng 搶寄一季番薯。我 t,, 番薯 lêng 溝 khau 草，空氣 tiām-chih-chih, 無風無搖，真 hip, liam-mi 就 phi-phè 叫，雨 ná 倒--落來。我緊走去 khě 水車 ê 寮 á bih 雨，A-chhûn mã t,, 寮 á 內，i 看我 ak gah kui 身軀，就用圍軀(su)巾 á kā 我 chhit 頭面，ōan-nā chhit, ōan-nā 唱歌，是我~bat 聽--過 ê。外口雨聲真大，~koh, 我 kan-ta° 聽著 i ê 歌聲，感覺世間 tú chhun góan 兩人。

Góan 莊 kha, 作田 khah 粗重，作 ta 園 khah 輕 khó, 這時 chûn, 莊內 ê 大人 lóng 組割稻 á 班去北部 kā 人 tau 割趁工錢，在--a kap góan a-pa、a 母 lóng 去。一班去 lóng chiá° 個月 chiah 會 tò--來，莊 kha chhun 老歲 á 人、gín-á kap 幾個 cha-b~ 人。在--a ~ 甘 h³ A-chhûn 去做粗重--ê, 暗時 kui 班睏廟內塗 kha, 洗 身軀 ài kōa° 溝 á 水 chhiāng, 留 i ka-t,, 顧厝。

Hit 暗 A-chhûn kā góan a 公 k~chiá°, beh 借我去 in tau 睏, kap i 做伴 khah bě 驚。就 án-ni, 我 kap A-chhûn 做夥睏十外工，i 是這世人 góan tau ê 人以外，我頭一個睏過 käng 頂眠床 ê cha-b~--ê。

這當今想--起來，hit 十外工是我細漢上 kài 好命 ê 日子，góan 做夥食早頓，一個人有 kui 粒卵包，飯 koh 米 khah chē，番諸籤是 sòa 米 niâ。暗時，góan 聽曲盤，我寫字，i 補衫，會 hiáu 唱 ê 歌就 tòe deh hai°。尾--a，A 生 in lóng 講 A-chhûn 是 góan b⁻，h³ 我氣 koh 心肝頭甜甜。

Beh 睏 ê 時，我講 beh 睏在--a ê 眠床，A-chhûn 講 kap i 睏做夥 khah bē 驚，i 講昨 hng 半暝有聽著窗 á 外人 deh kh⁻-si-á，狗 á deh 吠，i 嫌疑是番 á 溝 hit 個 ~chiá° 人來亂。I ê 房間真 súi，phang-kòng-kòng，無像 góan tau pē 母兄弟 姊妹睏總鋪，眠床邊 koh khē 尿桶，臭尿 hiam 味真重。

我問 A-chhûn，i ê 名 beh án-chóa° 寫。I 講 chiah 想 beh 叫我教--i，i 無讀冊 ~bat 字，細漢 in 老 pē 就過身--a，到 i beh 讀國校 ê 時，in 老母 koh 死--去，i 想講若去讀冊，就無人煮飯 h³ a 兄食，a 兄一個人作田，作 bē 去，無法 t³ koh hoāt-lōh i ê tái-chì。在--a 爲這層 tái-chì 罵--i，~-koh，i 無後悔，a 兄 chiah 一個 niâ，在--a 是上 thià°--i ê a 兄。

我有問過先生，先生講若 chhûn，應該 cha-b⁻-gín-á 名是「純」，~-koh「純」讀做「sûn」，kiám-chhái 是莊 kha 人讀走音去--ê。A-chhûn 講~ 是 A-sûn，是 A-chhûn，in 老 pē kā 報戶口就是 kā 公所講 beh 叫 A-chhûn，姓莊名 chhûn。我 beh 看戶口名簿，i 講在--a 出門，chah--le，t³g--來 chiah thōch h³ 我看。講--來，在--a mā 無讀冊，~bat 字，聽人講出門無 chah 戶口名簿會 h³ 員警 liāh 去 關。

Kap i 做夥 hit 十幾工，góan tāk 暗 lóng 開講 chiok 久，A-chhûn 學唱歌 lóng 是 tòe Radio、曲盤唱--ê，i 記智真好，gâu 記歌詞。我問 i ná 會無 beh h³ 人做親 chiá°，i 頭--a 笑講 beh 等我大漢，尾--a 講驚 a 兄孤 kha 手，beh 等 a 嫂入門 chiah 嫁。我一直 beh 問賣搖鼓--ê kap i tái-chì，~-koh 想著 thōch 過人 ê kh⁻ 半，soah~ 敢問。

Hit 幾工，賣搖鼓--ê lóng 無來，莊--ni ê 人議論 kui p⁻，mā~ 知確實是~ 是破病。差不多去 A-chhûn in tau 睏一禮拜了後，A-chhûn thōch 一張 phoe，ài 我講 h³ i 知是 siáng 寫--ê。我看 phoe-lông 是二林街 á ê 住址，看內底，寫 phoe ê 人是洪牽；A-chhûn 講洪牽是賣搖鼓 ê 名。Phoe 內講 i beh 召去做兵--a，in tau 自細漢就 kā i 訂一門親 chiá°，i chiok 想 beh kap A-chhûn 交陪，~-koh，~ 敢對 pē 母不孝，望 A-chhûn 原諒--i，kā i 放 bē 記。

A-chhûn kan-ta° 目 kh⁻ 紅，無哭，i chiah 講 kap 洪牽無 siá°-mih，kan-ta° 兩個 lóng 愛唱歌；Hit 個唱歌好聽，人 koh phah 拚做生理，kap i 有話講，互相心肝內 早就有意

思，~bat 明講--過。私底下，i 叫 A-chhûn 林英美，A-chhûn 叫 i 洪第七。二林街 á 姓洪--ê 真 chē，i kap 洪第七無 siá° 關係。兩人 siu° 捷講話，引起莊內人真 chē êng 話，感覺無好，~koh 若見面，就想 beh 加講--幾句，尾--a 驚人知，lóng bih 去池 á 邊講，有幾 pái h³ 人看--著，A-chhûn soah 無 siá° 敢去。有一 pái，A-chhûn 有看著我 t, hia h² 水萍，看洪牽來，~ 敢出面相見。

Hit 暗，A-chhûn koh 唱 hit tè 我 t, 寮 á 內聽 i 唱--過 ê 歌；我問 A-chhûn hit tè 歌 siá°-mih 名。A-chhûn 講萬事 lóng 是命，hit tè 是 tú 學無 jōa 久 --ê，歌名叫「最後一封信」⁽¹⁷⁾，i koh 解說講「一封信」lán ê 話就是一張 phoe，料想 bē 到，真正就接著最後一張 phoe，che kám ~ 是命底生成？

Koh 過三、四工，góan 小弟發燒，a-má 叫我 ài tiàm 厝暍，照顧小弟，我就放 A-chhûn ka-t, 過暍。透早天 phah-phú 光，我就緊去 A-chhûn in tau，一去，A-chhûn 坐 t, 床邊哭。我問 i ná 會 deh 哭，i kā 我攬--le，哭愈大聲，cheng 眠床，罵--我，koh 哭，我~ 知 siá° tǎi。

尾--a，莊內人講，番 á 溝 hit 個 Poāh-kiáu 先 á 趁我無去；I chim-chiok 真久 --a。就入去 beh 強 A-chhûn，有人講強有過手，mā 有人講強無過，橫直 tǎi-chì 就是 án-ni。莊內 mā 有人聽著 hit 個番 á 溝人 kā 人展講是 A-chhûn 招--i ê，A-chhûn 早就 kap 賣搖鼓--ê 有曖昧，i kap A-chhûn 做--過了後，知影 A-chhûn ~ 是原裝--ê。I 本底想 beh 娶 A-chhûn，mā 有央大 kh- Chōe--a 去講過親 chiá°，~koh，i chit-má 無 beh kā 娶--a，i bē giàn khioh 人 ê 菜尾 á。

風聲過無 jōa 久，在--a in 兄妹 á 就搬走--a，聽講是過後山 Hoe-leng-káng，五分外地俗賣 h³ 新丁 á 伯 kap góan tau。Hit chām 時間，A-chhûn lóng bih 厝內 無 beh 見--人。我 mā ~ 敢去 chhōe--i，搬走了後，我就~bat koh 見面。

到 ta° 我 iáu deh 想，頭一個 kap 我厝過 käng 頂眠床 ê A-chhûn，漢字~ 知寫做 siá°-mih。

註解——

(1)：彙音寶鑑 19 頁。

(2)：Käng 名日本曲翻台語歌詞，紀露霞唱。參考【油菜花】。亞洲唱片【紀露霞典藏集四】SFCD-3036。曼殊沙華是花名，有毒，有四、五種偏名，上出名--ê 是死人花。

(3)：林英美唱，亞洲唱片【林英美典藏集二】SFCD-3038。

- (4)：林英美唱，亞洲唱片【台灣 寶 林英美 經典老歌回顧展 8】SFCD-3013。
- (5)：徐秀鳳是 60 年代台中中聲廣播電臺上紅 ê 歌 á 戲小生。
- (6)：張淑美、紀露霞、林英美，lóng 是 60-70 年代台語歌真出名 ê 歌者。
- (7)：一種 siōk 魚 á，也有人講「狗母魚」。
- (8)：日本曲【^ㄅ 別 公眾電話】，放送頭改台語詞，洪第七唱。亞洲唱片【洪第七典藏集一】SFCD-3073。
- (9)：日本曲【別 入場券】，洪換秋台語詞，洪第七唱。亞洲唱片SFCD-3073。
- (10)：日本曲【霧子 蜚聲（陳坤嶽）詞，洪第七唱。亞洲SFCD-3073。
- (11)：亞洲唱片「曲盤」ATS-163。
- (12)：Che 是【詩情戀夢】第二pha ê 歌詞，第一pha 是：
- 黃昏日頭 t,, 山邊，水色紅 ki-ki
海面鳥隻亂亂啼，~ 知為 siá°-mih
雖然是糖甘蜜甜，對你訴出 gún 情意
Ah……a 好比秋風搖樹枝，情景引心悲
- 第三 pha 是：
- 秋鳥 hioh t,, 水流邊，水聲帶悲意
深更秋風飄飄 hui，黃葉兩三片
異國 ê 薄命情侶，siáng 知前途喜亦悲
Ah……a 遠遠琴聲彈入耳，尾韻帶愁味
- (13)：洪第七唱，亞洲SFCD-3073。
- (14)：【平埔地名解讀及趣談——以西台灣大肚溪以南平埔族地名為主】，楊森富。彰化地區，二林社。【山海文化雙月刊】，1994 年九月號，121 頁。
- (15)：出外人穿ê 一種鞋，大kha 母kap 四kha chái° 分開。日本人傳--來ê。
- (16)：早期真時行ê ang-á 冊，冊名就是【地球先鋒號】，講機器人大戰 ê 故事。
- (17)：日本曲【逢 逢 逢】，劉達雄台語詞，方瑞娥唱。亞洲唱片【方瑞娥典藏集四】SFCD-3075。

附件十九 聲調與語調

成功大學中文系許長謨老師

聲調與語調

許長謨

smckhsu2001@gmail.com

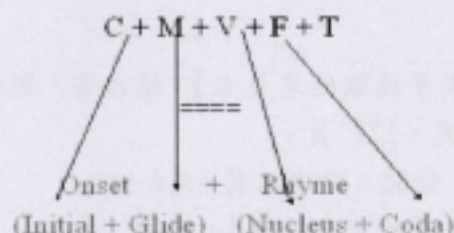
聲調語言(Tone L.)

聲調、語調、重音
超音段(Supra-segmental)

聲調語言(Tone L.)
語調語言(Intonation L.)
韻律語言(Metric L.)

(1)NS/一定要的時/輕聲與變調...

音節Syllable(δ)對照



聲調的六個認知層面

- 調類(TC: Tone Class or Tone Category) ·
- 調名(TN: Tone Name) ·
- 調符(TS: Tone Symbol, 亦可稱調號) ·
- 調序(TO: Tone Order) ·
- 調值(TV: Tone Value) ·
- 調型(調階)(TT: Tone Type or Tone Scale) ·

調類(TC: Tone Category)

- 漢語調類原有“平、上、去、入”四種，在依聲母清濁的結合後又生變衍：和清聲母(Voiceless Consonant)結合會形成「陰調」(Upper Tone)，和濁聲母(Voiced Consonant)結合會形成「陽調」(Lower Tone)。如此，傳統四調類進一步分為八：陰平、陽平、陰上、陽上、陰去、陽去、陰入、陽入。華語的聲調根據北京話的調類，用傳統分法，則只有：陰平、陽平、上聲、去聲四類。而台語除了陽上 以外，七調俱存。調類的區分是重要的，不論是研究或教學，都需以之做為討論的基礎。

調名(TN: Tone Name)

- 調名是調的稱謂，能讓說與聽雙方，直接指陳(Indicate)調屬。通常教學或研究中，習慣以下三種呈現出調名：(1)以調類呼之名謂之調名如「陰平調、陽平調、上聲調...」；(2)以調序謂之名也是調名如「第一聲(調)、第二聲...」；(3)也可用調型謂之，如「高平調、高升調...」。而其中又以(1)調類及(2)調序呼之較多。

調符(TS: Tone Symbol)

- 調符多用於書面語的指陳。其所涉的觀念頗為廣泛而複雜，更有可能同一式傳音法中，會出現兩種以上的調符。舉凡傳統四角半圓標法、五聲音標法、五聲音標法、變音附加符號、序數法，都是調符種類。而在電腦資訊日益發達的今日，調符的使用益為要求能配合。如漢語拼音的上聲第三個以前難解決，如今電腦Unicode字碼都一覽全相對應的位置。而教會白話字(以下簡稱白話字)中陽去調第八調無法直接由現有字碼中打出，需另造字處理，會造成與現有字碼干擾的狀況。

調序(TO: Tone Order)

- 調序的排列，不外先「陰陽」後「平上去入」或先「平上去入」後「陰陽」兩類。有的調序則依實際總數，按實計算，如「華語」四聲、「閩拼」七聲；也有的則以八聲調為宗，遇缺不補，如白話字與TLPA等。

調值(TV: Tone Value)

- 調值是音高的實際變化。但真正的調值，其實並非定數，右降設計出公式來計算，也只是一個約略的調域平均值。而「調值」的觀念上，實際還應包括音長和音強兩類觀念(或音色)。調值可以說是調素(Toneme)最直接真實的呈現。但由於相應語言間，同調值卻未必屬同調類，因此也不宜據以做為漢語聲調教學的基準。如「陽平」調類在華語、台語都屬「高平」的調值，但四縣客語的陽平是「高升」，而海陸客語的陽平是「高降」。
- 調值在書面語的紀錄上，或直接用「數字法」，將調值直接用數字表示；或利用調階的模式記錄之。

調型(TT: Tone Type or Tone Scale)

- 調型又可稱調階(Tone Scale)，是調值的分類通稱，與調值關係最緊密。區分調型時，有人先依調長(Tone Duration)分，如此可分短調(促聲 Checked Syllable)、長調(舒聲 Free Syllable)兩類；有人則依音高(Pitch)變化區分，則可分為：高調(High Tone)、中調(Middle Tone)、低調(Low Tone)、平調(Level Tone)、升調(起調 Rising Tone)、降調(落調 Falling Tone)或升降調(起落調 Contour)等不同調型。

附件二十 「Around the clause: cohesion and discourse」延伸分析

建國科技大學應用外語系陳永鑫老師

語用學讀冊會 2009 年 6 月 29 日

"An Introduction to Functional Grammar":

Ch. 9 Around the clause: cohesion and discourse (導讀人: 陳界華)

延伸分析: 陳永鑫

※討論提綱:

外交辭令、委婉語、避免絕對肯定的講法等等牽涉語意 kah 語用的語言行為

1. Substitution (p. 316); Modality and Substitution (p. 323)
2. Lexical cohesion (p. 330) : Euphemism, Gobbledygook, doublespeak, etc.
3. Semantics and/of modality (p. 355~363)

⊗ Gobbledygook(冗長費解的話;官腔;官樣文章)

1. 我不反對台灣在非國際性場合以外的領域，私下地與一些區域性經濟主體進行雙邊的合作，但這種合作必須在不傷害全世界華人的共同情感的前提下，公諸於世人之前，並獲得一致性的接受與諒解。
2. 我必須... ⇨ 我不得不...
3. 我不認為做為國家主人的我們不應該關心政客所造成的——即使是無心的——任何有損人民利益的錯誤政策。=>刻意延長造成力量或難解？
4. It is a tricky problem to find the particular calibration in timing that would be appropriate to stem the acceleration in risk premiums created by falling incomes without prematurely aborting the decline in the inflation-generated risk premiums.
5. 台灣特殊的華語使用法：a. 做 XX：做購買、做詢問、做...
b. 做了一個 XX 的動作，進行 XX 的動作

⊗ 委婉語 Euphemism

1. "Mrs. Sullivan is in an interesting condition"->"Mrs. Sullivan is pregnant"
2. "吳先生，我已經不是普通的身軀啊!"->"我有身啊!"
3. "Those who take care of your loved ones who have passed away are more likely to be funeral directors than morticians or undertakers these days." ->避死字
4. 「蛇」講做「溜」

⊗ Doublespeak

Sometimes the line between euphemism, jargon, and inflated language becomes blurred, as the following paragraph taken from Lutz's Doublespeak shows:

Teachers are "educators" these days, or "classroom managers," or "learning facilitators" who possess effective "instructional delivery skills" which they demonstrate in "microteaching sessions." Teaching is called the "learning process" and learning is called "adjusted behavior." Students don't study, they spend "time on task" in their "learning environment."

附件二十一 活動照片



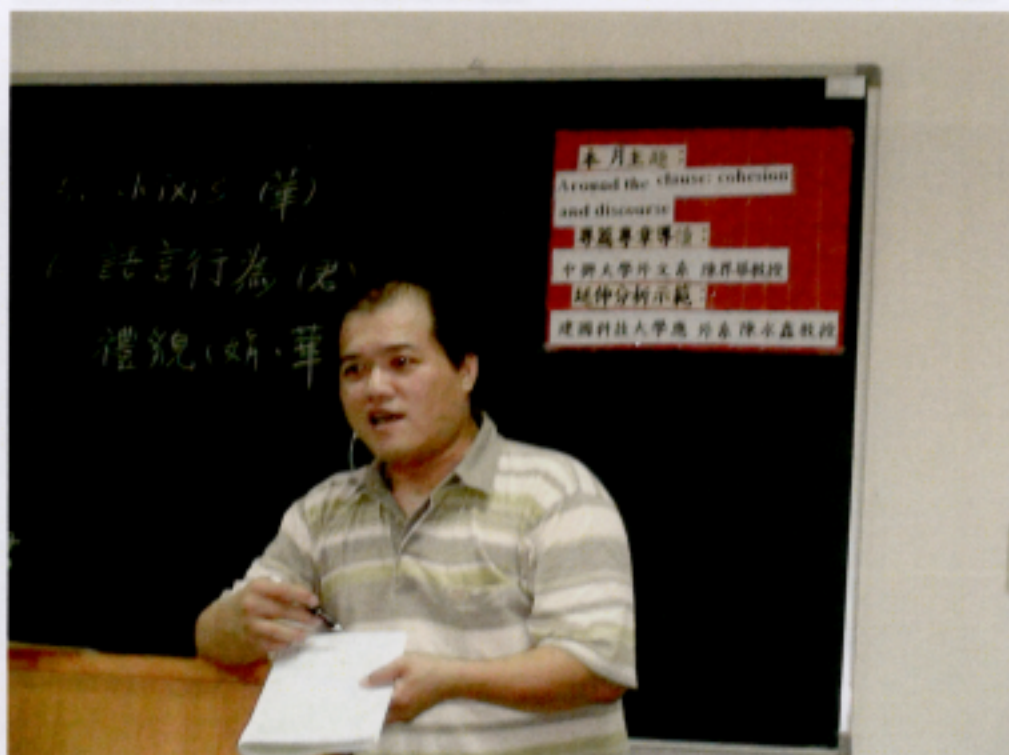
讀書會進行中



林裕凱老師正在做專篇導讀



徐富美老師正在進行專篇導讀



陳永鑫老師的延伸分析



主持人陳麗君老師



茶敘時間